

## **KNJIGE O MAKABEJCIMA U HRVATSKOGLAGOLJSKOJ KNJIŽEVNOSTI:**

### **DRUGA KNJIGA O MAKABEJCIMA U HRVATSKOGLAGOLJSKIM BREVIJARIMA<sup>1</sup>**

Vesna BADURINA-STIPČEVIĆ, Zagreb

Biblijska *Druga knjiga o Makabejcima* (2Mak) izvorno je pisana grčkim jezikom potkraj 2. stoljeća pr. Krista, a sačuvana je i u kasnijim prijevodima, latinskom, sirijskom, aramejskom i drugima. Lekcije iz 2Mak čitaju se u dvadeset i jednom hrvatskoglagoljskom brevijaru iz razdoblja od 13./14. do polovice 16. stoljeća. Najduže lekcije, pet od izvornih petnaest glava, sadrže četiri brevijara: *Vatikanski brevijar 5*, *Brevijar Vida Omišljanina*, *Moskovski i II. novljanski brevijar*. Uočljive su dvije matice prijevoda, prvu čine tekstovi u *Brevijaru Vida Omišljanina* i kraći tekstovi u *I. vrbničkom*, *Padovanskom*, *Pašmanskom*, *Dragučkom*, *Metropolitanskom*, *Mavrovu brevijaru*, *Vatikanskom brevijaru 10* i *Brevijaru Arhiva S. Petra u Rimu*. Ovi brevijari uglavnom pripadaju krčkoistarskoj skupini kodeksa, koja se ističe tradiranim starozavjetnim prijevodima. Drugu maticu čine lekcije u brevijarima zadarskokrbavske skupine, čiji su tekstovi većinom prilagođeni ili prevedeni prema *Vulgati*. To su dulja čitanja u *Vatikanskom brevijaru 5* i *Moskovskom*, te kraća u *Oxfordskom*, *I. novljanskom brevijaru*, *Dabarskom*, *II. ljubljanskom* i *Prvotisku brevijara*. Tekstovi u *II. novljanskom*, *Vatikanskom brevijaru 19*, *Bribirskom*, *Baromićevu* i *Brozićevu brevijaru* pripadaju »međumatici«, koja se dijelom podudara s prvom maticom, a dijelom se izvodi iz druge. Predlošci hrvatskoglagoljskih tekstova pripadali su latinskim, *Vulgatinim* kodeksima, bliskim korigiranim kodeksima »pariške *Biblije*« iz 13. stoljeća. Po tekstološkim osobinama hrvatskoglagoljska 2Mak pripada onomu sloju hrvatskoglagoljskoga biblijskoga prijevoda koji ne potječe iz ćirilometodske tradicije, već je nastao kasnije prema latinskim liturgijskim uzorima. Glagoljski tekst 2Mak iz *Brevijara Vida Omišljanina* objavljuje se kritički u

<sup>1</sup> Ova je studija nastavak moje studije »*Knjige o Makabejcima* u hrvatskoglagoljskoj književnosti: *Prva knjiga o Makabejcima* u hrvatskoglagoljskim brevijarima«, *Slovo* 54-55, 2006. Neka ondje objavljena poglavlja i citirana literatura odnose se i na hrvatskoglagoljsku *Drugu knjigu o Makabejcima*. Poglavlje »Tekstualna tradicija *Makabejskih knjiga*« ovdje se ponovno objavljuje, jer je neophodno za praćenje teksta. I ova je studija dio moje disertacije, koji je za ovu priliku znatno prerađen.

latiničnoj transliteraciji i s varijantama iz svih ostalih brevijara.

Ključne riječi: Makabejske knjige, Druga knjiga o Makabejcima, hrvatskologoljski brevijari, Brevijar Vida Omišljanina, hrvatskologoljski biblijski prijevodi s latinskoga, Vulgata

### TEKSTUALNA TRADICIJA MAKABEJSKIH KNJIGA

Povijest izvora i tekstova *Staroga zavjeta* umnogome je specifična i složena i teško se može usporediti s tradicijom kojega drugoga starovjekog ili novovjekog teksta. Starozavjetne su knjige tradirane ne samo na originalnom hebrejskom i drugim semitskim jezicima – aramejskom i sirijskom – nego i na nesemitskim – grčkom i latinskom. Prema suvremenim istraživanjima, sve se ove tekstološke predaje međusobno razlikuju, pa se ni tekstovi iste tradicije često ne podudaraju.<sup>2</sup>

Tekstualna tradicija *Makabejskih knjiga*, za razliku od većine drugih starozavjetnih spisa, započinje grčkim rukopisima. Grčki tekst *Prve knjige o Makabejcima* (1Mak) sadrži brojne leksičke i sintaktičke hebreizme, koji svjedoče o postojanju prvobitnoga hebrejskoga originala. *Druga knjiga o Makabejcima* (2Mak) izvorno je pisana grčkim jezikom. Grčki tekst 1Mak i 2Mak tradiran je u tri uncijalna Septuagintina rukopisa: to su *Codex Sinaiticus* (samo 1Mak) iz 4. stoljeća, *Codex Alexandrinus* iz 5. stoljeća i *Codex Venetus* iz 8. stoljeća.

Grčka tradicija *Makabejskih knjiga* nastavlja se u latinskoj predaji, koja je bila još bogatija, raznovrsnija i produktivnija. Tekstovi 1Mak i 2Mak sačuvani su u mnogim ranosrednjovjekovnim latinskim biblijskim rukopisima. Iako su porijeklom predjeronimovski, jer potječu iz starolatinskoga prijevoda *Svetoga pisma (Vetus Latina)*, ovi su tekstovi tradirani u brojnim *Vulgatinim* kodeksima.<sup>3</sup> Još je 1743. godine opat Petrus Sabatier objavio tekstove *Prve i Druge knjige o Makabejcima* iz *Vulgatina* rukopisa *cod. Sangermanensis* (početak 9. stoljeća).<sup>4</sup> Kritički su stare latinske prijevode 1Mak i 2Mak izdali D. De Bruyne i B. Sodar.<sup>5</sup> Ovo magistralno izdanje temelji se na velikom broju latinskih rukopisa, od kojih najraniji pripadaju

<sup>2</sup> TALMON 1970: 161.

<sup>3</sup> O srednjovjekovnoj tradiciji starolatinskih biblijskih tekstova usp. FISCHER 1985: 404-421.

<sup>4</sup> SABATIER 1743. (reprint 1976).

<sup>5</sup> DE BRUYNE-SODAR 1932.

citatima u djelima kršćanskih pisaca sv. Ciprijana i Lucifera Kaljarskoga i datiraju se oko 200. godine. Za tekstualnu predaju 1Mak i 2Mak najznačajniji su sljedeći latinski rukopisi: *L* (cod. *Lugdunensis* 356, 9. st.), *X* (cod. *Matrit. Univ.* 31, kraj 9. st.), *G* (cod. *Sangermanensis Paris. B. N.* 11.553, 9. st.), *V* (*Vulgata*) i *B* (cod. *Boloniensis Univ.* 2571, 11-12. st.). Tim rukopisima mogu se dodati i dva rukopisa iz biblioteke Ambrozijane, *M* i *P*, iz 11. stoljeća.

Prednost u starini teksta pripada rukopisu *L*. Iako je ovaj rukopis mlađi od nekolicine *Vulgatinih* kodeksa, njegov je tekst *Makabejskih knjiga* arhaičniji.<sup>6</sup> To potvrđuju citati 1Mak i 2Mak u djelima kršćanskih pisaca (osobito sv. Ciprijana). Prema De Bruyneu, tekstovi 1Mak i 2Mak u rukopisima *L X G* i *M*, bez obzira što pripadaju različitim tekstološkim grupama, predstavljaju stari predjeronimovski, latinski prijevod *Biblije*, tzv. *Vetus Latina* ili *Itala*. Ovom tekstualnom sloju ne pripadaju rukopisi *P* ni *B*.

*Vulgatin* tekst (*V*) izvodi se iz grupe *L X G* i *B*, ali sadrži i elemente revizije prema grčkomu tekstu.<sup>7</sup> Dok su stariji autori, npr. Sabatier, revidiranje prema grčkomu predlošku pripisivali sv. Jeronimu, De Bruyne drži da se ta pretpostavka teško može dokazati.<sup>8</sup> *Vulgatin* tekst 1Mak vrlo je vrijedan i za grčku rukopisnu tradiciju ove knjige. Naime, *V* prati neki izgubljeni grčki tekst koji je, čini se, stariji i tradiraniji od sačuvanih grčkih tekstova.<sup>9</sup>

*Vulgatini* kodeksi, koji sadrže 1Mak i 2Mak i koje je De Bruyne uvrstio u svoje izdanje, jesu sljedeći: *A* (cod. *Amiatinus*, 8. st.), *K* (cod. *Cavensis*, 9. st.), *M* (cod. *Ambianensis II*, 8. st.), *O* (cod. *Monacensis* 9668, 8. st.), *G* (cod. *Sangallensis* 12, 8. st.), *E* (cod. *Aemilianensis*, 10. st.), *L* (cod. *Legionensis*, 920. g.), *B* (cod. *Burgensis*, 10. st.), *V* (cod. *Vallicellianus*, 9. st.), *D* (cod. *Metensis*, 9. st.), *H* (*textus hispanus* = LBE ili LB) i tri izdanja: *editio Veneta Hailbrunn* (jedno od prvih venecijanskih izdanja Vulgate iz

<sup>6</sup> *Idem*, XVI-XXIII.

<sup>7</sup> Karakteristike *Vulgatina* teksta opisać ću detaljnije upravo stoga jer je njegova tradicija važna za hrvatskoglagoljske tekstove 1Mak i 2Mak. Termin *editio vulgata* originalno potječe još od sv. Jeronima. U komentarima na proroke Izaiju i Ezekiela Jeronim je *Septuagintu* ili njezin starolatinski prijevod nazvao *editio vulgata*. Tek od početka 8. stoljeća Jeronimov se prijevod *Biblije* može smatrati *Vulgatom*, jer su do toga vremena podjednako bili cijenjeni i prepisivani i stariji latinski prijevodi. Današnji pak termin *vulgata editio* upotrebljava se od Tridentskoga koncila. Usp. SUTCLIFFE 1948.

<sup>8</sup> DE BRUYNE-SODAR 1932: XXXII.

<sup>9</sup> DE BRUYNE 1922: 31.

1476.), *editio Sixtina* (izdanje iz 1590. koje je navodno prerađivao i sam papa Siksto V.) i *editio Clementina* (popravljeni izdanje *editio Sixtina* tiskano za pape Klementa VIII. tri puta: 1592., 1593. i 1598.).

## DRUGA KNJIGA O MAKABEJCIMA

SADRŽAJ: *Druga knjiga o Makabejcima* dijelom opisuje iste povijesne događaje kao i *Prva knjiga*. Obuhvaćen je kraći period, od 176. godine pr. Kr. (događaji pri kraju vladanja Seleuka IV., prethodnika Antioha IV. Epifana) do pobjede Jude Makabejca nad Nikanorom, 160. godine pr. Kr. Dok, naime, 1Mak opisuje borbu svih petoro braće Makabejaca koja završava smrću posljednjega brata Šimuna, dotle 2Mak ocrta vojne pohode samo Jude Makabejca.

2Mak sadrži ukupno petnaest glava koje se mogu razvrstati u više dijelova, a svima su u središtu događaji oko jeruzalemskoga Hrama.

### 1. Uvod<sup>10</sup> (1,1–2,32)

a) *Pisma egipatskim Židovima* (1,1–2,18) – Knjiga počinje prijepisom dvaju pisama jeruzalemskih Židova, koji pozivaju egipatske Židove da i oni svetkuju novi Blagdan posvete Hrama (Hanuku) na 25. dan mjeseca kisleva. Opisom čudesne vatre koja se pojavila kada je Nehemija prinio žrtve, pokušava se kod egipatskih Židova potaknuti zanimanje za sudbinu Hrama, središta židovskoga vjerskoga života.

b) *Piščev predgovor* (2,19–32) – U predgovoru autor opisuje svoju namjeru da veliko petosveščano djelo Jasona Cirenca o povijesti Jude Makabejca i njegove braće zbije u jednu knjigu. Sljedećom usporedbom pisac opisuje svoju metodu: »Kao što se graditelj nove kuće mora pobrinuti za čitavu zgradu, a onaj koji je ukrašuje i oslikava voštanim bojama treba da misli što dolazi u obzir za ukrašavanje, tako treba da bude u našem poslu. Udubiti se u stvar, istraživati izvore i zalaziti u pojedinosti – to je dužnost pisca povijesti. A onomu koji sažima treba dopustiti da bude kratak u izlaganju, kloneći se iscrpne povijesti«. (2Mak 2,29–32).<sup>11</sup> Autor 2Mak, jedini od biblijskih pisaca, na ovome mjestu jasno određuje kojoj će književnoj vrsti pripadati njegovo djelo.<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Naslovi poglavlja preneseni su iz hrvatskoga izdanja BIBLIJA. 1994.

<sup>11</sup> Ovaj i sljedeći biblijski citati potječu iz izdanja BIBLIJA. 1994.

<sup>12</sup> DELCOR 1989: 494

2. *Prije očišćenja Hrama* (3,1–10,9) – Opisan je početak seleukidskih progona Židova i ratovi koje je Juda Makabejac vodio do očišćenja hrama. Bilo je nekoliko povoda židovskoj borbi: takav je bio pokušaj sirijskoga kralja Seluka IV Filopatora da preko državnoga upravitelja Heliodora opljačka jeruzalemski hram i otme njegovo blago (3,1-40), zatim brutalno pljačkanje hrama za vladavine Antioha IV. Epifana i progoni Židova koji nisu htjeli prihvatiti grčke običaje i grčku religiju (4,1–6,31), te mučenička smrt starca Eleazara i sedmorice braće (7,1-41). Opisano je i kako Judina vojska pobjeđuje vojskovođe Nikanora, Timoteja i Bakhida, oslobađa i opet posvećuje jeruzalemski hram.

3. *Nakon čišćenja Hrama* (10,10–15,37) – Prikazane su Judine borbe i u drugim palestinskim gradovima. Opisom pobjede nad vojskovođom Nikanorom završava 2Mak.

4. *Pogovor* (15,38-40) – U vrlo kratku pogovoru pisac se obraća čitatelju i moli za oproštaj ako mu nije uspjelo sve opisati onako kako je htio.

NASTANAK: Knjiga je izvorno napisana na grčkom jeziku. U starini su obje *Makabejske knjige* bile nazvane zajedničkim imenom Μακκαβαϊκα, a prvi je Klement Aleksandrijski za 2Mak upotrijebio naziv ἡ τῶν Μακκαβαίων ἐπιτομή.<sup>13</sup> Naslov 2Mak prema najstarijem Septuagintinu rukopisu *Alexandrinus* glasi Ἰουδα τοῦ Μακκαίου (sic!) πράξεων ἐπιστολή, a u većini minuskulnih rukopisa Μακ(κ)αβαίων β'.

Autor ne spominje svoje ime, ali prema njegovoj velikoj brizi za jeruzalemski hram i kultiviranu grčkom stilu, moglo bi se zaključiti da je bio jeruzalemski Grk.<sup>14</sup> U predgovoru autor navodi glavni izvor iz kojega je crpio građu: »Sve je to Jason Cirenac ocrtao u pet knjiga, a mi ćemo pokušati da zbijemo u jedno djelo«. (2Mak 2,23). O tom Jasonu Cirencu, međutim, ne znamo ništa osim spomena u 2Mak. Za razliku od autora 1Mak, jeruzalemski autor 2Mak nije bio zagovornikom hasmonejaca. Stoga su njegovi teološki pogledi bliski farizejima, pa valja zaključiti ili da je njima pripadao, ili da je bio sljedbenikom te tradicije. Može se reći da autora 2Mak više zanima teologija nego povijest, te da je vješt pripovjedač, napose dobar poznavatelj helenističke prozne tradicije.

<sup>13</sup> HABICHT 1976: 169.

<sup>14</sup> DELCOR 1989: 463-464; HABICHT 1976: 170.

No, čini se da bi 2Mak mogla biti i djelo više autora, jer strukturalna analiza teksta pronalazi tri različita književnotekstološka sloja: najopsežnije je samo Jasonovo djelo u skraćenu obliku (3,1–15,36), drugi sloj (2,19-34; 4,17; 5,17-20; 6,12-17; 15,37-39) pripadao bi anonimnomu sastavljaču, koji je vjerojatno i dodao prvo uvodno pismo, dok je u drugomu uvodnomu pismu, a možda i u gl. 7. i 12,43-45; 14,37-46; 15,36 vidljiva ruka zadnjega priređivača.<sup>15</sup>

Postoje različita mišljenja o dataciji 2Mak.<sup>16</sup> Pismo kojim knjiga započinje potječe iz 124. g. pr. Kr., pa se pretpostavlja da je 2Mak mogla nastati i u posljednjoj četvrtini 2. st. pr. Kr., dakle nešto prije 1Mak. Kao i kod 1Mak, i ovdje je *terminus ad quem* rimsko zauzeće Jeruzalema, 63. g. pr. Kr., jer je prema epilogu 2Mak, Jeruzalem još pod židovskom vlašću.

**KNJIŽEVNE OSOBINE:** Jedna od osnovnih namjera autora 2Mak bila je potaknuti židovske sunarodnjake da počnu slaviti blagdan Posvećenja Hrama. Zbog toga svaki dio djela obiluje retoričkim figurama. Počam od prvoga prizora, u kojemu su dočarani mir i radost hramske službe u vrijeme svećenika Onije, pa do posljednjega, gdje se dramatično pripovijeda o Nikanorovoj smrti i blagdanu – koji će kasnije biti ustanovljen kao spomen na te događaje – čitatelj se osjeća uključenim u zbivanja opisana u gradacijskome slijedu sve većim intenzitetom.

Upravo zbog toga jer strukturom teksta 2Mak djeluje na maštu i osjeća je čitatelja, književni povjesničari smatraju da pripada književnoj vrsti tzv. »patetične povijesti«. <sup>17</sup> Ta se helenistička prozna vrsta odlikovala uljepšanim jezikom, kontrastima na stilskoj i sadržajnoj razini, raznovrsnim preuveličavanjima. Sve te stilske postupke susrećemo u 2Mak: česte igre riječi, brojne metafore, paralelizme, antiteze, hijazme. Autor 2Mak osobito je sklon upotrebi rijetkih riječi i paralelnom ili antitetičnom slaganju riječi ili rečenica.<sup>18</sup> Utjecaj helenističke prozne tradicije ogleda se i u načinu na koji je grčki antropomorfizam prilagođen židovskoj religiji: ovdje »nebeska pomoć« (1Mak 16,3) postaje nebeskim ukazanjem (2Mak 3,24-26; 10,29-30;

<sup>15</sup> WEBER 1995: 694.

<sup>16</sup> DORAN 1981: 111-112.

<sup>17</sup> DELCOR 1989: 465-466; DORAN 1981: 43.

<sup>18</sup> DORAN 1981: 44-45.

11,8; usp. 12,22; 15,11-16) i na taj način anđeli u 2Mak pomažu junacima, onako kako su to u grčkoj književnosti činili bogovi.

Na dvama važnim mjestima 2Mak upotpunjuje oskudna povijesna kazivanja iz 1Mak. Opisana je uloga koju su veliki židovski svećenici imali u procesu helenizacije (2Mak 4), čime je pojašnjen uzrok židovsko-grčkoga sukoba. Opisom pak sporazuma s Lizijom (2Mak 11) bolje je razjašnjena sama obnova Hrama. Osim povijesno vjerodostojnih opisa u 2Mak postoje i historijski neutemeljeni sadržaji: uvodno je pismo (2Mak 1,10-18) datirano 124. g. pr. Kr., dakle potječe iz godine posvećenja Hrama; opis Antiohove smrti (2Mak 1,13-16) u bitnim se elementima razlikuje ne samo od opisa kod Polibija, Apijana i 1Mak 6,1-16, nego i onoga u 2Mak 9; opis sakrivanja svete vode u zdenac i Nehemijino pronalaženje svete vode (1,18-36) dijelovi su pučke predaje o Blagdanu svjetlosti.<sup>19</sup> Poznato je da ni neki drugi odlomci nisu povijesno točni (npr. odlomak 2Mak 2,1-12 koji se podudara s apokrifom o Jeremiji). Takvo ne odveć jasno razlikovanje povijesno neutemeljena kazivanja od povijesno dokumentiranih izvora, obilježje je »pateitične povijesti«, književne vrste čiji je 2Mak reprezentativni uzorak.

#### HRVATSKOGLAGOLJSKI BREVIJARSKI TEKSTOVI DRUGE KNJIGE O MAKABEJCIMA

IZVORI: Hrvatskoglagoljski tekstovi *Druge knjige o Makabejcima* nalaze se u biblijskim čitanjima liturgijskih knjiga – brevijara. U kronološkom popisu izvora donosim kratak opis svakoga brevijara s relevantnim bibliografskim činjenicama.<sup>20</sup>

*Vb<sub>1</sub>* – *I. vrbnički brevijar*, 13./14. st., Vrbnik, Župni ured. Pergamena, ff. 259, 35x27 cm, fol. 257-258: 2Mak 1,1-5; 7-10; 13-16.

L: VAJS 1910: LXIX-LXXII; ŠTEFANIĆ 1960: 329-335.

*Oxf* – *Oxfordski brevijar-misal*, 14. st., Oxford, Bodleian Library, MS. Canon. lit. 172. Pergamena, ff. 410, 15x10,2 cm, fol. 182-183v: 2Mak 1,1-30.

L: TADIN 1953: 152-156; FRANOLIĆ 1994: 17.

*Pad* – *Padovanski brevijar*, sredina 14. st., Padova, Biblioteca Uni-

<sup>19</sup> DORAN 1981: 6-11.

<sup>20</sup> Izvore sam istraživala prema fotografijama glagoljskih rukopisa koje se nalaze u Knjižnici Staroslavenskoga instituta ili prema izdanjima glagoljskih kodeksa.

versitaria, MS 2282. Pergamena, ff. 308, 14x21,5 cm, fol. 301v-302v: 2Mak 1,1-5; 7-10; 13-16.

L: TANDARIĆ 1977: 129-147.

*Vat<sub>5</sub>* – *Vatikanski brevijar 5*, sredina 14. st., Rim, Bibl. Apostolica Vaticana, Borg. illir. 5. Pergamena, ff. 248, 31x22 cm, fol. 226-230v: 2Mak 1,1-5,27.

L: VAJS 1910: XLV-XLVIII; DŽUROVA-STANČEV-JAPUNDŽIĆ 1985: 152-154.

*Pm* – *Pašmanski brevijar*, druga pol. 14. i 15. st., Zagreb, Arhiv HAZU, III b 10. Pergamena, ff. 414, 27,5x20,5 cm, fol. 175-176: 2Mak 1,1-29.

L: VAJS 1910: LXXXIII-LXXXVII; ŠTEFANIĆ 1969: 105-112.

*VO* – *Brevijar Vida Omišljanina*, 1396, Beč, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. slav. 3. Pergamena, ff. 468, 35x27 cm, fol. 421v-431: 2Mak 1,1-5,27.

L: VAJS 1910: LXI-LXVI; BIRKFELLNER 1975, 57-61; FUČIĆ 1996.

*Drag* – *Dragučki brevijar*, 1407, Zagreb, Arhiv HAZU, III b 25. Pergamena, ff. 195, 29,3x20,6 cm, fol. 163v-164v: 2Mak 1,1-2,14.

L: MILČETIĆ 1911: 36-38; ŠTEFANIĆ 1969: 117-120.

*MR<sub>161</sub>* – *Metropolitanski brevijar*, 1442, Zagreb, Metropolitanska knjižnica, MR<sub>161</sub>. Pergamena, ff. 469, 19,5x13 cm, fol. 238-239: 2Mak 1,1-5; 7-10; 13-16.

L: VAJS 1910: CI-CV; NAZOR 1978: 24.

*Mosc* – *Moskovski brevijar*, c. 1442-1443, Moskva, Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka, Zbirka Sevastyanov, Fond 270, 51. Pergamena, ff. 245+250, fol. 235-240: 2Mak 1,1-5,27.

L: ŠTEFANIĆ 1960: 431.

*N<sub>1</sub>* – *I. novljanski brevijar*, 1459, Novi Vinodolski, Župni ured. Pergamena, ff. 466 u dvije knjige; 36x28 cm i 36x24 cm, fol. 226-227v: 2Mak 1,1-2,23.

L: VAJS 1910: XXI-XXV.

*Mavr* – *Mavrov brevijar*, 1460, Zagreb, NSK, R 7822. Pergamena, ff. 417, 16x11,7 cm, fol. 171-172: 2Mak 1,1-5; 7-10.

L: PANTELIĆ 1965: 94-149.

*Vat<sub>19</sub>* – *Brevijar Vatikanski 19*, 1465, Rim, Bibl. Apostolica Vaticana, Vat. Slav. 19. 3 ff. papira + 384 ff. pergamene, 16,5-17x11,5 cm, fol. 156-157v: 2Mak 1,1-34.



L: JAPUNDŽIĆ 1955: 155-192; DŽUROVA-STANČEV-JAPUNDŽIĆ 1985: 89-92.

*Brib – Bribirski brevijar*, 1470, Zagreb, Arhiv HAZU, III b 6. Pergamena, ff. 199, 26x19cm, fol. 84-85v: 2Mak 1,1-25; 2,1-22.

L: VAJS 1910: LXXX-LXXXIII; MILČETIĆ 1911: 38-40; ŠTEFANIĆ 1969: 141-145.

*Vat<sub>10</sub> – Brevijar Vatikanski 10*, 1485, Rim, Bibl. Apostolica Vaticana, Borg. illir. 10. 2 ff. papira + 407 pergamene, 16-16,2x11,7 cm, fol. 163-164: 2Mak 1,1-25.

L: VAJS 1910: XLIX-LII; DŽUROVA-STANČEV-JAPUNDŽIĆ 1985: 162-164.

*Dab – Dabarski brevijar*, 1486, Zagreb, Arhiv HAZU, III c 21. Pergamena, ff. 306, 33x23,5 cm, fol. 110-110v: 2Mak 1,1-27.

L: MILČETIĆ 1911: 45-49; ŠTEFANIĆ 1969: 149-152.

*N<sub>2</sub> – II. novljanski brevijar*, 1495, Novi Vinodolski, Župni ured. Pergamena, ff. 500, 36x26 cm, fol. 244v-249: 2Mak 1,1-3,17; 4,1-5,27.

L: PANTELIĆ-NAZOR 1977.

*SP – Brevijar Arhiva S. Petra u Rimu*, 15. st., Rim, Bibl. Apostolica Vaticana, *Cap. S. Pietro, D215*. Pergamena, ff. II+438+2, 16x12,5 cm, fol. 216-217: 2Mak 1,1-7; 20-25.

L: VAJS 1910: LII-LV; MILČETIĆ 1911: 79-80; DŽUROVA-STANČEV-JAPUNDŽIĆ 1985: 185-186.

*Lab<sub>2</sub> – II. ljubljanski brevijar*, 15. st., Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, Ms 163 (stara sign. C 163a/2). Pergamena, ff. 262+176; 30x21 cm i 29,8x21,3 cm, fol. 250-251v: 2Mak 1,1-2,23.

L: VAJS 1910: XVI-XX; MILČETIĆ 1911: 65-69.

*PtBr – Prvotisak brevijara*, 1491, Venecija, Biblioteca nazionale Marciana, *Breviario glagolitico, Inc. 1235*. Papir, ff. VIII+380, 16,1x11,5 cm, fol. 177v: 2Mak 1,1-15.

L: BAKMAZ-NAZOR-TANDARIĆ 1991; NAZOR 1993: 235-239.

*Bar – Baromićev brevijar*, Venecija 1493, Zagreb, NSK, RI-16<sup>o</sup>-1, Papir, ff. 534, fol. 283-284v: 2Mak 1,1-2,3.

L: VAJS 1911: XCIII-CI; GRABAR 1984, 159-180; NAZOR 1993: 240-245.

*Broz – Brozićev brevijar*, Venecija 1561, Zagreb, Knjižnica HAZU, R 783, Papir, ff. 543, fol. 293-295: 2Mak 1,1-2,3.

L: VAJS 1910: LV-LXI; NAZOR 1978: 71-72.

## OPSEG ČITANJA 2MAK U BREVIJARIMA:

VO Vat <sub>5</sub> Mosc	1,1-5,27
N <sub>2</sub>	1,1-3,17; 4,1-5,27
N <sub>1</sub> Lab <sub>2</sub>	1,1-2,23
Brib	1,1-25; 2,1-22
Drag	1,1-2,14
Bar Broz	1,1-2,3
Vat <sub>19</sub>	1,1-34
Oxf	1,1-30
Pm	1,1-29
Dab	1,1-27
Vat <sub>10</sub>	1,1-25
Vb <sub>1</sub> Pad MR <sub>161</sub>	1,1-5; 7-10; 13-16
PtBr	1,1-15
Mavr	1,1-5; 7-10
SP	1,1-7; 20-25

## 2MAK U HRVATSKOGLAGOLJSKIM BREVIJARIMA

Lekcije iz *Druge knjige o Makabejcima* čitaju se u brevijarima posljednje dvije listopadske nedjelje.<sup>21</sup> Ukupno dvadeset i jedan hrvatskoglagoljski brevijar iz razdoblja od 13./14. stoljeća do polovice 16. stoljeća sadrži čitanja iz 2Mak, i to kronološki ovim redom: rukopisni brevijari, *I. vrbnički (Vb<sub>1</sub>)*,

<sup>21</sup> U sanktoralu osamnaest hrvatskoglagoljskih brevijara od 14. stoljeća do 1561. godine na 1. kolovoza čita se pasija makabejske braće (*Passio s. Machabaeorum*, Bibliotheca Hagiographica Latina 5106). Ova je pasija potvrđena u više izvora, u 7. glavi 2Mak, apokrifnoj *Četvrtoj knjizi o Makabejcima* i djelima crkvenih otaca. Ovi mučenici Makabejci nisu istovjetni s povijesnim Makabejcima, kojih je junačka borba prikazana u *Makabejskim knjigama*. Sedmorica braće bili su okrutno mučeni jer se nisu htjeli odreći svojih židovskih običaja i jesti zabranjeno svinjsko meso. Podvrgnuti su mučeničkoj smrti najvjerojatnije u doba početka makabejskoga ustanka te su dobili ime Makabejci. Pasija makabejske braće u hrvatskoglagoljskim brevijarima podudara se s latinskim, *Vulgatinim* prijevodom 2Mak 7,1-6. Pasiju sam obradila i objavila u BADURINA-STIPČEVIĆ 2005.

*Oxfordski (Oxf)*, *Padovanski (Pad)*, *Vatikanski brevijar 5 (Vat<sub>5</sub>)*, *Pašmanski (Pm)*, *Brevijar Vida Omišljanina (VO)*, *Dragučki (Drag)*, *Metropolitanski brevijar (MR<sub>161</sub>)*, *Moskovski (Mosc)*, *I. novljanski (N<sub>1</sub>)*, *Mavrov brevijar (Mavr)*, *Vatikanski brevijar 19 (Vat<sub>19</sub>)*, *Bribirski (Brib)*, *Vatikanski brevijar 10 (Vat<sub>10</sub>)*, *Dabarski (Dab)*, *II. novljanski (N<sub>2</sub>)*, *Brevijar Arhiva S. Petra u Rimu (SP)*, *II. ljubljanski (Lab<sub>2</sub>)*, i tiskani, *Prvotisak brevijara (Pt)*, *Baromičev (Bar)* i *Brozičev (Broz)*. Opseg biblijskoga čitanja razlikuje se od kodeksa do kodeksa, jer se međusobno razlikuju korski brevijari s duljim lekcijama za zajedničku molitvu ili pjevanje oficija, odnosno brevijari kraćih čitanja za pojedinačnu, privatnu molitvu. Svi brevijari u kojima se nalaze lekcije iz 1Mak sadrže i čitanja iz 2Mak, osim *II. vrbničkog brevijara*. Samo *I. vrbnički brevijar* sadrži čitanja iz 2Mak, dok su lekcije 1Mak izgubljene u lakuni.

Duljina izvornoga biblijskoga teksta *Druge knjige o Makabejcima* od petnaest glava nije potvrđena ni u jednom kodeksu, a najduže lekcije, prvih pet glava sadrže ova četiri brevijara: *Vat<sub>5</sub>*, *VO*, *Mosc*, *N<sub>2</sub>*. Ostali brevijari imaju znatno kraće lekcije. Nabrojani su po duljini tekstova 2Mak počevši od najkraćega teksta: *SP* 1,1-7; 20-25; *Mavr* 1,1-5; 7-10; *PtBr* 1,1-15; *Vb<sub>1</sub>*, *Pad*, *MR<sub>161</sub>* 1,1-5; 7-10; 13-16; *Vat<sub>10</sub>* 1,1-25; *Dab* 1,1-27; *Pm* 1,1-29; *Oxf* 1,1-30; *Vat<sub>19</sub>* 1,1-34; *Bar*, *Broz* 1,1-2,3; *Drag* 1,1-2,14; *Brib* 1,1-25; 2,1-22; *N<sub>1</sub>*, *Lab<sub>2</sub>* 1,1-2,23; *N<sub>2</sub>* 1,1-3,17; 4,1-5,27; *Vat<sub>5</sub>*, *VO*, *Mosc* 1,1-5,27. Brevijari u kojima se čita 2Mak ne nižu se po duljini teksta jednako kao brevijari koji sadrže 1Mak. Dosljedno kraćemu tipu brevijara pripadali bi tekstovi 2Mak u *SP*, *Mavr*, *PtBr*, *Vb<sub>1</sub>*, *Pad*, *MR<sub>161</sub>*, *Vat<sub>10</sub>*, *Lab<sub>2</sub>*, *N<sub>1</sub>*, *Bar*, *Broz*, a dosljedno dužemu tipu brevijara tekstovi u *Vat<sub>5</sub>*, *VO*, *Mosc*, *N<sub>2</sub>*.

Uspoređujući sve hrvatskoglagoljske tekstove 2Mak i tražeći među njima filijacijske veze i odnose, jasno se mogu prepoznati dvije veće matice prijevoda. Prvu maticu predstavlja tekst u *VO* i kraći tekstovi u brevijarima *Vb<sub>1</sub>*, *Pad*, *Pm*, *Drag*, *MR<sub>161</sub>*, *Mavr*, *Vat<sub>10</sub>* i *SP*. Druga je matica sačuvana u dužim tekstovima brevijara *Vat<sub>5</sub>* i *Mosc* i u kraćim tekstovima u *Oxf*, *N<sub>1</sub>*, *Dab*, *Lab<sub>2</sub>*, *PtBr*. Slično kao kod 1Mak i ovdje tekstovi u brevijarima *N<sub>2</sub>*, *Vat<sub>19</sub>*, *Brib*, *Bar*, *Broz* pripadaju »međumatici« koja se koji put podudara s prvom skupinom tekstova, a koji put s drugom. Prema klasifikaciji hrvatskoglagoljskih kodeksa,<sup>22</sup> brevijari *VO*, *Vb<sub>1</sub>*, *MR<sub>161</sub>*, *Mavr*, *Pad* pripadaju starijoj, sjevernoj,

<sup>22</sup> Usp. TANDARIĆ 1993: 31-35.

krčkoistarskoj skupini, za koju je karakteristično čuvanje starozavjetnih prijevoda prema *Septuaginti* i zadržavanje arhaičnijega jezičnoga stanja. Mlađa pak skupina, južna, zadarskokrbavska okuplja brevijare koji imaju biblijske tekstove većinom prilagođene ili prevedene prema *Vulgati*. Južnoj skupini pripadaju brevijari *Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Dab* koji nose drugu maticu tekstova.

Tekstološke razlike mogu se najjasnije pratiti između dužih tekstova, a manje su uočljive u kraćim tekstovima. Razlikovanje među maticama ponajviše se zasniva na leksičkim varijantama koje se mogu odnositi na samo jednu riječ ili pak na više riječi, pa i rečenica. Neslaganje matica uočljivo je i u različitim ispuštanjima ili dodacima na osnovni tekst ili pak u primjerima pogrešna čitanja ili prevođenja. Velik broj pojedinačnih primjera naveden je u kritičkom aparatu teksta, ali treba izdvojiti primjere koji pokazuju izrazitije razlike. Pri navođenju tekstoloških razlika zanemarene su fonološke ili morfološke varijante već citirane u kritičkom aparatu:

1,1: v' Er(u)s(o)l(i)mê *VO Vb<sub>1</sub> SP Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Drag Pad Mavr*] v Er(u)s(oli)mêhъ *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib in Hierosolymis*; 1,2: pomenu *VO Vb<sub>1</sub> SP Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Drag Pad Mavr Vat<sub>19</sub>*] v'spom(e)ni (vspom(e)nu) *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab meminerit*; 1,3: velmi *VO Vb<sub>1</sub> SP Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Drag Pad Mavr Dab Bar Broz*] volnimъ *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib magno*; 1,5: gospodъ *VO SP Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Pad Mavr N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub>*] om. *Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Drag Lab<sub>2</sub> Brib Dab PtBr Bar Broz om. Vg*; 1,7: Židove *VO Vb<sub>1</sub> SP Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Pad Mav SP N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz* [judove *SP*] Ijudêi *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Drag N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Dab Ijudaei*; 1,7: v lêta siê *VO Vb<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Pad Mavr Vat<sub>19</sub> Bar Broz*] v' s(i)hъ l(ê)tihъ *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Drag Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> Brib Dab PtBr in istis annis*; 1,8: ras'sêkoše *VO Vb<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Pad Mavr N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Bar Broz*] pod'žegoše *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab PtBr* prolêše *Drag succenderunt*; 1,8: g(ospod)u *VO Vat<sub>10</sub> Pm*] g(ospode)vê *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> PtBr Bar Broz Dominum*; 1,10: Mигъ *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] sp(a)senie *Vb<sub>1</sub> Oxf Pad MR<sub>161</sub> Mavr Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr salutem*; 1,10: iscêlenъ *VO Vb<sub>1</sub> Pm MR<sub>161</sub> Drag scênhъ(!) Pad Mavr*] starišinstvi *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> starêšinstviê N<sub>1</sub> senatus* (U tom primjeru prva skupina tekstova ima pogrešan prijevod zbog zamjene lat. riječi *sanatus* (= zdrav, iscijeljen) i *senatus*

(= vijeće staraca); 1,11: velike hvali emu tvorismo *VO Vat<sub>10</sub> Pm MR<sub>161</sub> Drag Bar Broz*] v(e)ličnê dêemь tomu *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr magnifice gratias agimus*; 1,16: vrat'ca *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz* двѣрми *Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub>*] prih(o)domь *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab aditu*; 1,18: I stvoreno estь *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] s'tv(o)riti imêjući *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab facturi*; 1,18: sazda oltarь i cr(ъ)kvi *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] saz'danoju c'rkvoju i oltaremь *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab aedificato templo et altari*; 1,19: glubokь *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] visok' *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab altus*; 1,20: skr'venu *VO SP Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] tučnu *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab crassam*; 1,23: svršāše se *VO SP Vat<sub>10</sub> Pm Drag SP Bar Broz*] s'kon'čal bi se *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab consummaretur*; 1,23: Onatu *VO Onatanu SP Vat<sub>10</sub> Pm Drag Vat<sub>19</sub> Bar Broz*] Ŗonatoju *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Ŗonatanu N<sub>2</sub> Jonatha*; 1,24: sim' zakonomь *VO SP Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] si imijući čin' *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab hunc habens modum*; 1,24: sazdatelju *VO Vat<sub>10</sub> Pm Drag Bar Broz*] s'tv(o)ritelju *Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab creator*; 1,31: Egdaže svr'sena bēše žr'tva *VO Drag Bar Broz*] *om. Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Cum autem consumptum esset sacrificium*; 1,33: êvi se *VO Drag Bar Broz*] obličena b(i)si veći *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib manifestata est*; 1,35: darova mnoga *VO Drag*] *add. blagaê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> add. bl(a)ga N<sub>1</sub> mnogaê blagaê Brib mnoga blaga Bar Broz multa bona*;

2,3: krêplaše *VO Drag Bar Broz*] svećaše *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib hortabatur*; 2,5: kadil'ni *VO Drag*] tam'êna *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib incensi*; 2,6: znamenajutь *VO Drag*] kazali bi *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib notarent*; 2,9: ponovleniê *VO Drag*] posvećen'ê *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib dedicat-ionis*; 2,10: Êkože Solomunь moli i snide oganь s neb(e)se i požrê olokavti *VO Drag Brib*] *om. Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> sic et Salomon oravit et descendit ignis de coelo, et consumpsit holocaustum*; 2,11: iskončan' bi *VO Drag Brib*] sneto b(i)si *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> consumptum est*; 2,13: i êko svr'senu bibliju *VO Drag Brib*] tajê i služiv sabrali bi t(a)ko *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> et ut construens bibliothecam*; 2,19: Ot Ijudi že *VO*] Otnjudêže *Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib de Iuda vero*;

3,6: mêden'nikь *VO*] mitnikь *Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> aerarium*; 3,8: êmь *VO*] zastupivь *Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> agressus*; 3,16: arhierêovo *VO N<sub>2</sub>*] ar'hierêistvo

*Vat*<sub>5</sub> *Mosc summi sacerdotis*; 3,19: Onii *VO N*<sub>2</sub>] ogniči *Vat*<sub>5</sub> *Mosc Oniam*; 3,31: drugovъ *VO N*<sub>2</sub>] rodovъ *Vat*<sub>5</sub> *Mosc amicis*; 3,39: pomoćnikъ *VO N*<sub>2</sub>] pomožitelj *Vat*<sub>5</sub> *Mosc adiutor*;

4,8: tri sta i šestъ desetъ *VO]* ·ṭ· i ·ṁ· *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *trecenta sexaginta*; 4,19: er(u)s(o)l(i)mskihъ *VO]* Er(u)s(oli)movъ *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *Hieroslymis*; 4,24: c(êsa)rstvie *VO]* arhierêistvie *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *summu sacerdotium*; 4,28: k c(êsa)ru *VO]* *praem.* ed(i)нь i drugi *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *utrique ad regem*; 4,35: žalostni bêhu *VO]* trudnonovahu *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *moleste ferebant*; 4,38: v mêstê v nemže Oniju *VO]* *add.* v' neč'stni voenstvie stvorilъ b(ê)še *Vat*<sub>5</sub> *Mosc* v nečastie stvorilъ bêše *N*<sub>2</sub> *impietatem commiserat*;

5,5: tisuče *VO]* ne malê ·č̣· *Vat*<sub>5</sub> *Mosc* malo ne ·č̣· *N*<sub>2</sub> *non minus*; 5,13: I ubiêhu ubo junoti i star'ce *VO]* Bivahu poboï junotъ i starêšihъ *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *Fiebant ergo caedes iuvenum ac seniorum*; 5,14: êtihъ *VO]* sužni *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *venundati*; 5,20: previsokuju *VO]* prevelikuju *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>2</sub> *summa*; 5,27: Ijuda že *VO N*<sub>2</sub>] juže *Vat*<sub>5</sub> *Mosc Judas autem*.

Tekst 2Mak potvrđen je i u najstarijem hrvatskoglagoljskom *I. vrbničkom brevijaru*, koji potječe s kraja 13. ili početka 14. stoljeća.<sup>23</sup> Iako je, prema paleografskoj analizi, posljednji dio brevijara koji sadrži 2Mak pisan kasnije, možda čak u 15. stoljeću, hrvatskoglagoljski prijevod 2Mak vrlo je arhaičan. Tekst 2Mak u *Vb*<sub>1</sub> pripada matici krčkih brevijara, vrlo je blizak lekcijama u *Pad MR*<sub>161</sub> i *Mavr*, ali je na više mjesta različit od teksta u *VO*. U sljedećim primjerima navedene su te leksičke razlike:

1,1: bratii *VO]* bratrii *Vb*<sub>1</sub> *Pad fratribus*; bratiê *VO]* bratrii *Vb*<sub>1</sub> *Pad fratres* – Za oblik *bratrъ*, čije su potvrde rijetke u hrvatskoglagoljskim tekstovima,<sup>24</sup> pretpostavlja se da potječe još iz moravskoga razdoblja staroslavenske pismenosti<sup>25</sup> i potvrđen je u kanonskim staroslavenskim spomenicima;<sup>26</sup>

1,1: Ijudêi *VO]* Židomъ *Vb*<sub>1</sub> *Pad Mavr* Židovomъ *MR*<sub>161</sub> *Iudaeis*;

1,7: skrbi *VO]* pečalъstvo *Vb*<sub>1</sub> pečalstvê *Pad MR*<sub>161</sub> *Mavr tribulatio* –

<sup>23</sup> Tekst 2Mak u *I. vrbničkom brevijaru* detaljno sam opisala i objavila u latiničnoj transliteraciji, usp. BADURINA-STIPČEVIĆ 1999.

<sup>24</sup> RJEČNIK. 2000: 234-236.

<sup>25</sup> PENKOVA 1995: 721.

<sup>26</sup> SLOVNÍK. 1958, I: 142.

Riječ *pečalbstvo* u ekscerpiranoj građi za *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* (dalje u tekstu *Rječnik*)<sup>27</sup> potvrđena je u pet brevijarskih tekstova, koji su prevedeni s latinskoga predložka (*sollicitudo, tribulatio*). Prema *Slovníku* riječ *pečalbstvo* nalazi se u češkokrkvenoslavenskim *Besjedama Grgura Velikoga* s istim latinskim paralelama kao u hrvatskoglagojskim tekstovima;<sup>28</sup>

1,8: nepovin'nu VO] nevin'nu Vb<sub>1</sub> Pad Mavr *innocentem*;

1,8: g(ospod)u VO] b(og)u Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr;

1,10: erêi VO] zakonnik' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr – Riječ *zakonnikъ* za lat. *sacerdos* u literaturi je označena kao bohemizam ili panonizam.<sup>29</sup> Prema *Slovníku* potvrđena je u ranim staroslavenskim književnim spomenicima koji pripadaju moravskomu i zapadnoslavenskomu jezičnomu području, u *Kijevskim i III. brižinskim listićima*, a najviše potvrda ovoga značenja riječi *zakonnikъ* evidentirano je u apokrifnome *Nikodemovu evanđelju*. Isto tako riječ je potvrđena u češkokrkvenoslavenskim tekstovima, kao što su *Legenda o sv. Vaclavu, Besjede Grgura Velikoga, Služba u čast sv. Ćirila i Metodija*.<sup>30</sup> U hrvatskoglagojskoj rječničkoj građi ovaj je leksem potvrđen na nekoliko biblijskih mjesta u misalima i brevijarima;

1,13: mužъ VO] samъ vovoda *dux*;

1,13: s' besčisl'nimi voi] neizmêrno voin'stvo bêêše Vb<sub>1</sub> Pad Mavr neizmerno voinstvo bê MR<sub>161</sub>;

1,13: crêk(ъ)въ VO] hram' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr *templo*;

1,13: Nanêe erêê VO] zakonnika Nanina Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr *sacerdotis Nanae*;

1,14: namêstnikъ VO] obitati hote Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> *habitaturus*;

1,15: erêêi VO] zakonnika Vb<sub>1</sub> z(a)k(o)nn(i)ci Pad MR<sub>161</sub> *sacerdotes*;

1,15: pritvorъ VO] kut'c' Vb<sub>1</sub> Pad kutac' MR<sub>161</sub> *ambitum*;

1,15: crêkve] hrama Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> *fani*;

1,16: vrat'ca] dvъrmi Vb<sub>1</sub> Pad dvarmi MR<sub>161</sub> *aditu*;

<sup>27</sup> Ekscerpirani korpus glagoljskih izvora pisanih hrvatskokrkvenoslavenskim jezikom obuhvatio je sve rukopisne fragmente do kraja 13. stoljeća, kao i najpotpunije i najstarije rukopise misala, brevijara, rituala, psaltira i pojedine dijelove zbornika iz 14. i 15. stoljeća. Usp. NAZOR 2000: I-VII.

<sup>28</sup> SLOVNÍK. 1982, III: 34.

<sup>29</sup> REINHART 1980: 47-48; TKADLČÍK 1977: 106-107.

<sup>30</sup> SLOVNÍK. 1958, I: 644.

1,16: crêkvi] hrama *Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> templi*;

1,16: i meçuûce] udarajuûce *Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> percusserunt*;

1,16: duža] voevodu *Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> ducem*.

Leksik 2Mak u *Vb<sub>1</sub>* i u srodnim mu brevijarima arhaičan je i sadrži riječi rijetke u drugim hrvatskoglagoljskim prijevodima i tekstovima. U prvom redu to se odnosi na leksem *bratrъ*, koji je potvrđen u kanonskim staroslavenskim spomenicima, kao i na riječ *zakonnikъ* (u značenju *sacerdos* ovdje je zabilježena tri puta), čije su potvrde evidentirane u ranim staroslavenskim spomenicima, *Kijevskim* i *III. brižinskim listićima*, a najviše u *Nikodemovu evanđelju*. Navedene leksičke osobine upućuju na bliskost najstarijega hrvatskoglagoljskoga teksta 2Mak, (kao i teksta 1Mak),<sup>31</sup> i navedenih staroslavenskih tekstova u rano vrijeme prevedenih s latinskih predložaka.

Kao osnovni tekst u kritičkoj obradbi predstavit ću tekst iz *Brevijara Vida Omišljanina*. Taj kodeks pripada najopsežnijim hrvatskoglagoljskim brevijarima, sadrži 468 pergamentskih listova. Prema bilješci u brevijaru, započeo ga je pisati 11. ožujka 1396. godine pisar Vid iz Omišlja po narudžbi crkve u Roču u Istri, a zadnji dio brevijara, u kojemu se čitaju i *Makabejske knjige*, pisala je neka druga, mlađa ruka. Po bogatstvu i duljini biblijskih tekstova, osobito po cjelovitim starozavjetnim knjigama, ovaj je brevijar vrlo značajan glagoljski rukopis.<sup>32</sup> Vidov tekst 1Mak i 2Mak predstavlja jednu od matica hrvatskoglagoljskih prijevoda, i to vjerojatno stariju, oko koje se okupljaju i iz koje se izvode i drugi hrvatskoglagoljski tekstovi. Fonološke, morfološke ili leksičke varijante ostalih brevijara navedene su u kritičkom aparatu, a varijante drugih brevijara, koje su osobito značajne za hrvatskoglagoljski prijevod 2Mak, bit će posebno istaknute.

Brevijar *VO* pisan je poput drugih hrvatskoglagoljskih liturgijskih knjiga 14. i 15. stoljeća hrvatskokrkvenoslavenskim jezikom, u kojem se isprepleću stariji, crkvenoslavenski jezični elementi s mlađim, dijalektalnim. U opisu jezičnih karakteristika Vidova brevijara M. Mihaljević razlikuje nekoliko slojeva, grčki sloj, južni (bosanski) sloj, utjecaj narodnoga jezika i latinski sloj.<sup>33</sup> Prisutnost grčkih i latinskih predložaka, arhaičnost tekstova i jezika, tekstološka i leksička slaganja s bosanskim tekstovima, latinični i ćirilčni

<sup>31</sup> Usp. BADURINA-STIPČEVIĆ 2006: 36-38.

<sup>32</sup> BREVIJAR. 1997; FUČIĆ 1996.

<sup>33</sup> MIHALJEVIĆ 1997: 119-138



inicijali, utjecaj govornoga jezika, sve su to elementi koji su djelovali na jezično bogatstvo, ali i na jezičnu neujednačenost Vidova brevijara. To treba imati na umu i pri opisu jezičnih karakteristika tekstova *Makabejskih knjiga*. Od spomenutih slojeva, najjači utjecaj na jezično oblikovanje hrvatskoglagoljskih tekstova 2Mak, kao i kod hrvatskoglagoljskoga prijevoda 1Mak, imat će latinski predložak, a taj je utjecaj najuočljiviji na leksičkoj i sintaktičkoj razini teksta.

Utjecaj pak mlađih jezičnih osobina, utjecaj govornoga jezika, najvidljiviji je u fonologiji teksta. U većini primjera još se čuva znak za poluglas u sredini i na kraju riječi: *mirь* 421c, *vamь, rabomь, vь* 421d, *velikiь, pagubь* 422a, *tgda, imь* 422c, *svkupi* 422d, *veličьstvo* 423c, *trьpimь* 424c, *žrtvь* 424d, *prêdbrečeni* 426b, *mêdenьnika* 426d, *sbstavi* 427a, *sbsegaše* 430b i dr. U mnogim se primjerima *poluglas* bilježi apostrofom: *naprasan'stvê* 421d, *ras'sêkoše* 421d, *žr'ŭi* 422a, 423b, *žr'tvь* 422a, *žr'ŭa* 422d, 423a, *žr'tvu* 422d, *otvr'zaše, vrat'ca, vr'goše* 422b, *skr'venu* 422c, *dr'va, vr'hu* 422d, *gr'dosti, svr'sena, ol'tara, per'sid'skomu, skr'venь* 423a, *pod'pasati* 424d, *prêd'rečeni* 427a. Mlađi jezični utjecaji vidljivi su u vokaliziranim *poluglasovima*: *va* 422b, 423c, *danь* 422b, *vasь* 422d, *savkuplenie* 423c, *tagda* 423c, 425c, 426c, *savkupi* 423d, *častnomu* 424a, *častanь* 427b, *množastviê* 424b, 427a, *nelagakь* 424b, *zalaê, častiju* 424d, *vlađičastvie* 428b. Čakavska pojačana vokalnost dolazi do izražaja u primjerima: *c(êsa)-rastvie* 424a i *otačastviê* 429d.

Staroslavenska grafija *žd* potvrđena je u primjerima: *takožde* 423d, *potom'žde* 424b, *každo, koeždo* 424c, *odeždeju* 426b, *onêžde, onêmižde* 426c, *viždaše* 427a, *utuždenь* 430b. U obliku *tare* 426b (stsl. *tъžde*) prepoznajemo dvije mlađe jezične pojave, vokaliziranje *poluglasa* i rotacizam. Osim u primjeru *tufa* 428b, *đerv* dolazi u tuđicama i stranim vlastitim imenima: *ŷinazi (ŷinnazi)* 427b, 427c (*gymnasium*), *ŷipatь* 428a, *ŷiiorь* 428a.

*Jat* se pojavljuje u brojnim korijenskim i gramatičkim morfemima: *v stranê* 421c, *zavêtь, vêr'nimь, v zakonê, lêto, v naprasan'stvê mnozê, lêta* 421d, *ras'sêkoše, sagrêšismo, v Per'sidê* 422a, *mêstu, crêkvi* (2x), *bêhu, razdêliše* 422b, *v dolê, bêše, lêta* 422c, *vrême, va oblacê, vsêhь, krêpki, vêčni* 422d, *v mêstê, pêsni, svêtlosti, prosvêtli* 423a, *zapovêdi* 423b, *va ... pismê* 423c, *grêhь* 423d, *v zakonê, krêpcê* 424a, *v ... postavê, v ... mirê* 424d, *prêdbь* 425c, *promêneneno, v podvizê* 425d, *smêli, sêdêtela* 426a, *lêpa, na sedlê,*

*prêdbrečeniimi, nêtmь 426b, v ... d(u)sê 426c, dêla, mêdenьnika 426d, po pravdê 427b, prêbivaniê 427c, raz'gnêvav' 428d, bêgь, mêden'nika 429a, prêdatelь 430b, v gnêvê 430c, zvêr'mi 431a.*

I m e n i č n a morfologija većinom pokazuje sklonost konzervativnijim oblicima, ali postoje i primjeri utjecaja mlađih jezičnih pojava. Tako u lok. sg. pretežu oblici s nastavkom *-ê*: *v stranê 421c, v zakonê, v naprasanstvê 421d, v Per'sidê 422a, v dolê 422c, va oblacê 422d, v mêtê 423a, 428c, va pismê 423b, v zakonê 424a, 427d, v ... postavê 424d, v ... mirê 424d, v podvizê 425d, na sedlê 426b, v ... dusê 426c, po pravdê 427b, v zlobê 429c, v ... stranê 430a, v gradê 430b, v gnêvê 430c.* Među oblicima instr. sg. ž. r. pretežu crkvenoslavenizmi na *-oju* i *-eju*: *dušeju 421d, vodoju 422d, rukoju 423b, siloju 426a, 430c, slavoju 426b, odeždeju 426b, magloju 426b, mlvoju 426b, zloboju 426c, žrtvoju 426c.* U tekstu se pojavljuju i oblici instr. na *-iju* *-i* osnova: *tihostiju 424b, častiju 424d, vlastiju 425a, celostiju 426a.* Često je genitivni završetak u pluralu nulti nastavak: *žr'tvь 422a, pagubь 422a, 424a, stranь 423d, knjigь 424b, pênezь 425a, graênь 427c, 429c, 429d, otročičь 429d, dêvь 429d, a i genitivni oblici na *-ovь* dobro su potvrđeni: *drugovь 426c, 428c, efebovь 427c, vraždenikovь 427d, načelnikovь 428a, družabnikovь 428c, ščitovь, šlêmovь 429c, Arabovь 429d, zakonovь 429d, gradovь 430b.**

Čuvanje tradicionalnih staroslavenskih oblika očito je i kod *z a m j e - n i č n e* morfologije. Za 1. l. osobne zamjenice potvrđeni su oblici u pluralu, nom. *mi 421d, dat. namь 422b, ak. nasь 423a.* Za 2. l.: nom. sg. *ti 423a, 426c, nom. pl. vi 422b, dat. pl. vamь 421d (3x), 422b i ak. pl. vasь (422a).* Za 3. l. sg. u gen. potvrđen je samo oblik *ego 421d, 422a, 422b, 425c, 426c, 427b, u dat. emu 422a, 423b, 426a, 426c, a u ak. i (m. r.) 422b i nju (ž. r.) 423c.* Pluralni oblici 3. l. lične zamjenice su: u gen. *ihь 422b, 427d (3x) i onêhь 422c, 423b, u dat. imь 422b, 422c, 423b, u ak. e 422d, 425c, one 423d i ihь 425c i u instr. onêmi 423a.* Među povratnim zamjenicama ističe se arhaičan oblik instr. sg. *soboju 423c.* Nekontrahirani su oblici posvojnih zamjenica: u gen. sg. *tvoego 426d, 427b, svoego 423b, 426a, 427a, u lok. sg. tvoemь 423a, svoemь 421d, 422a.* Ostali su oblici: ak. sg. *tvoi 422d, tvoju 422d, svoi 421d, nom. pl. naši 422b, ak. pl. naše 424a, 427b, vaše 422a (3x), svoje 424a, 427b i lok. pl. svoihь 422a.* Od oblika pokaznih zamjenica upotrebljava se zamjenica *svь*: nom. sg. *sa 426a, b, sie 422d, 424b, 427c,*

instr. sg. *sim'* 422d, nom. pl. *si* 423b, 426b, 427d, *siê* 421d, 425b, c, 427d, 430b, dat. pl. *simb* 425c, ak. pl. *sie* 423c, lok. pl. *sihb* 423d i instr. pl. *simi* 426c, 427b. Odnosna zamjenica prevodi lat. *qui, quae, quod* i zastupljena je oblicima zamjenice *iže*: u singularu, nom. *iže* 421d, 422a (4x), 422b (2x), 422d (3x), 426a, b, c, 428b, *êže* 423a, 425a, *eže* 422d, 423b, 426b i lok. *neže* 422d, 423a, u pluralu, nom. *iže* 421c (3x), 422b, c, 422d, 423a, 423b, 425a, 426a, *eže* 423b, 425d, *êže* 421d, 423d, 424c, ak. *eže* (žr. r.) 422d, *eže* (sr. r.) 423b i u dualu, nom. *êže* 426a. Potvrđeni su i oblici zamjenice *ki*: gen. sg. *koee* 425b i dat. sg. *kogo* 426d.

P r i d j e v i u tekstu većinom imaju atributnu, a rijetko predikatnu funkciju i zastupljeni su više u složenim, nego u kratkim oblicima. Jednostavni oblici su npr.: *krъvъ nepovi'nu* 422a, *studenacъ glubokъ i suh'* 422c, *oganъ velikъ* 422d, *edinъ prav(e)danъ* 422d, *milostivъ budetъ* 423c, *svršenu bibliju* 423d, *strašna sêdêtela* 426a, *lažanъ glasъ* 429c. Primjera za složene pridjeve ima više: *mirъ blagi* 421d, *ot z(e)mle svetie* 421d, *ot roda kr'st'ên'skago* 422a, *dušēju volnoju* 422a, *velikie hvali* 422a, *ot c(êsa)ra persid'skago* 422c, *edinъ blagi* 422d, *o(tb)ci izbranie* 422d, *velikomu b(og)u* 423c, *knigi pr(o)r(o)č'skie* 423d, *ep(isto)lie c(êsa)rъskie* 423d, *sveti gradъ* 424d, *b(og)a vsemogučago* 426a, *božieju siloju* 426a, *oružie zlataê* 426a, *žr'tvu sp(a)sitel'nuju* 426c, *vrême potrebnoe* 428c, *zlatie sasudi* 428c i dr. Potvrđeni su i komparativni pridjevski oblici: *kamici vekši* 423a, *bolšihъ efebovъ* 427d, *nem(i)l(o)stivêišago* 429d, kao i superlativi: *prêvelieju častiju* 424d, *preveliki dari* 424c, *prêdobrimi odêni* 426a, *v naivîšnemъ d(u)sê* 426c, *zlo prêveliko* 429d.

G l a g o l i su predstavljeni većinom starijim oblicima s kojima se izmjenjuju oni mlađega glagolskoga sustava. U mnogim primjerima pojavljuje se infinitiv: *počresti*, *prinesti* 422c, *pokropiti* 422c/d, *poliêti* 423a, *priêti* 423b, *nositi* 423c, *kratiti*, *čisti* 424b, *postoêti* 424c, *pismovati*, *sabrati*, *urediti*, *česti*, *slêdovati*, *minuti* 424c itd. U prezentu je nastavak za 2. l. sg. *-ši*: *izbavlaeši* 422d, *imaši* 426d, *vsprimeši* 426d. Za 3. l. sg. pojavljuju se oblici na *-t (-tb)*: *gl(agol)etъ*, *zovet se*, *obrêtaetъ se* 423b, *zberetъ se*, *skazetъ*, *êvit se* 423c. Za 1. l. pl. postoje potvrde: *trъpimъ*, *vačnemъ* 424c i jedan primjer sa završetkom *-mo*: *molimo se* 422a. Prezentski oblici za 3. l. pl. završavaju na *-tb*: *gl(agol)jutъ* 421c, *rabotajutъ*, *poznajutъ* 423a, *zabudutъ*, *otimutъ* 423b, *znamenajutъ* 423c, *donesutъ* 423d, *prigotovljajutъ* 424b, a potvrđen je

i oblik na *-u*: *naidu* 421d. Oblici imperativa za 2. l. sg. glase: *dai*, *priotvori* 421d, *primi*, *hrani*, *sъvkupi* 422d, *izbavi*, *prizri*, *stuži*, *postavi* 423a, a za 2. l. pl.: *želêete*, *pošlite* 423d, *stvorite* 424a.

U tekstu 2Mak najzastupljeniji su oblici glagolskih prošlih vremena. Od oblika imperfekta, koji kao i u hrvatskoglagojskom tekstu 1Mak prevode lat. imperfekt, potvrđeni su oni za 3. l. sg.: *svršaše se* 422d *consummaretur*, *daêše* 423b *tribuebat*, *krêplaše* 423b *hortabatur*, *molaše* 423d *orabat*, *suprotivlaše* 424d *contendebat*, *vprašaše* 425b *interrogabat*, *viždaše* 427a *videbat* i za 3. l. pl.: *čuêhu se* 422d *mirarentur*, *tvorahu* 422d *faciebant*, *poêhu* 423a *psallebant*, *prêstavlahu se* 423b *transmigrabantur*, *vnošahu* 423d *inferebantur*, *vzivahu* 425c *invocabant*, *têkahu* 425d *confluebant*, *vzirahu* 425d *aspiciebant*, *molahu* 425d *deprecabantur* i dr. Brojni su i aoristni oblici, koji prevode lat. perfekt, za 3. l. sg.: *otstupi* 421d *recessit*, *stvari* 422a *fecit*, *vpa-de* 422a *cecidit*, *pride* 422b *venit*, *prinese* 422c *obtulit*, *povelê* 422c *iussit*, *iskusi* 423b *probasset*, *nareče* 423b *appellavit*, *zapovêdê* 423b *mandavit*, *obrête* 423c *invenit*, *vnese* 423c *intulit*, *zatvr'di* 423c *obstruxit*, *snide* 423d *descendit*, *požrê* 423d *consumpsit* i dr. i za 3. l. pl.: *braše se* 422a *pugnaverunt*, *prêdložiše* 422b *proposuissent*, *zatvoriše* 422b *clauserunt*, *razdêliše* 422b *diviserunt*, *usêkoše* 422b *amputatis*, *ubiše* 422b *percusserunt*, *skriše* 422c *absconderunt*, *zatvoriše* 422c *contutati sunt*, *vzvêstiše* 422c *narraverunt*, *počistiše* 423b *purificaverunt*, *pristupiše* 423c *accesserunt*, *vshitiše* 426b *rapuerunt*, *izvr'goše* 426b *ieicerunt*. Potvrđeni su i oblici aorista za 1. l. pl.: *pisasmo* 421d *scripsimus*, *tvorismo* 422a *fecimus*, *sagrêšismo* 422a *dimicavimus* i za 3. l. duala: *êvista se* 426a *apparuerunt*. Potvrde za perfekt su: *stvoril' esi*, *svetil' esi* 422d, *gl(agol)al' estb* 421d, *vshitil estb*, *ocêstilb estb* 424a, *podalb estb* 426c, *dr'znuhb estb* 427c, *zaskočilb estb* 429c, *položili sutb* 425c. Potvrđeni su i oblici pluskvamperfekta za 3. l. sg.: *povêdêl bê*, *prišalb bêše* 424d, *otslalb bêše* 425a, *všalb bêše* 426b, *postavlenn bêše* 426c, *uprosilb bê* 426d, *služilb bêše* 427c, *svezalb bêše*, *prêd'stavlenn bêše* 428b, *iz'šalb bê* 429c, *izagnalb bêše* 430a i za 3. l. pl.: *smêli bêhu* 426a, *imêli bêhu*, *prinesli bêhu* 427d, *bêhu položeni* 430b.

Futur je predstavljen na nekoliko načina: prezentom svršenih glagola, koji ima futursko značenje, npr. *pom(i)luetb*, *sberetb* 424a; futuro I, koji se sastoji od participa prez. ak. gl. *imêti* ili *hotêti* i infinitiva, npr. *svršiti imêe perfecturus* 424d, *narediti imêe ordinaturus* 425c, *donesti imuća perlatu-*

rum 428a, *hote imēti habiturus* 430a i oblicima futura II: *dēli budete* 425a, *iz'šalb budetb* 426d.

I kondicional je potvrđen u mnogim primjerima: *vzvatili se bi* 424b, *obital' bi se, hranili se bi, držali bi, prosvētili bi, podaēl' bi, prinesal bi* 424d, *vērovali bihomb, vratili se bi* 426a, *vazval bi, podal bi, pod'zrēl bi, m(o)lil' bi* 426c, *potaknul' bi* 427a, *spēšili bi* 427c, *ubil bi* 428c i dr.

Participi u tekstu uglavnom stoje na mjestu latinskih participa. Particip prezenta aktivnoga s nastavkom *-e* za nom sg. m. potvrđen je u primjerima: *imēe* 426a, 428b, *smatrae* 427a, *ostavlae* 427c, *nose* 428b. U kosim je padežima ovaj particip zastupljen u većem broju potvrda: dat. sg. m. *c(ēsa)rstvujuću* 421d, ak. sg. m. *imuća* 427a, *noseća* 428a, instr. sg. m. *nosećimb* 426b, nom. pl. m. *moleće* 421d, 425d, *mećuće* 422b, *začenuće* 422d, *smatrajuće* 424b, *podajuće* 424c, *učēće* 424c, *prostirajuće* 425d, *padajuće* 426a, *bijuće* 426b, *noseće* 427d, dat. pl. m. *hotećimb* 424b, ak. pl. m. *pognetajuće* 423a, *pristoeće* 424d, *tužeće* 428d, *rastećuće se* 429d, instr. pl. m. *otvećajućimb* 422d, *čtućimb* 424b, *vzirajućimb* 425d i dr. I particip prezenta pasivnoga potvrđen je u nekoliko primjera: *pečalimo, iziskaema, mnimo* 424c, *otnosima* 425c, *nerekomoe* 427c. Particip preterita aktivnoga I. većinom je zastupljen oblicima s nastavkom *-vb*: *rasmotriv, iskusivb* 423b, *smotriv* 426c, 427a, *dēēvb* 426d, *obečavb* 427b, *uzrēvb* 428c, *stuživ'* 428d, *vspomenuvb* 428d, *raz'gnēvav'se* 428d. Potvrđen je i u kosim padežima: gen. sg. m. *umr'všago* 428d, dat. sg. m. *pod'stupivšu* 428b, *vrativ'šumu* 428d, instr. sg. *stav'šimb* 429a, *staravšim'se* 429a. Manji je broj oblika toga participa bez nastavka: *všadb* 422b, *vazamb* 423b, *prišadb* 423c, *ukradb* 428c, *priemb* 430b. Particip preterita aktivnoga II. potvrđen je u mnogim primjerima tvorbe složenih glagolskih oblika, perfekta, pluskvamperfekta, kondicionala i futura II: *všalb bēše* 422b, *vshitilb estb* 424a, *ocēstilb estb* 424a, *vzvatili se bi* 424b i dr. Pasivni particip preterita upotrijebljen je u mnogim pasivnim glagolskim oblicima, koji slijede latinske pasivne oblike: *vedeni biše* 422c, *vloženi bēhu* 422c, *položena bēhu* 422d, *omražene* 423a, *očišćenb* 423d, *postavlēnb* 424d, *neoplakanb, nepogrebenb* 430a.

U s i n t a k s i teksta primjetan je jak utjecaj latinskoga predloška, koji se očituje u pažljivu praćenju reda riječi, a još više u preuzimanju i prevođenju latinskih sintaktičkih konstrukcija, nominativa i akuzativa s infinitivom, ablativa apsolutnog, gerunda i gerundiva. Ovakvi su sintaktički primjeri na-

vedeni u poglavlju o odnosu hrvatskoglagoljske 2Mak prema latinskomu tekstu.

U l e k s i k u teksta nalazi se velik broj crkvenoslavenizama i vrlo malo elemenata narodnoga jezičnoga izričaja, što je u skladu s liturgijskim, biblijskim stilom i namjenom teksta. U odnosu na druge hrvatskoglagoljske biblijske prijevode, ovaj tekst-prijevod osobito se odlikuje bogatstvom izbora riječi i raznolikošću upotrijebljenih leksičkih rješenja. Malo je neprevedenih posuđenica, latinizama, koje su većinom grčkoga porijekla, npr: *skinopigia* (scenophegia = Blagdan sjenica) 422a, *kažulii*, *kazleu* (casleu = Kislev) 422a, *ĵinazi* (gymnasium = vježbalište) 427b, *efebv* (ephebus = efebij) 427b, *agonv* (agon = natjecanje) 427d, *didragma* (didrachma = drahma) 427d. Talijanizam je vjerojatno riječ *burdelv* 427c koja prevodi lat. *lupanar* (= bludilište).<sup>34</sup> Mnogo je više novih riječi, nepotvrđenih u staroslavenskim ili drugim hrvatskoglagoljskim tekstovima. Često su te riječi *hapax legomena* u *Rječniku*<sup>35</sup> ili u kartoteci istoga rječnika. A koji put imaju i nova, drukčija značenja u prijevodu 2Mak, nego u drugim hrvatskoglagoljskim tekstovima:

арһикровъсь m. = graditelj *architectus* (2,29) – Ova je riječ *hapax legomenon* u *Rječniku*, a njezina je varijanta *arhidelatelv* u prijevodu Is 3,3 u *Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub>*. Ne bilježe ju ni Miklošičev *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* (dalje u tekstu: *Lexicon*) ni *Slovník jazyka staroslověnského* (dalje u tekstu: *Slovník*).

библиѣ f. = biblioteka *bibliotheca* (2,13) – Riječ *bibliê* u ovom značenju potvrđena je samo u 2Mak u *VO*.<sup>36</sup>

благоволствіе n. = naklono *benigne* (3,9) – Ova je riječ potvrđena samo u 2Mak u *VO*.<sup>37</sup> Nije zabilježena ni u *Lexiconu* ni u *Slovníku*.

близічствіе n. = rod, srodstvo *cognatio* (5,9) – Riječ je potvrđena samo u 2Mak u *VO* i *N<sub>2</sub>*. Paralela *bližič'stvo* zabilježena je u *Rječniku*.<sup>38</sup>

цѣловъ m. = zdravlje *sanitas* (1,10) – U ovome značenju riječ *cělovv* potvrđena je u ekscerpiranoj rječničkoj građi samo u 2Mak, dok drugi primjeri tako prevode *osculum*. *Sanitas* se pak u drugim hrvatskoglagoljskim

<sup>34</sup> Usp. RJEČNIK. 2000: 249; MIHALJEVIĆ 2005: 287.

<sup>35</sup> Usp. RJEČNIK. 2000.

<sup>36</sup> RJEČNIK. 2000: 150.

<sup>37</sup> RJEČNIK. 2000: 164.

<sup>38</sup> RJEČNIK. 2000: 191.

tekstovima prevodi kao *zdravie, iscēlenie*.

člověkoubiistvie n. = čovjekoubojstvo *homicidium* (4,3) – *Hapax legomenon* u rječničkoj kartoteci, a varijanta *člověkoubiistvo* potvrđena u 2Mak u *Vat*<sub>5</sub> i u prijevodu Ap 9,21 u brevijarima.

družьbьstvie n. = savez *societas* (4,11) – *Hapax legomenon*, potvrđen samo u hrvatskoglagoljskoj 2Mak, a paralele su *družinьstvo* i *družinьstvie*.

edinokolēnnikь m. = sunarodnjak *contribulis* (4,10) – Ova je riječ potvrđena samo u hrvatskoglagoljskom tekstu 2Mak.

erēistvie n. = visoko svećenstvo *sacerdotium* (4,7; 4,25; 4,29) – Riječ je zabilježena samo u hrvatskoglagoljskom tekstu 2Mak, a paralela *erēistvo* potvrđena je brojnim primjerima.

grēhovitь adj. = grešan *facinorosus, scelestus* (4,19; 5,16) – Riječ je potvrđena samo u hrvatskoglagoljskoj 2Mak. Paralele su *grēšьnь* i *grēhovьnь*.<sup>39</sup>

korablenie n. = plovidba *navigare* (5,21) – *Hapax legomenon* u rječničkoj kartoteci. Riječ *korablenie* na istome mjesto nalazimo i u ruskocrkvenoslavenskome prijevodu Mak u *Genadijevoj Bibliji*.<sup>40</sup>

množ'ьstvie n. = mnoštvo *multitudo* (2,24,2x; 3,6; 4,5) – Od sedam primjera za ovu riječ u rječničkoj građi, četiri su iz teksta 2Mak, a i ostali su potvrđeni u prijevodima s latinskoga jezika (*Nikodemova evanđelja* i dvaju himana). Paralelna riječ *množьstvo* potvrđena je u više primjera. Zabilježena je i u *Slovniku*.<sup>41</sup>

mēdennikь m. = riznica *aerarium* (3,6; 3,23; 3,40; 4,42; 5,18) – U rječničkoj kartoteci postoje primjeri za ovu riječ samo iz 1Mak 3,28 i spomenutih mjesta u 2Mak. *Aerarium* se još prevodi *komora* i *pēneznikь*.

nezdraviti si = ludovati *insanire* (4,4) – *Hapax legomenon* u građi. U Akademijinu rječniku postoji *nezdrávati* = tumarati kao onaj koji je nezdrav tj. budalast.<sup>42</sup>

pismovati = oslikavati *pingere* (2,30) – *Hapax legomenon* u rječničkoj građi.

podzoriti = sumnjati, nagađati *susplicere* (4,34; 5,11) – I ova riječ dolazi samo u 2Mak.

<sup>39</sup> RJEČNIK. 2007: 227-228.

<sup>40</sup> FOSTER 1996: 563-565.

<sup>41</sup> SLOVNÍK. 1973, II: 245.

<sup>42</sup> RJEČNIK JAZU. 1917-1922, VIII: 150.

podzrêti = sumnjati, nagađati *susplicere* (3,32) – *Hapax legomenon* u rječničkoj građi.

postava f. = čitanje, povijest *historia* (2,25; 2,32) – Od ukupno deset potvrda ove riječi u rječničkoj građi samo primjeri iz 2Mak prevode *historia*, dok drugi znače *textus*, *materia*. Analogije za značenje »čitanje, povijest« nalazimo u *Slovníku*, gdje je navedeno da *postavъ* prevodi *historia* i dolazi u više primjera u *Besjedama Grgura Velikoga*.<sup>43</sup> V. F. Mareš tumači da je prevoditelj *Besjeda* očito znao grčki jezik, te je lat. *historia* (<ἱστορία) preveo kao *postavъ* poznavajući paralele ἱστάναι = *postaviti* i ἱστός = *postavъ*.<sup>44</sup>

rovoznii adj. = koji pripada vozarini, porezu *vectigalis* (4,28) – *Hapax legomenon* u hrvatskoglagoljskoj građi.

prospêštvie = uspješnost *prosperitas* (5,6) – Osim u 2Mak ova je riječ u ekscerpiranoj građi potvrđena još u prijevodu Tob 14,4 u brevijarima i u molitvi u *Ivančičevu zborniku*. Više potvrda ima paralela *prospêšstvo*.

pênezniķ m. = riznica *aerarium* (3,28) – *Hapax legomenon* u hrvatskoglagoljskoj građi, ali postoje potvrde u *Lexiconu* i *Slovníku*.<sup>45</sup> Paralela je *mêdennikъ*.

sêdêtelъ m. = sjedilac, jahač *essor* (3,25) – Riječ potvrđena samo u hrvatskoglagoljskom tekstu 2Mak.

svetodavъsъ m. = bezbožnik, oskvrnitelj *sacrilegus* (4,38; 4,42) – Riječ je potvrđena samo u hrvatskoglagoljskoj 2Mak.

teгъ m. = izgradnja *fabrica* (4,20) – Od jedanaest ekscerpiranih potvrda samo primjer iz 2Mak prevodi lat. *fabrica*, dok ostali prevode *cultura*. U Akademijinu rječniku *teg* je objašnjeno: a) težak naporan posao (*opera*, *actio*) i b) rad u polju (*cultura*).<sup>46</sup>

tretolêtos'vstvie n. = vrijeme od tri godine *triennium* (4,23) – Ova je riječ *hapax legomenon* u rječničkoj građi i potvrđena je u 2Mak u *N<sub>2</sub>*.

tretoveselъnъ adj. = lađa troveslarka *triremis* (2,20) – Riječ potvrđena samo u hrvatskoglagoljskom tekstu 2Mak.

trilêtostvie n. = vrijeme od tri godine *triennium* (4,23) – Riječ je potvrđena samo u 2Mak u *VO* i *Vat<sub>2</sub>*.

<sup>43</sup> SLOVNÍK. 1982, III: 198.

<sup>44</sup> MAREŠ 1963: 248-249.

<sup>45</sup> MIKLOSICH 1963: 760; SLOVNÍK. 1982, III: 526.

<sup>46</sup> RJEČNIK JAZU. 1962-66, XVIII, 158-160.



troeveselъnъ adj. = lađa troveslarka *triremis* (4,20) – Riječ potvrđena samo u hrvatskoglagoljskom tekstu 2Mak.

voevstvie n. = vojska *exercitus* (3,35; 4,22) – Osim dvaju potvrda iz 2Mak, ova je riječ čak jedanaest puta potvrđena u 1Mak, a osim toga i u Ap 19,19 i Mal 3,2. Među primjerima pak za paralelu *voevstvo* nema primjera iz 1Mak ili 2Mak.<sup>47</sup>

vraždenikъ m. = neprijatelj *hostis* (3,38; 4,16; 5,8) – U hrvatskoglagoljskoj građi ova se riječ, osim u 2Mak, nalazi još samo u Est (3x) i Lam Jr.<sup>48</sup>

Neologizmi,<sup>49</sup> novostvorene riječi, možda najviše svjedoče o nastojanju i jezičnom umijeću prevoditelja hrvatskoglagoljskih tekstova 2Mak. Pri susretu s netradiranim, nepoznatim tekstom, koji je trebalo prevesti na hrvatskokrvenoslavenski jezik, prevoditelj(i) ih nije mehanički prenosio, preuzimajući latinske posuđenice ili kalkove, već se vješto trudio oko prijevoda i pronalaska novih leksičkih rješenja. Tako da, autohtonost, kao bitnu osobinu hrvatskoglagoljskih prijevoda 2Mak, najbolje možemo upoznati i dokumentirati upravo na primjeru neologizama.

#### ODNOS HRVATSKOGLAGOLJSKIH TEKSTOVA PREMA LATINSKIMA

Hrvatskoglagoljski prijevod 2Mak usporedit ću s latinskim tekstovima iz kritičkoga izdanja *Les anciennes traductions latines des Machabées*, kao što sam usporedila i prijevod 1Mak. I ovdje se hrvatskoglagoljski tekstovi bolje podudaraju s *Vulgatinim* prijevodima 2Mak, nego s najstarijim latinskim prijevodom 2Mak sačuvanim u rukopisu *Lugduensis* (L), npr:

1,1: pozdravljenie gl(agol)juty] *salutem dicunt* V *salutem* L; 1,7: Nasonъ] *Iason* V *Iason et qui cum eo erant* L; 1,14: v doti imenemъ] *dotis nomine* V *om.* L; 1,17: nečistivie] *impios* V *impie fecerunt* L; 1,18: tvorite d(ъ)nъ skinopigie i danъ ognâ] *agatis diem scenophegiae et diem ignis* V *agatis sicut scenophegiae et ignis* L; 1,20: posla iskati ognâ] *misit ad requirendum ignem* V *miserunt ad ignem* L; 2,1: onêh' iže prêstavlahu se] *eos qui transmigrabantur* V *postea futuros* L; 4,1: zlo gl(agol)aše ot Ionie] *male loquebatur de Onia* V *maledicebat Oniam* L.

<sup>47</sup> RJEČNIK. 2000: 523-524.

<sup>48</sup> RJEČNIK. 2000: 552.

<sup>49</sup> Usp. SIMEON 1969, I: 904-905.

Među *Vulgatinim* kodeksima hrvatskoglegoljski su tekstovi tekstološki bliski jednomu od prvih *Vulgatinih* izdanja v, kao i njegovim kasnijim izdanjima s i c, npr:

1,2: gl(agol)al' est'] *om. V locutus est vsc*; 1,4: v zap(o)v(ê)deh' svoiɦ] *in praeceptis eius V in praeceptis suis vsc*; 1,11: hvali emu tvorismo] *gratias ipsi V +agimus vsc*; 1,12: iže bra se protivu namъ i s(ve)t(o)mu gr(a)du Vat.] *qui pugnaverunt contra nos V + et sanctam civitatem vsc*; 1,34-35: da iskusetъ eže stvoreno bēše · egda iskusi erēm' darova mnoga oče i drugie dari vazamъ rukoju svoeju daēše imъ] *et si quibus donaverat rex multa bona accipiebat ex hoc et tribuebat V ut probaret quod factum erat et cum probasset sacerdotibus donavit multa bona et alia atque alia munera et accipiens manu sua tribuebat eis vsc*; 2,9: velično bo mudrostъ tvoraše] *manifestabat haec V magnifice etenim sapientiam tractabat vsc*; 2, 10: i êkože Moiséi m(o)laše se ka g(ospodo)vê · i snide oganъ s nebese · i požrê olovaktu · Êkože Solomunъ moli i snide oganъ s neb(e)se *Sicut et Moyses orabat ad dominum, et descendit ignis de caelo et consumpsit holocaustum V +sic et Salomon oravit et descendit ignis de caelo vsc*; 3,1: razloženie i m(i)l(o)-stinju] *pietatem V dispositionem et pietataem vs*; 3,9: otvr'ze] *apparuit V aperuit vsc*; 3,13: c(êsa)ru ta biti] *regiae V regi ea esse vsc*; 3,29: nêmъ ležaše · i vsakoe nadêe i sp(a)seniê ulišenъ] *iacebat mutus V+atque omni spe et salute privatus vsc*; 4,37: Stuživ' se ... Antioɦ Onie radi] *Contristatus ... Antiochus V+propter Oniam vsc*; 5,14: četiri deseti tisučъ êtiɦ · ne mane že prodaniɦ] *quadraginta milia victi V +non minus autem venundati vsc*.

Latinski izvornici svih hrvatskoglegoljskih prijevoda 2Mak, kao i 1Mak, bili su tekstualno srodni rukopisnim predlošcima prvih *Vulgatinih* tiskanih izdanja vsc, koji su potjecali od »pariške« *Biblije* iz 13. stoljeća. »Pariška« je *Biblija* tradicijski pripadala najraširenijoj *Vulgatinoj* redakciji, Alkuinovoj redakciji nastaloj oko 800. godine.

Bitna je osobina hrvatskoglegoljskoga prijevoda 2Mak, kao i prijevoda 1Mak, velika ovisnost o latinskome predlošku. Doslovnost prijevoda je posljedica odnosa srednjovjekovnoga prevoditelja ili priređivača prema »svetim« biblijskim tekstovima. U tekst *Svetoga pisma* nije bilo poželjno intervenirati niti ga samostalno stilizirati, nego ga je trebalo točno prenijeti. Doslovnost prijevoda u ovom slučaju ne podrazumijeva nerazumljiv, nejasan ili pogrešno preveden tekst, već vrlo točan i kvalitetan prijevod koji

pažljivo slijedi latinski red riječi i latinske sintaktičke cjeline kao u: 2,29: Êkože bo novago domu ar'hikrovcu ot vsego zdaniê pečalimo estъ emuže iže pismovati pečalitъ · êže prikladna sutъ · ka urešeniju iziskaema sutъ · tako mnimo estъ i v nasъ. *Sicut enim novae domus architecto de universa structura curandum est, ei vero qui pingere curat, quae apta sunt ad ornatum, exquirenda sunt, ita aestimandum est in nobis*; 3,5: na egda pobêditi Onêju ne vzmože · pride k' Apoloniju Trazaevu s(i)nu · iže va ono vrême bêše knezъ Celenъsicie i Fenice. *Sed cum vincere Oniam non posset, venit ad Apollonium Tharseae filium, qui illo tempore erat dux Coelesyriae et Phoenicis*; 5,10: iže pogrebenie otvrgalъ bêše mnogoe · uvê i neoplakanъ i nepogrebenъ · otmeçet se pogrebeniê ni stranue ni ot(ъ)ç(ask)u grobu pričêçenъ *et qui insepultos abiecerat multos, ipse et inlamentatus et insepultus abicitur, sepultura neque peregrina usus, neque patrio sepulchro participans*.

Pri prevođenju je dolazilo do pogrešnih čitanja, izostavljanja ili nejasnoća. Takvi su primjeri navedeni u parakritičkom aparatu teksta, a ovdje ću navesti i objasniti još nekoliko prevoditeljskih pogrešaka. U retcima 4,4 i 4,16 je riječ *contentio* (= borba) pogrešno prevedena kao *neroenie, neroždenie* vjerojatno analogno prema *contemptor* = *nerodivъ* i *contemnere* = *neroditi, neraditi*. Rečenica 4,7: Da po Seleuka po *pravdê* prêgrêšen'ê potpuno je nerazumljiva, jer je očito u predlošku umjesto *Sed post Seleuci vitae excessum* pisalo *Sed post Seleuci rite excessum* (*vitae* = život; *rite* = pravo). U retku 2,23 nepažljivim je prevođenjem preveden nom. pl. lične zamjenice *nos* kao ak. *nasъ* umjesto nom. *mi*: kušali smo nasъ edinêмъ svitkomъ kratiti *tentavimus nos uno volumine breviare*. I u retku 5,5: I kolesnicami k miri slêtajućimi se *civibus ad murum convolantibus* došlo je do pogreške, jer je u lat. predlošku hrvatskoglagoljskih tekstova stajalo *curribus* = kolesnicama umjesto *civibus* = graêmi.

Utjecaj latinskoga predloška osobito je vidljiv u prenesenim latinskim sintaktičkim konstrukcijama, npr. u primjerima *nominativa i akuzativa s infinitivom*: 3,6: vzwêsti emu pênezmî besçisl'nimi · plъnъ biti mêden'nikъ v' Er(u)s(o)l(i)mêhъ · i obçae obiliê bezmêr'naê biti · êže ne prietъ k razlogu žrtъtvъ · biti že vzmôžno pod' vlastiju c(êsa)revoju pasti vsa *et nuntiavit ei pecuniis innumerabilibus plenum esse aerarium Hierosolymis, et communes copias immensas esse, quae non pertinent ad rationem sacrificiorum*;

*esse autem possibile sub potestate regis cadere universa*; 4,30: priklučī se Datar'sênemъ i Malotemъ svadu dvignuti *contigit Tharsenses et Mallotas seditionem movere*; 4,38: zap(o)v(ê)dê An'dronika s pur'pire svlêci i obvesti po vsemъ gradu *Andronicum purpura exutum circumduci per totam civitatem iubet*; 5,6: sebe pobêĳen'ê êti imuĉa *arbitrans hostium et non civium se trophea capturum* (U ovom je primjeru infinitiv futura *capturum (esse)* preveden infinitivom *êti* i participom gl. *imêti*.).

Lat. participska konstrukcija *ablativ apsolutni* prevedena je dativom apsolutnim, npr: 1,7: C(êsa)rstvujuču Dmitriju *regnante Demetrio*; 1,23: Onatu zaĉenjuĉu *Ionatha inchoante*. Ćešĉe je abl. apsolutni preveden instrumentalom apsolutnim: 1,23: proĉimъ otveĉajuĉimъ *ceteris autem respondentibus*; 3,14: Postavljenim že d(ъ)nemъ *Constituta autem die*; 4,39: Mnozi že s(vê)totad'bami v crêkvi ot Lêzimaka stvorenimi · Menelaovimъ svêtomъ · i prostr'timъ glasomъ *Multis autem sacrilegiis in templo a Lysimacho commissis Menelai consilio, et divulgata fama*; 4,40: Narodom že stav'simъ *Turbis autem insurgentibus*.

Lat. *perifrastiĉna konjugacija pasivna*, koja se sastoji od gerundiva i glagola *esse*, prevodi se glagolom *treba, valja, mora* i infinitivom glagola koji je u gerundivu. U tekstu 2Mak ova je konstrukcija prevedena tako da je gerundiv, glagolski pridjev pasivnoga znaĉenja, preveden participom prezenta pasivnoga, a oblik glagola *esse* analognim oblikom glagola *biti*, npr. 2,29: ar'hikrovcu od vsego zdaniê peĉalimo estъ *architecto de universa structura curandum est*; 2,29: êže prikladna sutъ ka urešeniju iziskaema sutъ *quae apta sunt ad ornatum exquirenda sunt*; 2,29: tako mnimo estъ i v našъ *ita aestimandum est in nobis*; 2,31: krateĉumu podaemo e *brevitati concedendum est*; 3,13: siê ... ta biti o(ĉ)nosima *quae ... deferenda*.

Primjeri prevođenja lat. glagolske imenice, *gerunda*, su: 1,20: posla iskatī ognā *misit ad requirendum ignem*; 4,4: k nadodan'e zlobi *ad augendam malitiam*; 4,45: obeĉa Ptolomêju mnogie pênezi dati poustiti c(êsa)ru *promisit Ptolomeo multas pecunias ad suadendum regi*.

Prevoditeljevo umijeĉe osobito je došlo do izražaja u vrlo lijepu prikazu konja i konjanika, kao i u jednako uspješnu opisu ratnika spremnih za bitku:

3,25-28: Êvi bo se et(e)гъ konъ strašna imêe sêdêtela · prêdobrimi odêni ukrašena saže sa ustrmlenimъ Eliodoru prêdnee peti vzvrāzi · a iže sêdêše

na nemь · viždaše se oružiê imêti zlataê · Ina êže êvista se dva junaka siloju lêpa · prêdobra sl(a)voju krasna že odeždeju · iže obstoêše ego · I ot' oboe strani tepêhu bez' prêstan'ê mnogimi êzvami bijuče · Vnezapu že Eliodorь spade na z(e)mlju · egože mnogoju magloju obneta vshitiše · tare na sedlê nosnêemь položena izvr'goše · I sa iže sa mnogimi têčьci i poslêdci prêdъrečenimi všalь bêše · pêneznikь nošaše se nikim iže sebê pomočnikь nosečimь očitо · b(o)žieju poznanoju siloju · I onь vistinu b(o)žs'tvanoju siloju nêmь ležaše · i vsakoe nadêe i sp(a)seniê ulišenь.

5,2-3: priključi že se i vь vsemь Er(u)s(o)l(i)mê i v gradêhь Ijudêi d(ь)ni · k̄ (=40) po vzdusêhь kon'nici rastêčuče se pozlačeni rizi imêjuče · i kop'ê lêki zastupi oružne · i toke kone po redu raspravleni iz'sastiê biti sublizь i čitovь ganutiê · i šlêmovь množastvo meč'mi stêšnenimi · i sulicь udor'ce · i zlatihь oružie lačannoe · vsakogože plemene branь.

Vještinu prevoditelja hrvatskoglagoljske 2Mak osobito pokazuje prevodjenje stilski obilježenih mjesta.

#### STILSKE OSOBINE HRVATSKOGLAGOLJSKIH TEKSTOVA 2MAK

Helenistička prozna književna vrsta, tzv. »patetična povijest«, kojoj pripada biblijska knjiga 2Mak, odlikuje se razvijenim i bogatim stilom, koji poznaje mnoge stilske postupke.

Najdojmljivije su sintaktičke i sadržajne antiteze, kontrasti, paralelizmi i metafore. Brojne su i igre riječima, različita ponavljanja, preuveličavanja i upotreba rijetkih riječi. Ti se stilski postupci prepoznaju i u hrvatskoglagoljskom prijevodu.

Tako se paralelnim nizanjem dvaju ili više izraza, koji se međusobno nadopunjavaju i sadržajno proširuju, postiže efektivnost izraza: 3,26: *dva junaka siloju lêpa · prêdobra sl(a)voju krasna že odeždeju*; 4,42: *mnozi vistinu raveni eteri že prostrьti ini že v bêgь obračeni biše*; 5,13: *I ubiêhu ubo junoti i star'ce · ženamь i čedomь izvr'ženie · dêv že i otročičь semrtь*.

Afektivnost stila naglašavaju antiteze sastavljene od kontrastnih pojmova: 2,32: *prêe postavi isteči · v samoe iže postavê pod'pasati se*; 3,30: *êže mala prêe boêzniju i mlvoju bêše plьna*; 5,20: *to mêsto pričestnikь stvorenь estь za zalihь plьka poslêd že drugь dobrihь*; 5,20: *Iže ostavljen'estь v gnêvê b(og)a vsemogučago · paki vь veliemь b(ož)i primirenii · s previsokoju sl(a)-*

voju vneset se; 5,21: v z(e)mlju vistinu ka korableniju · pučinu že k puta dēêniju privesti imuća.

Stilsku mikrostrukturu opozicije predstavljaju i sljedeći hijazmi: 4,25: d(u)hь že nem(i)l(o)stivago silnika i sverêpago zvêrete gnêvь nose; 4,26: vlačago brata svezalь bēše · samь prêhinenь bēža; 5,19: ne mēsta radi ljudi · na ljudi radi · g(ospod)ь mēsto izbralь estь.

Različitim ponavljanjima, iste osnove riječi ili istih riječi ili istih sufiksa postiže se stilska ritmičnost: 3,15: iže shranenь zakonь položi da simь iže položili sutь e; 3,22: vêrovanaê sebê simь eže vêrovali bihomь; 4,41-42: ini kameniemь ini dr'kolami ... ini že v bēgь obračeni biše; 5,23: iže teže neže proči nastoêhu graêmь.

Navedimo i metaforu: 5,11: sverêpnimi dusi. Brojni su i raznoliki epiteti kojima je opisan Bog: 3,22: b(og)a vsemogućago; 3,24: d(u)hь vsemogućago velie učini; 3,31: višnago; 3,36: velikago b(og)a; 3,39: ta iže imatь na n(e)-b(e)sêhь obitanie; 5,17: g(ospod)ь.

Hrvatskoglegoljski je tekst 2Mak, kao i latinski predložak 2Mak, stilski iznijansiran i prožet afektivnim izrazima i pojačajnim stilskim postupcima.

ZAKLJUČAK: Biblijska čitanja u hrvatskoglegoljskim brevijarima dijelom pripadaju ćirilometodskomu prijevodu *Biblije*, a dijelom su to novi prijevodi načinjeni prema mlađim, latinskim liturgijskim uzorima. Upravo mlađim hrvatskoglegoljskim biblijskim tekstovima pripadaju *Prva* i *Druga knjiga o Makabejcima*. Obje *Makabejske knjige* opisuju nemirno razdoblje iz mlađe povijesti židovskoga naroda (167.-135. godine prije Krista), koje je obilježila agresivna politika seleukidskih vladara. Ova je tuđinska vlast proizvodila nasilno heleniziranje Izraela i izazvala otpor u židovskome narodu, poznat kao makabejski ustanak. *Druga knjiga o Makabejcima* nepoznatoga pisca (ili više njih?) napisana je na grčkom jeziku potkraj 2. stoljeća pr. Krista. Grčka rukopisna tradicija nastavila se u latinskim, sirijskim i aramejskim prijevodima. Biblijska 2Mak je reprezentativni primjer tzv. »patetične povijesti«, helenističke književne vrste koja se odlikovala brojnim retoričkim figurama i stilskim i sadržajnim kontrastima.

Ukupno dvadeset i jedan hrvatskoglegoljski brevijar iz razdoblja od 13./14. do polovice 16. stoljeća sadrži u mjesecu listopadu čitanja iz 2Mak,

koja slijede nakon lekcija 1Mak. Najduže lekcije, pet od izvornih petnaest glava, nalaze se u četirima brevijarima: *Vat*<sub>5</sub>, *VO Mosc* i *N*<sub>2</sub>. Ostali brevijari sadrže manje dijelove biblijskoga čitanja 2Mak i filijacijski se vežu uz ove opsežne kodekse. Usporedbom svih hrvatskoglagojskih brevijarskih tekstova 2Mak pronalaze se dvije veće matice hrvatskoglagojskoga prijevoda (koje se podudaraju s maticama hrvatskoglagojskoga prijevoda 1Mak). Razlike među maticama odnose se na leksičke varijante, različite dodatke i ispuštanja ili na primjere pogrešna čitanja, prepisivanja ili prevođenja. Prvoj matici pripadali bi tekstovi u *VO* i kraći tekstovi u brevijarima *Vb*<sub>1</sub> *Pad Pm Drag MR*<sub>161</sub> *Mavr Vat*<sub>10</sub> i *SP*. Druga je matica sačuvana u dužim tekstovima brevijara *Vat*<sub>5</sub> i *Mosc* i u kraćim tekstovima u *Oxf N*<sub>1</sub> *Dab Lab*<sub>2</sub> i *PtBr*. Slično kao kod 1Mak i ovdje tekstovi u brevijarima *N*<sub>2</sub> *Vat*<sub>19</sub> *Brib Bar* i *Broz* pripadaju »međumatici« koja se dijelom podudara s prvom skupinom tekstova, a dijelom se izvodi iz druge. Prema klasifikaciji hrvatskoglagojskih kodeksa, brevijari *VO Vb*<sub>1</sub> *MR*<sub>161</sub> *Mavr* i *Pad* pripadaju starijoj, sjevernoj, krčkoistarskoj skupini, za koju je karakteristično čuvanje starozavjetnih prijevoda prema *Septuaginti* i zadržavanje arhaičnijega jezičnoga stanja. Mlađa pak skupina, južna, zadarskokrbavska, okuplja brevijare koji imaju biblijske tekstove većinom prilagođene ili prevedene prema *Vulgati*. Južnoj skupini pripadaju brevijari *Vat*<sub>5</sub> *Mosc N*<sub>1</sub> *N*<sub>2</sub> *Lab*<sub>2</sub> i *Dab* koji imaju drugu maticu tekstova. Najstariji tekst 2Mak, zasvjedočen u brevijarima *Vb*<sub>1</sub> *MR*<sub>161</sub> *Mavr* i *Pad*, pokazuje jezična odstupanja od ostalih prijevoda i sadrži arhaične i rijetke riječi kao što su *bratrъ* (frater) i *zakonnikъ* (sacerdos), potvrđene u kanonskim i ranim staroslavenskim spomenicima.

Tekstološka usporedba hrvatskoglagojskih čitanja i različitih latinskih predložaka 2Mak pokazuje srodnost hrvatskoglagojskih i *Vulgatinih* kodeksa. Latinski predlošci hrvatskoglagojskih prijevoda bili su bliski korigiranim kodeksima »pariške *Biblije*« iz 13. stoljeća, potekle od najraširenije *Vulgatine* redakcije, Alkuinove redakcije nastale oko 800. godine.

Svi brevijarski tekstovi imaju osobine netradirana, novoga biblijskoga prijevoda s latinskoga jezika. Jezičnostilske karakteristike osnovnoga hrvatskoglagojskoga teksta 2Mak iz *VO*, objavljena u transliteriranu latiničnom kritičkom izdanju, pokazuju kako je prevoditelj (ili prevoditelji) vrlo uspješno hrvatskoglagojsku biblijsku jezično-stilsku tradiciju prenio u svoj prijevod. U fonologiji i morfologiji teksta prevoditelj je birao arhaične

oblike i konzervativniji jezični izraz, dok je u sintaksi bio vrlo ovisan o predlošku. Latinski izvornik pažljivo je i točno, ali doslovno (*ad verbum*) preveo, tako da je potpuno preuzeo latinski red riječi, kao i latinske sintaktičke konstrukcije. No, bogatstvo leksika i brojne nove riječi (neologizmi) koje nisu potvrđene u korpusu hrvatskokrkvenoslavenskoga rječnika, pokazuju samosvojnost i inventivnost prevoditelja hrvatskoglagoljske 2Mak. Hrvatskoglagoljski prijevod 2Mak odlikuje se razvijenim i bogatim stilom, koji poznaje mnoge stilističke postupke, karakteristične za »pateičnu povijest«, helenističku proznu vrstu, koje je 2Mak reprezentativan primjer.

Dok su starozavjetne *Makabejske knjige* izostavljene u ćirilometodskoj *Bibliji*, u hrvatskoglagoljskim brevijarima potvrđene su *Prva* i *Druga knjiga o Makabejcima*, i to u prijevodima s latinskoga jezika. U rekonstrukciji hrvatskoglagoljske *Biblije* ove biblijske knjige predstavljaju vrlo značajan tekstovni korpus, osobit po književnopovijesnim, tekstološkim i jezičnostilskim obilježjima.

#### Napomena uz tekstove

Sve tekstove pripremila sam prema fotografijama izvornika pohranjenim u Knjižnici Staroslavenskoga instituta u Zagrebu, ili pak prema postojećim fototipskim izdanjima glagoljskih kodeksa. U latiničnoj transliteraciji glagoljskih tekstova upotrijebljena su pravila koja provodi Staroslavenski institut u svojim izdanjima. Tako je za slovo  $\Pi$  uzeto  $\hat{j}$ , za  $\mathbb{J}$   $ju$ , za znak  $\Psi$   $\hat{c}$ , za  $\mathbb{B}$   $\hat{e}$ , za štapić kao znak poluglasa stoji  $\text{ь}$  i za znak  $\text{'}$  stoji apostrof. Kraćene su riječi razriješene u okruglim zagradama ( ), a ispuštena slova ili riječi u šiljastim zagradama  $\langle \rangle$ . U transliteriranim tekstovima ostavljena je izvorna interpunkcija glagoljskih tekstova. Velika slova ostavljena su kao u glagoljskim tekstovima, a velikim slovom pisana su i vlastita imena, koja u glagoljskim tekstovima nisu posebno označena. Osnovni je tekst u kritičkom izdanju tekst brevijara *VO*, a nadopune za čitanja koja nedostaju uzeta su iz  $N_2$  ili  $Vat_5$ . Početak folija glagoljskih tekstova naveden je na lijevoj strani teksta, a u tekstu je označen dvostrukom crtom. Transliterirani tekstovi podijeljeni su po biblijskim glavama i retcima, kao u izdanju *Vulgate* u De Bruyne–Sodar, *Les anciennes traductions latines des Machabées*. Uz osnovni brevijarski tekst dolazi parakritički i kritički aparat. Parakritički aparat sadrži prepisivačke ili neke druge pogreške u *VO* koje su u transliteriranom tekstu ispravljene. Riječ na koju se odnosi ispravak iz parakritičkoga aparata označena je zvjezdicom i rednim brojem. Kritički aparat uz brevijarski tekst iz *VO* donosi fonološke, morfološke, sintaktičke ili leksičke varijante iz drugih hrvatskoglagoljskih brevijara.



**Hrvatskologoljski tekst *Druge knjige o Makabejcima****Brevijar Vida Omišljanina, 1396., f. 421c-431a.*

**421c/22** 1 'Bratii iže sutь po Ejuptu Ijudêi · pozdravljenie gl(agol)juty · bratiê iže  
**421d** sutь v' Er(u)s(o)l(i)mê Ijudêi · i iže v stranê Ijudêe i mirъ blagi · || <sup>2</sup>Dobro  
 stvori vamъ b(og)ъ · i pomenu zavêty svoi s(ve)ti i iže k' Avraamu i Isaku i  
 Êkovu gl(agol)al' estь rabomъ svoimъ vêr'nimъ · <sup>3</sup>I dai vamъ sr'ce vsêmъ da  
 čtete ego · i da tvorite volju ego · sr(ъd)cemъ velmi i dušeju volnoju · <sup>4</sup>Prio-

<sup>1</sup> **bratii**] bratrii Vb<sub>1</sub> Pad bratiê Mosc N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> SP brat'ê Brib | **iže**] ki Mavr Bar Broz *om.* Lab<sub>2</sub> | **Ejuptu**] E(ju)ptê Oxf Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> Brib Ejupti MR<sub>161</sub> Mavr Lab<sub>2</sub> SP Dab Ejipti PtBr | **Ijudêi**] Židom' Vb<sub>1</sub> Pad Mavr *om.* Oxf Ijudêomъ Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab PtBr Židovomъ MR<sub>161</sub> Judêem' Mosc Lab<sub>2</sub> Ijudêi SP | **pozdravljenie**] sp(a)senie Vb<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Mavr Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr sp(a)s(e)nie *add.* Ijudêomъ Oxf | **gl(agol)juty**] govorety Mavr Broz | **bratiê**] bratrii Vb<sub>1</sub> Pad br(a)tê Oxf Vat<sub>10</sub> Broz b'ratii Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Mavr brati Mosc Brib | **iže**] ki Mavr Broz | **Er(u)s(o)l(i)mê**] Er(u)s(oli)mêhъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr Er(u)s(o)l(i)me Vat<sub>10</sub> | **Ijudêi**] Ijudêi Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> SP Judêi Mosc *praem.* iže *add.* sutь Vat<sub>10</sub> | **iže**] ki Mavr Broz *om.* Vat<sub>10</sub> | **stranê**] strani Mavr SP Vat<sub>10</sub> | **Ijudêe**] Ijudeiscêi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Ijudêi Pad Mavr Ijudee MR<sub>161</sub> SP Ijudêiskoi N<sub>1</sub> Ijudêis'cêi N<sub>2</sub> Brib Dab PtBr | **blagi**] blagъ PtBr

<sup>2</sup> **Dobro**] Dobrê Vb<sub>1</sub> Pad Mavr | **pomenu**] v'spom(e)ni Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr pomeni Pm Drag SP Vat<sub>10</sub> Dab vspom(e)nu Vat<sub>5</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> Dab | **zavêty**] zavêta Oxf Vat<sub>5</sub> PtBr zavety MR<sub>161</sub> SP zaveta Mosc Lab<sub>2</sub> Brib | **svoii**] s'voego Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib PtBr | **s(ve)ti i]** *om.* Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab | **iže**] egd(a)že Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc ki Mavr Broz ego že Lab<sub>2</sub> Brib Dab PtBr *add.* imê N<sub>1</sub> | **k'**] ka Pad Lab<sub>2</sub> PtBr | **Avraamu**] Abraamu Oxf Pm N<sub>1</sub> SP PtBr Bar Broz Avramu Pad MR<sub>161</sub> N<sub>2</sub> Mavr Brib Vat<sub>10</sub> Ab'ramu Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **gl(agol)al'**] govoriъ Mavr Broz | **rabomъ**] rabъ PtBr | **svoimъ**] svoihъ PtBr | **vêr'nimъ**] vernimъ MR<sub>161</sub> Mavr SP Dab vernihъ Lab<sub>2</sub> Brib vêrniъ PtBr

<sup>3</sup> **dai**] da Vat<sub>10</sub> | **vamъ**] *om.* Pad Mavr | **vsêmъ**] vsim' Oxf Pm Lab<sub>2</sub> SP PtBr *om.* Vat<sub>19</sub> vseъ Dab | **da**] *om.* Brib Dab | **čtete**] č'tuete Oxf Vat<sub>5</sub> Pad Mosc SP PtBr čtite Pm čtuite Lab<sub>2</sub> | **da**] *om.* Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr | **volju**] volu Brib | **velmi**] veliim Oxf volnimъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib v'sêm' Pad Mavr vsim' MR<sub>161</sub> veliemъ Dab vêliimъ PtBr vêlmi Bar Broz | **dušeju volnoju**] d(u)hovnimъ hotečimъ Oxf d(u)h(o)mъ hotečimъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr veliem' s'mislom' i hotêniem' Pad MR<sub>161</sub> Mavr d(u)h(o)mъ ho(t)eniê N<sub>1</sub> *animo volente*

<sup>4</sup> **Priotvori**] prit'vori Brib | **g(ospod)ъ**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc SP | **zakonê**] z(a)k(o)ni Mosc Dab zakone Lab<sub>2</sub> | **zap(o)v(ê)deh'**] zap(o)v(ê)dêhъ Drag Mavr Mosc Bar Broz zapovidêhъ PtBr | **da**] *om.* Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr | **stvoriť**] stvori Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr | **va**] vъ Pm Drag N<sub>1</sub> | **vaše**] n(a)še N<sub>1</sub> | **va dni vaše**] *om.* Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub>

tvori g(ospod)ь sr(ъd)ce vaše v zakonê svoemь i v zap(o)v(ê)deh' svoihь · i da stvoritь mirь va dni vaše · <sup>5</sup>i da uslišitь g(ospod)ь m(o)l(it)vi vaše i primiri se vamь · ni vasь ostavi vь vrême zaloe · <sup>6</sup>I nine esmo m(o)leče se za vasь · <sup>7</sup>C(êsa)rstvujuču Dmitriju v lêto satnoe i šesto desetnoe i devetoe\*<sup>1</sup> · Mi že Židove pisasmo vamь v skrbi · i v naprasan'stvê mnozê · êže naidu na ni v lêta siê · poneže otstupi Nasonь ot z(e)mle s(ve)tie i ot c(êsa)rastva · <sup>8</sup>Vrata

N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> PtBr Bar Broz z(a)k(o)ne s'voemь Brib

<sup>5</sup> **i da** om. Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> I Brib Dab PtBr | **uslišitь**] uslišь Vb<sub>1</sub> Pad Mavr usliši Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr | **g(ospod)ь**] om. Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Drag Mosc Lab<sub>2</sub> Brib Dab PtBr Bar Broz | **vь**] om. Oxf va Lab<sub>2</sub> PtBr | **vrême**] vrime MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> Dab vreme Mosc | **zaloe**] zьloe add. g(ospod)ь b(og)ь Vb<sub>1</sub> z'loee Oxf zloe add. g(ospod)ь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> z'loe add. g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь Pad MR<sub>161</sub> Mavr Brib Vat<sub>10</sub> Dab Pt Br zloe Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> SP Vat<sub>19</sub>

<sup>6</sup> om. Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **nine**] add. zdê Oxf N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab PtBr Bar Broz add. zda Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **esmo**] esьmь Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> Brib esamь Lab<sub>2</sub> PtBr esьmь N<sub>2</sub> | **m(o)leče**] m(o)lêče Brib | **se**] om. Oxf Vat<sub>5</sub> Drag Mosc N<sub>2</sub> SP PtBr | **vasь**] vi Oxf Drag Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr

<sup>7</sup> **C(êsa)rstvujuču**] C(êsa)rstvujučim' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **Dmitriju**] Dmitriem' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr Dьmritriju Oxf Damitriju Drag Dmritriju Lab<sub>2</sub> Dametriju N<sub>1</sub> Dimitriju N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dêmetriju Brib Dmitruiju Dab Demetriju PtBr add. c(êsa)ru Bar Broz | **v**] om. Pm Drag SP Vat<sub>10</sub> Bar Broz | **lêto**] leto MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> PtBr | **satnoe**] sьtnoe Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> | **šesto desetnoe**] šestь desetnoe SP ·m̃· no Vat<sub>19</sub> Brib Dab ·m̃· noe N<sub>2</sub> | **že**] om. Vb<sub>1</sub> Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Pad Drag MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> SP Vat<sub>19</sub> Brib Dab Bar | **Židove**] Ijudêi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Brib Dab Ijudêi Lab<sub>2</sub> Ijudove SP | **pisasmo**] pisahom' Vb<sub>1</sub> Oxf MR<sub>161</sub> Pm Vat<sub>5</sub> Pad Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr | **vamь**] om. N<sub>1</sub> | **skrbi**] pečalstvo Vb<sub>1</sub> skrbê Pm v pečalstvê Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **v naprasan'stvê**] naprasan'stvi Oxf Lab<sub>2</sub> Brib Dab PtBr naprasanstvê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Broz | **mnozê**] om. Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr velicê N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> *praem.* Vat<sub>10</sub> om. Vg | **êže**] êže Oxf iže Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Dab PtBr ka Mavr Broz iže Brib | **naidu**] nadьidu Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr nadide Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib Dab PtBr nad'idoše N<sub>1</sub> naide N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **na ni**] n(a)mь Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr n(a)šь Brib v(a)mь Dab | **v lêta siê**] v' s(ê)hь l(ê)tihь Oxf Dab PtBr v' sêhь létêhь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> Brib v leta siê MR<sub>161</sub> v sihь letihь Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **poneže**] ot⟨n⟩eliže Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab PtBr poklê Mavr | **otstupi**] otide Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr otidê Brib | **Nasonь**] Asonь Vb<sub>1</sub> Pad MR Mavr Nazonь Oxf Êzonь Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr N'sonь Vat<sub>10</sub> | **z(e)mle s(ve)tie**] s(ve)tie z(e)mle Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> Brib PtBr s(ve)te z(e)mle Pad Mavr z(e)mle svoee Vat<sub>10</sub> | **c(êsa)rastva**] c(êsa)rstva Vb<sub>1</sub> Oxf Pm Pad Mavr Brib Bar Broz c(êsa)rstviê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr

<sup>8</sup> **8-14 oštečeno** Dab | **ubo**] om. Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr | **ras'sêkoše**] pod'žegoše Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib PtBr prolêše Drag izžegoše N<sub>1</sub> | **proliše**] izliêše Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr prolêše MR<sub>161</sub> | **krьvь**] kьrvь PtBr Bar Broz | **nepovin'nu**] nevin'nu Vb<sub>1</sub> Pm Pad Mavr nepovin'nuju Oxf Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> PtBr | **mnoгу**] mnozu Vb<sub>1</sub> om. Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

422a u||bo ras'sêkoše · i proliše kɣvъ nepovin'nu mnogu · I molimo se ka g(ospod)u i uslišani esmo · i prinesomo g(ospode)vê žr'tvi prinosъ žr'tvъ · i vžegomъ svêtilniki i uredihom' hlêbi · <sup>9</sup>i nine častête d(ъ)ni skinopigie · mês(e)ca kažuiliê · <sup>10</sup>Lêto sat'noe i osmodesetnoe i osmo · plъkъ iže estъ v'

- PtBr *om.* Vg | **molimo**] m(o)lihóm Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr molismo Pm Drag Vat<sub>10</sub> Bar Broz | **se**] *om.* Oxf Lab<sub>2</sub> Brib PtBr Bar | **ka**] k Vb<sub>1</sub> Pm Pad MR<sub>161</sub> Mavr Brib Vat<sub>10</sub> PtBr kъ Oxf Vat<sub>5</sub> Drag N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz | **g(ospod)u**] b(og)u Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr g(ospode)vê Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>19</sub> PtBr Bar Broz | **esmo**] es(ъ)mъ Vb<sub>1</sub> Pm Pad MR<sub>161</sub> Mavr N<sub>2</sub> bihom' Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr | **prinesomo**] prinesom' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr prin(e)s(o)homъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr prinosim' Pm prinosimo Drag Vat<sub>10</sub> prinososmo Bar Broz | **g(ospode)vê**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr | **žr'tvi**] žrtvu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr | **prinosъ žr'tvъ**] *om.* Vat<sub>10</sub> | **žr'tvъ**] *om.* Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr žr'tvi Pm N<sub>2</sub> žrtavъ Bar Broz | **vžegomъ**] v'žegohomъ Oxf Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Mosc N<sub>2</sub> PtBr v'žegahomъ Lab<sub>2</sub> Brib važgahomъ N<sub>1</sub> vžegogohomъ(!) N<sub>2</sub> | **svêtilniki**] s(vê)t(i)lnike Pm Oxf Vat<sub>5</sub> Brib PtBr Bar Broz svetilnike Lab<sub>2</sub> | **uredihom'**] prêdložihomъ Oxf Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> PtBr pred'ložihomъ Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> prinesohomъ Brib | **hlêbi**] hlebi MR<sub>161</sub> Mosc
- <sup>9</sup> **častête**] čъstite Vb<sub>1</sub> Pm čъstite Oxf Drag MR<sub>161</sub> Mavr častite Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr Bar Broz s(ve)tite N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> čstihomъ Vat<sub>10</sub> *frequentate* | **skinopigie**] senofije Oxf senofejie Vat<sub>5</sub> PtBr skinopikie MR<sub>161</sub> sonofejie Mosc senofeie Lab<sub>2</sub> senofeeje N<sub>1</sub> senofie Brib *scenophegiae* | **mês(e)ca**] miseca MR<sub>161</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr Bar Broz | **kažuiliê**] kažuiliê Vb<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Broz kazleu Oxf N<sub>2</sub> kazlêu Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr kazleula MR<sub>161</sub> kažuilê Bar *casleu*
- <sup>10</sup> **Lêto**] *praem.* V Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr leto MR<sub>161</sub> | **sat'noe i osmodesetnoe i osmo**] sьtnoe i osmodesetnoe i osmo Vb<sub>1</sub> sat'noe ·ž̃· des(e)tnoe ·ž̃· moe Oxf satnoe i ·ô· moe i ·ž̃· mo Pm satnoe osmnades(e)t'noe i osmoe Vat<sub>5</sub> satnoe osamn'desetnoe i osmoe Mosc sat'noe i os'modeset'noe osmoe Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr Bar Broz satnoe i osmodesetnoe Vat<sub>10</sub> | **plъkъ**] ljudi že Vb<sub>1</sub> Pad Mavr ljudi MR<sub>161</sub> plкъ Vat<sub>5</sub> | **iže**] ki Mavr PtBr Broz | **estъ**] sut' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> | **Er(u)s(o)(l)i(mê)**] Er(u)s(oli)mêhъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr | **v'**] va Oxf Mosc Lab<sub>2</sub> PtBr | **Ijudêi**] Ijudei MR<sub>161</sub> Jide(!) Vat<sub>10</sub> Judêi PtBr | **Ijuda**] Ijudê Vat<sub>5</sub> Mosc | **Aristovuilemъ**] Aristovoilemъ Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr Aristobuili Oxf Vat<sub>5</sub> Aristovuilom Pm Aristobulu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Aristuilemъ Drag Vat<sub>10</sub> Aristobolu Lab<sub>2</sub> Brib PtBr Aristovoilu Bar Broz *Aristobolo* | **moistromъ**] moistru Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib PtBr Bar Broz meš'tromъ Mavr | **Ptolomêê**] Patolomeê Oxf Ptolomeê MR<sub>161</sub> Ptolomêju N<sub>1</sub> Pal'tomeê Brib | **c(êsa)ra**] c(êsa)ru N<sub>1</sub> | **iže**] ki Mavr Broz | **kr'st'ên'skago**] krst'ênskih' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> heristovъ Oxf PtBr krst'êns Pm h'ristovъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib h(rst)ъêns Drag Vat<sub>10</sub> kr'st'ên'ski Mavr haristovъ Vat<sub>19</sub> krstovъ Bar Broz *christorum* | **erêi**] zakonnik' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr i erêovъ Oxf Vat<sub>19</sub> Brib erêevъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> erêovъ N<sub>2</sub> eriovъ PtBr erêji Bar Broz | **i simъ**] Vsim' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Brib *om.* Drag Vsêmъ Mavr | **iže**] ki Mavr Broz | **Ejuptê**] Ejupti Oxf MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> PtBr Jup(a)tê Pm

Er(u)s(o)l(i)mê i v' Ijudêi starišinstvi\*<sup>2</sup> že\*<sup>3</sup> Ijuda Aristovuilemъ moistromъ Ptolomêê c(êsa)ra · iže estъ ot roda kr'st'ên'skago · erêi i simъ iže sutъ v' Ejuptê Ijudêi · Mirъ i celovъ <sup>11</sup>ot velikihъ pagubъ izbavleni velikie hvalli emu tvorismo · Êko podobaeť protivu velikomu c(êsa)ru sagrêšismo · <sup>12</sup>sa bo ozlobiti ni stvori ot Per'sidъ · iže bračše se protivu namъ · <sup>13</sup>Êko egda v Per'sidê bêše mužъ · i egda s' || besčisl'nimi voi vpade v crêk(ъ)vъ ·

| **Ijudêi**] Judêom' Vb<sub>1</sub> Oxf Pad Vat<sub>5</sub> Mosc Mavr N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Judeom' MR<sub>161</sub> Brib Judêemъ Lab<sub>2</sub> | **Mirъ**] sp(a)senie Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr *salutem* | **celovъ**] cêlov' Vb<sub>1</sub> Pm Pad zdr(a)vie Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr zdr(a)v'e Vat<sub>5</sub> celavъ MR<sub>161</sub> zdravi Mosc *sanitatem*

<sup>11</sup> om. Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **izbavleni**] *praem.* ot b(og)a Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Brib PtBr *praem.* b(ogo)mъ Pm N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Bar Broz *praem.* ot g(ospod)a b(og)a Lab<sub>2</sub> | **velikie**] velie Drag | **velikie hvalli emu tvorismo**] v(e)ličnê dêemъ tomu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr va v(ê)čnê dêemъ tomu Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> v(e)ličnê daemъ t(o)mu Brib | **tvorismo**] tvorimo Pm Drag Vat<sub>10</sub> Bar Broz | **êko**] om. Brib kako Broz | **podobaeť**] iže Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr *add.* ere(!) Bar Broz | **velikomu**] t(a)kovu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib tolikomu Pm toliku Drag Vat<sub>10</sub> *talem* | **sagrêšismo**] borihom' se Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> PtBr s'grêšismo Pm Drag protivihom' se Brib sagrêšihomъ Vat<sub>10</sub> *dimicavimus*

<sup>12</sup> om. Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **sa**] ta Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> to N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr | **ozlobiti**] iz'viditi Oxf Brib izvesti Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> izvresti Lab<sub>2</sub> izvrêsti N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> izvêditi PtBr | **ni**] om. Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr n(a)sъ Drag N<sub>1</sub> | **ot**] om. PtBr | **Per'sidъ**] Perside *add.* ihъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib PtBr Per'sidov' Pm *add.* ihъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **iže**] ki Broz | **bračše**] boraše Vat<sub>10</sub> | **protivu**] protu Brib | **namъ**] *add.* i s(ve)t(o)mu gr(a)du Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib PtBr

<sup>13</sup> **Êko**] Ibo Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr | **egda**] om. N<sub>2</sub> kada Broz | **Per'sidê**] Persidi Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Drag Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Bar Broz Perside Mosc | **bêše**] bil bi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib biše MR<sub>161</sub> bê N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **mužъ**] samъ voevoda Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr kn(e)zъ ta Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib kn(e)zъ Vat<sub>5</sub> Mosc dužъ ta N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> dužъ Vat<sub>10</sub> Bar Broz *dux ipse* | **egda**] sъ samê'm' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> š nimъ Oxf Mavr Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib t(a)da i š nimъ Vat<sub>5</sub> Mosc kada Broz *cum ipso* | **s' besčisl'nimi voi**] neizmêrno voin'stvo bêêše Vb<sub>1</sub> Pad Mavr bez'mêr'nie voįstvie Oxf bezmêrnoe voin'stvie Vat<sub>5</sub> bez'mêrnoe voin'stvo Mosc bez'mernêe voev'stvie Lab<sub>2</sub> bez'mêrnie voin'stvo N<sub>1</sub> bez'merno voin'stvie N<sub>2</sub> neizmerno voin'stvo bê MR<sub>161</sub> bez'mêrno voįinstvo Vat<sub>19</sub> bez'mer'nie voin'stvie Brib sa i besčilni(!) voi Bar Broz | **vpade**] pade Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib | **svêtomъ**] svetomъ Broz | **crêk(ъ)vъ**] hram' Naninъ Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr cr(ъ)kvi Nanevi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib cr(ъ)kvi Aneevi N<sub>2</sub> crkvê Nanevi Vat<sub>19</sub> *in templo Nanaeae* | **Nanêe**] Nanina Vb<sub>1</sub> Pad Mavr MR<sub>161</sub> Nanevihъ Oxf Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Nanee Drag Naneovihъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Nъnêe Vat<sub>10</sub> Nanêe Bar Broz *Nanaeae* | **ulačenъ**] prêlêčen' Vb<sub>1</sub> Pad prêlačenъ Oxf Mavr prêlêčen' Pm Vat<sub>5</sub> prelačenъ MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Bar Broz lъčenъ Drag *deceptus*

světomъ Nanêe erêi<sup>\*4</sup> ulačepъ · <sup>14</sup>Ibo egda namêstnikъ pride k mêstu Antioh' · i priêteli ego · da prime pênezi mnogie v doti imenemъ · <sup>15</sup>I egda prêdložise e erêi ot Nanêe · i s rêtkimi všalb bêše vnutarъ · v pritvorъ crêkve · i zatvoriše cr(ь)kvъ · I egda všadъ An'tiohъ · <sup>16</sup>otvr'zaše otai vrat'ca crêkvi · i mečuče

<sup>14</sup> **Ibo**] êk(o) Oxf Vat<sub>5</sub> Pad Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib | **egda**] š neju Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> š' nimъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib kada Broz | **namêstnikъ**] obitati hote Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> obitati imie Oxf obratiti imee Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> brati se(!) imêe Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> obitati imee Brib *habitaturus* | **pride**] priti Vat<sub>5</sub> Mosc | **Antioh'**] An'tioha Mosc | **prime**] vzeli biše Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> priêl bi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> priêli bi Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib primetъ Pm Bar Broz primutъ Vat<sub>10</sub> | **pênezi**] imêniê N<sub>1</sub> Pad imeniê MR<sub>161</sub> pinezi Oxf Pm Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Bar Broz pinêzi N<sub>1</sub> | **mnogie**] mnoga Vb<sub>1</sub> Pad mnogee Bar | **v]** om. Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **doti]** dari Oxf dar' Pm Vat<sub>10</sub> dara Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib doto Pad | **imenemъ**] imenomъ Vat<sub>19</sub> darъ Bar Broz

<sup>15</sup> **15-17 om.** Vat<sub>10</sub> | **I egda**] Egda že Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> MR<sub>161</sub> Vat<sub>19</sub> Brib I kada Bar Broz | **prêdložise**] prêdložili bi Oxf predloži Vat<sub>5</sub> Mosc predložise MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Bar Broz | **e]** ê Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> | **erêi]** zakonnika Vb<sub>1</sub> z(a)k(o)nn(i)ci Pad MR<sub>161</sub> | **ot]** om. Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **Nanêe]** Nanini Vb<sub>1</sub> Nanevi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Nanevi N<sub>2</sub> Nenavi Brib Dab Nanêe Bar Broz om. Pad MR<sub>161</sub> | **s rêtkimi]** *praem.* i sam' MR<sub>161</sub> *praem.* i s'm' Pad i ta s' malimi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab i ta s' mêlêmi(!) N<sub>1</sub> i te(!) s' malima Brib i sa s' rêtkimi Bar Broz | **všalb bêše]** bil bi všalb Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab Vat<sub>10</sub> Mosc všl' bêše Pad MR<sub>161</sub> všal bi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> všal' biše Bar | **vnutarъ]** om. Pad MR<sub>161</sub> vnutrъ Vat<sub>19</sub> | **v]** om. Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **pritvorъ]** kut'c' Vb<sub>1</sub> Pad kutac' MR<sub>161</sub> ob'zida Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> *ambitum* | **crêkve]** hrama Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> fana Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> *fani* | **cr(ь)kvъ]** hram' Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> crîkavъ Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> crêkavъ Bar Broz | **egda]** kada Broz | **všadъ]** vš'lb bêše Vb<sub>1</sub> Pad všal' bêše MR<sub>161</sub> v'šalb bil' bi Oxf Lab<sub>2</sub> v'šal bi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> v'šdъ Drag všalb bê N<sub>2</sub> | **An'tiohъ]** Antik' Pm

<sup>16</sup> **otvr'zaše]** Stvorenimi(!) že Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> otvorenim' že Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab otvrze Pm otvrženim že Vat<sub>5</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> otvrženim že N<sub>2</sub> otvrzaše Bar Broz *aperto* | **otai]** tainamъ Oxf tainimъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib tatinimъ(!) Dab | **vrat'ca]** dvêrmi Vb<sub>1</sub> Pad dvârmi MR<sub>161</sub> prih(o)domъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab prohodomъ Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> *aditu* | **crêkvi]** hrama Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Vat<sub>19</sub> cr'kvê Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Brib cr'kve N<sub>2</sub> crîkve Lab<sub>2</sub> | **i mečuče]** udarajuče Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> mečue Oxf mečučimъ Brib mečuče Bar Broz | **kameniъ]** kam(e)nie Oxf Lab<sub>2</sub> Dab kamêniem' Pm kьmeniъ Drag kam(e)nomъ Mosc | **ubiše]** poraziše Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab robiše Vat<sub>5</sub> Mosc | **duža]** voevodu Vb<sub>1</sub> Pad voedov(o)du MR<sub>161</sub> kn(e)za *add.* ihъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab *ducem* | **onêhъ iže bêhu]** suče i Vb<sub>1</sub> iže Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> suče MR<sub>161</sub> ihъ že N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> onihъ iže bêhu Bar onihъ ki bêhu Broz | **razdêliše]** *add.* e Vb<sub>1</sub> MR<sub>161</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> *praem.* Ā *add.* e Pad razdiliše Lab<sub>2</sub> | **udi]** *praem.* na Vb<sub>1</sub> Oxf Vat<sub>5</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> udê Oxf ude Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *praem.* na udê Brib Dab | **ihъ]** om. Vb<sub>1</sub> Vat<sub>5</sub> MR<sub>161</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **glavi imъ usêkoše]** gl(a)vami stetimi Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> gl(a)-

kameniemъ ubiše duža · i onêhъ iže bêhu š nimъ · razdêliše udi ihъ · i glavi imъ usêkoše i vr'goše vanъ · <sup>17</sup>Va vsemъ bl(agoslovle)нъ b(og)ъ · iže prêda nečistivie · <sup>18</sup>I stvoreno estъ ubo dvadeseti i peti d(ь)нъ mēseca avgusta · očičenie crêkve · I potrêbno bistъ namъ naznamenati vamъ · da i vi ubo  
 422c tvo||rite d(ь)нъ skinopigie i danъ ognâ iže darovanъ estъ · egda Noemiê sazda oltarъ · i cr(ь)kvi prinese žr'tvi · <sup>19</sup>Vistinu v Per'sidu vedeni biše o(т)ci naši

- vi otsičenimi Oxf gl(a)vami otsičenimi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> glavami otsičenimi Lab<sub>2</sub> gl(a)v(a)mi usičenimi Brib gl(a)v(a)mi otučenimi Dab gl(a)ve imъ otsêkoše Bar Broz | **usêkoše**] otsêkoše Pm om. Pad | **i**] om. Vb<sub>1</sub> Oxf Pad MR<sub>161</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> | **vr'goše**] vr'gu add. e Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> izvvr'goše Pm N<sub>2</sub> izvvr'goše e Vat<sub>19</sub> | **vamъ**] vьn' Vb<sub>1</sub> Pad
- <sup>17</sup> **va**] po Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab v' Pm Drag N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **vsemъ**] vs(ê)hъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib vsihъ Lab<sub>2</sub> vsêmъ Drag | **b(og)ъ**] g(ospod)ь Pm | **iže**] ki Broz | **prêda**] preda Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Bar Broz
- <sup>18</sup> **I stvoreno estъ**] S'tv(o)riti imêjuči Oxf stvoriti imêjuče Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> stvoriti imejuče Lab<sub>2</sub> Brib stvori imêjuče Dab N<sub>2</sub> | **ubo**] ibo Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **dvadeseti i peti**] · i · i · ð · Oxf Pm Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> Bar Broz · ð · i · i · Vat<sub>5</sub> Mosc Brib · i · i · peti Drag | **d(ь)нъ**] om. N<sub>1</sub> | **avgusta**] kazlêu Oxf Vat<sub>19</sub> kazleu Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib Dab kažulê N<sub>1</sub> | **očičenie**] ocêč(e)nie Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> ocečene Brib | **crêkve**] om. Oxf cr(ь)kvi Vat<sub>5</sub> Mosc c(êsa)r(e)vo Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **bistъ namъ**] mis'lihomъ Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> mi slišahomъ Vat<sub>5</sub> Mosc Brib mislisli(!) N<sub>1</sub> e(stъ)...n(a)mъ Vat<sub>10</sub> *duximus* | **naznamenati**] nъzn(a)m(e)-nati N<sub>2</sub> zn(a)m(e)n(a)ti Vat<sub>10</sub> | **vamъ**] vьmъ Drag | **ubo**] takoe Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib t(a)ko N<sub>2</sub> | **tvorite**] dêete Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib | **skinopigie**] senofijie Oxf skinopie(!) N<sub>2</sub> senofezie Vat<sub>5</sub> Mosc senofejie Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> senoferie Brib | **iže**] egda Lab<sub>2</sub> ki Broz | **darovanъ estъ**] d(a)нъ b(i)si Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib darovънъ e(stъ) Drag bistъ d(a)нъ N<sub>1</sub> skrvеnъ b(i)si N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **egda**] kada Broz | **Noemiê**] Nojmîe Lab<sub>2</sub> Neomie N<sub>2</sub> | **sazda oltarъ i cr(ь)kvi**] saz'danoju c'rkvoju i oltareмъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> sazidanoju crk'voju i ol'tareмъ Brib | **cr(ь)kvi**] *praem.* v Bar Broz
- <sup>19</sup> **Vistinu**] Êk(o) egda Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib | **Per'sidu**] Persidi Drag | **vedeni**] vel(i) se Oxf Lab<sub>2</sub> Brib v'selili se Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> | **tgda**] tagda Drag Lab<sub>2</sub> Bar Broz | **bêhu**] bihu N<sub>1</sub> | **b(o)ži**] b(o)žii Pm Drag | **služiteli**] dêlateli Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz | **b(o)ži sluziteli**] bogočtaci b(og)u Oxf N<sub>2</sub> blagočtaci Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> b(o)gučtaci N<sub>1</sub> bogočatci Vat<sub>19</sub> bogoč'taci Brib | **vzamše**] priêt' Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab priêše N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> vazamše Bar Broz | **ot**] om. N<sub>2</sub> | **ognъ**] oganъ Vat<sub>5</sub> Drag Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab Bar | **i**] om. Oxf Pm Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **skriše**] skresaše Vat<sub>5</sub> Mosc | **dolê**] dolu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab doli Pm Bar Broz | **idêže**] iže Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib ideže Bar kadê Broz | **glubokъ**] visok' Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab *altus* | **zatvoriše**] s'hraniše Oxf N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> s'raziše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> sak'riše Brib *contutati sunt* | **i**] e Brib | **tako**] tgda Drag add. da Oxf Vat<sub>5</sub> Pm Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **vsemъ**] vsim' Pm Lab<sub>2</sub> Bar Broz | **neznano**] znano Pm Drag *ignotus* | **bêše**] bilo bi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab Bar bistъ Broz | **mêsto**] mesto Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> add. to N<sub>2</sub>

· Erêi iže tьgda bêhu b(o)žî služiteli · vzamše ognь ot oltara otai · i skriše v dolê idêže bêše studenacь glubokь i suh' i v nemь zatvoriše i · Tako vsêmь neznano bêše mêsto · <sup>20</sup>I egda mimoidoše lêta mnoga · i ugodno bê b(og)u · da budetь poslanь Noemiê ot (êsa)ra persid'skago · net'êkь erêi onêhь iže skriše oganь · i posla iskati ognâ · Êko vzvêstîše namь · ne naidoše ognâ na vodu skr'venu · <sup>21</sup>i povêlê imь počrêsti i prinesti k sebê · I žr'tvi eže vloženi bêhu · povêlê erêi Noemiê pokropiti vodoju onuju · i dr'va iže bêhu vr'hu položena · <sup>22</sup>I egda sie stvoreno bistь · i vrême pride v neže sl(ь)nce prosvêtli

<sup>20</sup> **mimoidoše**] mimošla b(ê)še Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Dab mimošla bêhu N<sub>2</sub> š'la b(ê)še Brib | **lêta**] *add.* ego N<sub>1</sub> dêla N<sub>2</sub> | **mnoga**] mnogaê Oxf Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Brib Dab | **ugodno bê**] godi b(i)si Oxf Lab<sub>2</sub> Dab godê b(i)si Vat<sub>5</sub> Brib godê bistь N<sub>1</sub> | **budetь poslanь**] poslal bi se Oxf N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **Noemiê**] *om.* Oxf Lab<sub>2</sub> | **persid'skago**] Perside Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Dab Persidê Lab<sub>2</sub> persidskoga Bar | **net'êkь**] v'nuke Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> neti Pm Vat<sub>10</sub> Bar vnukь N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **erêi**] erêov' Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Bar Broz eriovь Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> ereov' N<sub>2</sub> | **onêhь**] oniьhь Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Bar Broz | **iže**] ki Broz | **skriše**] skrili bihu Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Dab skrili bêhu N<sub>2</sub> skrili se bêhu Vat<sub>5</sub> Mosc skrili biše Brib | **oganь**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **posla**] *om.* N<sub>1</sub> | **iskati**] v'zis'kati Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab | **Êko**] I êk(o)že Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab *praem.* I Pm Êkože N<sub>2</sub> | **vzvêstîše**] s'kaz(ova)še Oxf s'kazaše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab vzevstîše SP Bar Broz | **naidoše**] obr(e)toše Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab nadoše Pm | **na**] nь SP | **skr'venu**] tučnu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Dab skvar'nu Pm *crassam*

<sup>21</sup> **povêlê**] p(o)v(e)lê SP povêli Broz | **imь**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib *add.* Noemiê Vat<sub>10</sub> | **počrêsti**] počristi Oxf SP počresti Lab<sub>2</sub> Brib | **k**] *om.* Oxf | **sebê**] sêbê Lab<sub>2</sub> sebi SP | **žr'tvi**] žr'tve Pm SP Brib | **eže**] ke Broz | **vloženi**] naložene Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab Broz vložene Pm Bar na ložas'nê Brib vloženi Vat<sub>10</sub> | **bêhu**] bihu Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **povêlê**] povele Lab<sub>2</sub> Brib povêlê Bar Broz | **povêlê erêi Noemiê pokropiti vodoju onuju · i dr'va iže bêhu vr'hu položena**] *om.* Drag SP Dab | **erêi**] *om.* N<sub>1</sub> erêi SP | **vodoju onuju**] vodoju toju Oxf N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib onuju vodoju Pm SP vodoju tvoeju Vat<sub>5</sub> Mosc vodoju toeju Lab<sub>2</sub> onu vodu Vat<sub>10</sub> | **dr'va**] drêva SP | **iže**] êže Oxf Pm Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> SP Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> idêže Vat<sub>5</sub> Mosc i êže Brib Bar ka Broz | **bêhu**] bihu Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **vr'hu**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Vat<sub>10</sub> | **položena**] naloženaê Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib naloženie N<sub>1</sub> naložena N<sub>2</sub> Bar Broz nъložena Vat<sub>19</sub>

<sup>22</sup> **I egda**] êk(o)že Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Dab I kda Bar Broz | **sie**] *add.* sie N<sub>2</sub> | **bistь**] b(i)si Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> est' N<sub>1</sub> SP Brib | **vrême**] vreme Mosc vrime Lab<sub>2</sub> SP Bar Broz | **pride**] blizь b(i)si Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **neže**] nem'že Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib ka Broz | **prosvêtli se**] v'siê Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Dab zasiê Vat<sub>5</sub> Mosc iz'siê N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> v'zisiê Brib | **eže**] ko Broz | **prêžde**] prežde Pm Lab<sub>2</sub> SP Brib prêže Vat<sub>5</sub> preže Mosc prie N<sub>1</sub> | **bêše**] biše Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> SP | **va**] vь Oxf N<sub>2</sub> v' Pm Vat<sub>5</sub> Drag Mosc | **oblacê**] ob'lačnê Oxf Vat<sub>5</sub> Brib ob'lač'no Lab<sub>2</sub> obl(a)čni N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab oblaci SP oblacê Bar | **vážga se**] v'nese Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab v'žga se Pm Drag | **velikь**] veli Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

se · eže prêžde bêše va oblacê · važga se oganь velikь · tako da vsi čuêhu se · <sup>23</sup>Molitvu že tvorahu erêi vsi · egda svrššaše se žr'tva · I Onatu začenujuču · a pročitъ otvečajučimъ · <sup>24</sup>I Noemina molitva bêše sim' zakonomъ · G(ospod)i b(ož)e vsêhъ sazdatelju strašni i krêpki <i> prav(e)dni\*<sup>5</sup> i m(i)l(o)srdi · iže edinъ esi c(êsa)ru blagi · <sup>25</sup>edinъ podae edinъ prav(e)danъ · i vsemogi i vêčni · iže izbavlaeši Iz(drai)le ot vsakogo zla · iže stvoril' esi o(тъ)ce\*<sup>6</sup> izbranie i svetilь e esi · <sup>26</sup>primi žr'tvu za vasъ pьkьь tvoi Iz(drai)lь · i hrani čestь tvoju **423a** i s(ve)ti · <sup>27</sup>i sьvkupi rastočenie n(a)še · || Izbavi one iže rabotajutъ narodomъ

- N<sub>2</sub> Brib Dab | **da**] êko Vat<sub>10</sub> | **tako**] *om.* Vat<sub>19</sub> | **čuêhu se**] divili se Oxf Lab<sub>2</sub> čudovahu se Pm vidêli bi Vat<sub>5</sub> *om.* Mosc divili se bi N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib divili se bêše N<sub>2</sub> diviše se Dab
- <sup>23</sup> **Molitvu**] M(o)l(i)tvi Vat<sub>5</sub> Mosc Molitavъ Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **že**] iže Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> *om.* Vat<sub>10</sub> | **vsì**] *om.* N<sub>1</sub> Brib | **egda**] kada Broz | **svrššaše se**] s'kon'čal bi se Oxf svr'sevaše se Pm SP skončala bi se Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib skončavaše se Dab | **Onatu**] Ŵonatoju Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib Onatanu Pm Drag Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Bar Broz Ŵonatanu N<sub>2</sub> | **začenujuču**] začenujučimъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Dab začenujuču Pm začinajuču Drag začenučimъ Lab<sub>2</sub> začenujučimъ N<sub>1</sub> začinajučimъ Brib | **otvečajučimъ**] otvečavajučimъ Drag Lab<sub>2</sub> otvečajučimъ N<sub>1</sub>
- <sup>24</sup> **Noemina**] Noemiina Oxf Pm Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Vat<sub>10</sub> Dab Bar Broz Noemana Drag Neemiina Lab<sub>2</sub> | **molitva**] m(o)l(ita)vъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **bêše**] biše Bar | **sim' zakonomъ**] si imijuči čin' Oxf Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> si imêjuči čini Mosc si činъ imuče Vat<sub>19</sub> sice imejuči činъ Brib Dab *hunc habens modum* | **vsêhъ**] vsihъ N<sub>1</sub> vъ vьsehъ N<sub>2</sub> | **sazdatelju**] s'tv(o)ritelju Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>5</sub> Mosc Vat<sub>19</sub> Dab Brib sьzdatelju Drag *om.* SP | **m(i)l(o)srdi**] m(i)l(o)srdь Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib milostivi N<sub>1</sub> | **iže**] ki Broz | **edinъ**] s(a)mъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **esi**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib Dab | **c(êsa)ru**] c(êsa)rъ Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> | **blagi**] bl(a)gъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib *om.* N<sub>1</sub>
- <sup>25</sup> **edinъ**] s(a)mъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab *om.* Drag | **podae**] daei Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **edinъ**] s(a)m' Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab *om.* N<sub>1</sub> | **i vsemogi**] *om.* Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **vêčni**] v(ê)čnъ Oxf Mosc Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> vêčanъ Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Dab | **iže**] ki Broz | **izbavlaeši**] izb(a)vlae Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> iz'bavlaei Lab<sub>2</sub> | **Iz(drai)le**] Iz(drai)la Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab | **vsakogo**] vsakoga Lab<sub>2</sub> | **iže**] ki Broz | **izbranie**] iz'bran'ne N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **svetilъ**] pos(ve)tilъ Dab | e] *om.* Pm Drag Mosc Dab se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *add.* i pitel' e Brib | **esi**] v nihъ N<sub>1</sub>
- <sup>26</sup> **26-33** *om.* Brib | **vasъ**] v's(a)ki Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab | **Iz(drai)lь**] iz(drai)lьski Drag | **hrani**] s'hrani Oxf N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar | **čestъ**] čьstъ Drag | **s(ve)ti**] pos(ve)ti Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab
- <sup>27</sup> **sьvkupi**] sberi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Dab sav'kupi Drag Bar | **rastočenie**] ras'sienie Oxf Lab<sub>2</sub> Dab ras'seen'e Vat<sub>5</sub> ras'ênie N<sub>2</sub> ras'sien'e Mosc | **Izbavi**] *prae.* I N<sub>2</sub> | **one**] e Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> iže Vat<sub>5</sub> Vat<sub>19</sub> Dab *om.* Mosc N<sub>1</sub> ki Broz | **rabotajutъ**] *add.* t(e)bê N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> rabotaju N<sub>2</sub> | **narodomъ**] êz(i)komъ Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> okomъ N<sub>2</sub> | **uničizene**] neb'riženie Oxf Lab<sub>2</sub> nebrêženimъ Vat<sub>5</sub> neb'rêženimъ Mosc nebrêženie N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> neobriženie N<sub>2</sub> |



· uničizene i omražene · prizri da poznajutъ narodi · êko ti esi b(og)ь · <sup>28</sup>stu-  
 ži pognêtajučee nasъ · i napasti tvorečee v gr'dosti · <sup>29</sup>I postavi plъkъ svoi  
 v mêtê s(ve)têemъ tvoemъ · êkože reče Moiséi <sup>30</sup>«rêi že poêhu pêsni ·  
<sup>31</sup>dondeže svršit se žr'tva · Egdaže svr'sena bêše žr'tva · ot ostan'ka vodi  
 Noemiê povelê kamici vekši poliêti · <sup>32</sup>Eže egda stvoreno bisi · plameň veli  
 važ'ga se i v'zide · na ot svêtlosti êže prosvêtli se ot ol'tara požr'tъ bistъ  
 · <sup>33</sup>Egdaže êvi «se» sie vzvêčeno bistъ «...» c(êsa)ru per'sid'skomu · kako v

- omražene]** (o)mraženie Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> *om.* N<sub>1</sub> omrzenie N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **prizri]** pozri Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **poznajutъ]** uvidetъ Oxf Lab<sub>2</sub> uvêdetъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> uvedetъ Mosc uvêdêtъ N<sub>1</sub> | **narodi]** êz(i)ci Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **b(o)gъ]** *add.* n(a)šъ Oxf Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz *noster*
- <sup>28</sup> **stuži]** um(l)či Oxf uml(ь)ni Vat<sub>5</sub> Mosc umuči Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **pognêtajučee]** pognêtajuče Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> pognetajučee Drag Lab<sub>2</sub> Bar Broz | **nasъ]** ni Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> MR<sub>161</sub> Vat<sub>19</sub> nъsъ Drag | **napasti]** sramotu Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> nъpasti Drag | **tvorečee]** *add.* n(a)mъ Vat<sub>5</sub> tv(o)reče n(a)mъ Mosc tvoreče ni N<sub>2</sub> | **gr'dosti]** grđini Oxf Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> grđinê Vat<sub>5</sub> Mosc
- <sup>29</sup> **I postavi]** prosl(a)vi Vat<sub>5</sub> Mosc | **plъkъ]** plkъ Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> | **svoi]** tvoi Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> *tu*o | **mêtê]** mestê Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz | **s(ve)têemъ]** s(ve)têemъ Vat<sub>5</sub> s(ve)teemъ Lab<sub>2</sub> | **êkože]** êk(o) Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> kako Broz
- <sup>30</sup> **pêsni]** pêsнь Lab<sub>2</sub> pêsanъ N<sub>1</sub>
- <sup>31</sup> **dondeže]** doid(e)že Oxf don'dêže Vat<sub>5</sub> Drag Mosc N<sub>2</sub> daže doklê Bar Broz | **svršit se]** skončana bila bi Oxf N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> skončana b(i)si Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> skončana bi N<sub>2</sub> | **Egdaže svr'sena bêše žr'tva]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **Egdaže]** Kadaže Broz | **svr'sena bêše]** skončana bila bi Lab<sub>2</sub> svršena bivaše Bar Broz | **ot]** iz' Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> iza N<sub>1</sub> | **ostan'ka]** ostalie Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> ostaloe N<sub>2</sub> | **vodi]** vode Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz | **povelê]** povelê Lab<sub>2</sub> | **kamici]** kam(e)ni Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> kamenie N<sub>2</sub> | **vekši]** teš'kie Vat<sub>5</sub> Mosc vek'sie Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> vek'se N<sub>2</sub> vek'see Vat<sub>19</sub> | **poliêti]** polêti Vat<sub>5</sub> Mosc *add.* povelê Lab<sub>2</sub>
- <sup>32</sup> **Eže]** Iže Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **egda]** ê(ko) Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **bisi]** e(stъ) N<sub>1</sub> bistъ Vat<sub>19</sub> Bar Broz | **plameň]** plami Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **veli]** iz nihъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> *om.* Drag Bar Broz izvan'ni iz nih' N<sub>1</sub> *ex eis* | **važ'ga se]** vnêti se Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> vniti se Mosc vniti se Lab<sub>2</sub> vzneti se N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **ot]** iz' Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> nъ iz' N<sub>2</sub> | **svêtlosti]** svêta Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> sveta N<sub>1</sub> | **êže]** Iže Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Bar Broz | **prosvêtli se]** vzasitъ Vat<sub>5</sub> Mosc vsiê Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **ot]** iz N<sub>1</sub> | **ol'tara]** oltъra Drag | **požr'tъ bistъ]** skončanъ b(i)si Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub>
- <sup>33</sup> **Egdaže]** ê(ko)že Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Êže N<sub>2</sub> | **êvi «se»]** obličena b(i)si veči Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> obličena bistъ veče N<sub>1</sub> obličena b(i)si večъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **sie]** i Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **vzvêčeno]** vzvêčena N<sub>2</sub> | **bistъ]** *om.* N<sub>2</sub> | **per'sid'skomu]** Persovъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **kako]** da Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **mêtê]** mêtso Drag mesti Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> mestê Vat<sub>19</sub> | **nemže]** komъ Broz | **ognъ]** ogaň Vat<sub>5</sub> Drag Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Bar | **skr'veň bêše]** s'kriše Vat<sub>5</sub>

423b mēstē v nemže ognь skr'venъ bēše · onēmi iže prēstavlēni bēhu · erēi voda  
 êvi se ot neeže Noemiê i iž||e š nimъ bēhu poč'is'tiše žr'tvi · <sup>34</sup>Rasmotriv že  
 c(êsa)гъ i rêčъ ljubitelno iskusivъ stvorī emu crêkvъ · da iskusetъ eže stvo-  
 reno bēše · <sup>35</sup>I egda iskusi erêem' darova mnoga · oče i drugie dari vazamъ  
 rukojū svoeju · daêše imъ · <sup>36</sup>Nareče že Noemiê ono mēsto Neptarъ · ež  
 gl(agol)etъ se očičen'ie · i zovet se u mnozêhъ Nefi\*<sup>7</sup>.

- 
- Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> skrivenъ bēše Drag sьkrvenъ Bar | **onēmi**] si Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> onimi Bar Broz | **prēstavlēni bēhu**] prineseni suъ Vat<sub>5</sub> Mosc prēstavlēni bēhu Drag Bar Broz prineseni bili suъ Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> prinesli suъ N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **êvi se**] êvila se est' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> êvlae se e(stъ) Lab<sub>2</sub> | **neeže**] neže Lab<sub>2</sub> | **Noemiê**] Noemiju Broz | **iže**] ki Broz | **bēhu**] bihu Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **poč'is'tiše**] očištiše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> | **žr'tvi**] žrtvu N<sub>1</sub>
- <sup>34</sup> **Rasmotriv**] smotriv Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Brib motriv N<sub>2</sub> | **rêčъ**] večъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> stvarъ Bar Broz *rem* | **ljubitelno**] ljubezno Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib ljubazno N<sub>1</sub> | **iskusivъ**] iskušae Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib | **crêkvъ**] crikavъ Lab<sub>2</sub> cr(ъ)-k(ъ)въ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **iskusetъ**] iskusil bi Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> iskusitъ Drag Bar iskal' bi Brib | **bēše**] biše Lab<sub>2</sub>
- <sup>35</sup> **egda**] kada Broz | **iskusi**] iskusilъ bil bi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> iskusil bē N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> iskaъ bil' b(ê)še Brib | **erêem'**] erêomъ N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **darova**] da Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **mnoga**] *add.* blagaê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> *add.* bl(a)ga N<sub>1</sub> mnogaê blagaê Brib mnoga blaga Bar Broz *multa bona* vsc | **oče**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **drugie**] inie Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib druge Bar Broz | **vazamъ**] i priēmъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib v'zamъ Drag | **rukoju**] ruku Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib | **svoeju**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib *sua* vsc | **daêše**] da N<sub>1</sub>
- <sup>36</sup> **Nareče**] Nьr(e)če Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **ono**] sie Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib to N<sub>2</sub> | **mēsto**] mes'to Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **Neptarъ**] Nef'ratъ Vat<sub>5</sub> Mosc Nefatrъ Lab<sub>2</sub> Eufeniê N<sub>1</sub> Neftarъ Brib N<sub>2</sub> | **eže**] *om.* N<sub>1</sub> | **gl(agol)etъ**] tlkuet Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib gov(o)r(e)t Broz | **očičen'ie**] ocêčen'e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> ocečenie Lab<sub>2</sub> očičen'i N<sub>1</sub> *om.* Brib | **zovet**] zove iže Lab<sub>2</sub> *add.* že N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *om.* Brib | **u**] ot Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **mnozêhъ**] množišihъ Vat<sub>5</sub> Mosc množišihъ Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> m'nožehъ Brib mnoziъ Bar Broz

2 <sup>1</sup>I obrêtaet se v knjigahъ Eremie pr(o)r(o)ka · eže povelê priêti oganъ onêh' · iže prêstavlahu se êkože naznamenano estъ · <sup>2</sup>i zapovêdê prêstavljajuč' se da imъ zakonъ · da ne zabudutъ zapovêdi g(ospodъ)nihъ · i êko da ne zablude pametiju videčimъ <i>doli<sup>\*8</sup> zlati i srebr'ni · i ukrašeniê ihъ · <sup>3</sup>I inie eterie reki<sup>\*9</sup> krêplaše · da ne zakona otimutъ ot sr(ъd)ca svoego · <sup>4</sup>Bêêše že  
**423c** va inomъ pismê kako krovъ i || skrinju povelê pr(o)r(o)kъ<sup>\*10</sup> b(o)žs'tvanimъ otvečaniemъ · k nemu stvorenomъ nositi sъ soboju doklê vzidemъ na goru

<sup>1</sup> I] *om.* N<sub>2</sub> | **obrêtaet**] *add.* že Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> obrêtae že N<sub>1</sub> obretaet' že N<sub>2</sub> Brib | **knjigahъ**] napisanih' Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **Eremie**] Erêmie Drag N<sub>2</sub> | **eže**] êk(o) Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **onêh'**] ihъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **iže**] ki Broz | **prêstavlahu**] priselivahu Vat<sub>5</sub> Mosc prêstavlahu Drag prisilivahu Lab<sub>2</sub> prisilevahu N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> prisilêvahu Brib prêstavlahu Bar Broz | **se**] *om.* N<sub>2</sub> | **êkože**] *om.* Brib êko N<sub>2</sub> kako Broz | **naznamenano**] nъzn(a)m(e)nano Drag

<sup>2</sup> i] *add.* êk(o) Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **zapovêdê**] p(o)v(ê)lê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib prisilevahu N<sub>2</sub> | **prêstavljajuč'se**] priselenimъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> prêdъstavljajuč' Drag prisele-niem' N<sub>1</sub> prisilenimъ N<sub>2</sub> preseleniemъ Brib prêstavljajuči se Bar Broz | **da**] dastъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib *praem.* i Bar Broz | **imъ**] *om.* Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **zabudutъ**] zabili bi Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib zabudu Drag znali bi Mosc | **zapovêdi**] zap(o)v(ê)dъ N<sub>2</sub> | **g(ospodъ)nihъ**] g(ospodъ)ne Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **êko**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **zablude**] izbludili bi Vat<sub>5</sub> Mosc zabludetъ Drag Broz Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib zabludili bi N<sub>2</sub> | **pametiju**] mislmi Vat<sub>5</sub> Mosc misalmi Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **videčimъ**] videče Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> viduče Drag Brib videčъ N<sub>2</sub> | **zlati**] zlata Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **srebr'ni**] srebrna Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> srebr'ra Mosc Lab<sub>2</sub> Brib | **ukrašeniê**] urešeniê Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Brib urêšeniê Mosc N<sub>2</sub>

<sup>3</sup> inie] inaê Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> ina N<sub>2</sub> Brib ine Bar Broz inaê ihъ Mosc | **eterie**] sikogo čina Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> sikago čina N<sub>2</sub> sego čina Mosc sikoga čina Brib | **krêplaše**] svečaše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> krêpal'se Drag svičaše Brib | **zakona**] zakonъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib | **otimutъ**] otneli bi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> otnel' bi Brib | **sr(ъd)ca**] srdacъ Mosc | **svoego**] s'voihъ Mosc

<sup>4</sup> **Bêêše**] Bêše Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Bêaše Drag Biše Lab<sub>2</sub> | **va**] v Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **inomъ**] tomъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib inomъ Drag | **kako**] êko Brib | i] *add.* i VO | **skrinju**] kivotъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib skr'nnju Drag | **b(o)žs'tvanimъ**] b(o)žstvenimъ Mosc Lab<sub>2</sub> | **otvečaniemъ**] otvêtomъ' Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> Brib otvêtomъ svoimъ N<sub>2</sub> otvetomъ Mosc Lab<sub>2</sub> | **k nemu**] sebê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **stvorenomъ**] stvorenimъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **nositi**] sdružati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> združiti Lab<sub>2</sub> sdružiti Brib | **sъ**] sa Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib | **doklê**] dondêže Vat<sub>5</sub> Brib dokolê Drag don'deže Mosc Lab<sub>2</sub> doideže N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **vzidemъ**] v'zide Drag izidê Brib | **vzidemъ na goru na njuže**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc izide v goru v neiže Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib izide v goru v njuže N<sub>2</sub> | **vzide**] izide Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> izidê Brib | **Moisêi**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **vidê**] vide N<sub>1</sub>

na njuže vziđe Moiséi · i vidê dostoënie b(o)žie · <sup>5</sup>I prišadъ on'dê Eremiê · obrête ondê mêsto pečinu i krovъ i skrinju · i oltarъ kadil'ni · i vnese va nju i vrata zatvr'di · <sup>6</sup>I pristupiše eteri vkupъ slêdeçi · da znamenajutъ sebê mêsto i ne vzmogoše obrêsti · <sup>7</sup>I egda že pozna Eremiê ok'rivlae<sup>\*11</sup> ih' · i reče êko neznano budetъ mêsto · dokolê zberetъ g(ospod)ъ b(og)ъ savkuplenie ljudi i m(i)l(o)stivъ budetъ · <sup>8</sup>I tagda g(ospod)ъ skažetъ sie · i êvit se veličstvo g(ospod)ъne · i oblakъ budetъ · êkože i Moiséju êvi se · I êkože

**423d** egda Solomunъ prosi da mêsto s(ve)tit se · velikomu b(og)u · <sup>9</sup>ve||lično bo mudrostъ tvoraše · i egda imêše mudrostъ · prinese žr'tvu ponovleniê na svršenje cr(ъ)kve · <sup>10i</sup> êkože Moiséi m(o)laše se ka g(ospode)vê · i snide

<sup>5</sup> **prišadъ**] prišedъ Drag | **Eremiê**] Erêmiê Drag N<sub>2</sub> | **obrête**] obrete N<sub>2</sub> | **ondê**] *om.* Vat<sub>5</sub> Drag Mosc N<sub>1</sub> | **mêsto**] mes'to Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **pečinu**] pečere Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **skrinju**] kivotъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **kadil'ni**] tam'ëna Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib i tamëň N<sub>1</sub> | **va nju**] onamo Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib v' nju Drag | **vrata**] d'vari Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **zatvr'di**] zazida Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib

<sup>6</sup> **pristupiše**] pristupaše Lab<sub>2</sub> | **slêdeçi**] iže strêžahu Vat<sub>5</sub> Mosc iže slîždahu Lab<sub>2</sub> iže služahu N<sub>1</sub> iže slêždahu N<sub>2</sub> *qui sequebantur* | **znamenajutъ**] kazali bi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **sebê**] emu Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **mêsto i ne vzmogoše obrêsti**] *om.* Drag | **mêsto**] mesto Mosc mesto Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **vzmogoše**] mogoše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> možahu N<sub>2</sub> | **obrêsti**] obresti Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub>

<sup>7</sup> **I egda že**] êk(o)že Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib I êk(o)že N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **Eremiê**] Erêmiê Drag | **ih'**] *om.* Brib | **êko**] da Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **neznano**] nez'brano N<sub>2</sub> | **mêsto**] mesto N<sub>1</sub> | **dokolê**] dondêže Vat<sub>5</sub> dondêže Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> doideže N<sub>1</sub> doideže Brib | **zberetъ**] s'beretъ Vat<sub>5</sub> Drag N<sub>1</sub> Brib | **g(ospod)ъ b(og)ъ**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **savkuplenie**] s'b'ran'e Vat<sub>5</sub> savkuplenie Drag sab'ran'e Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib z'bran'ne N<sub>2</sub> | **ljudi**] ljuda Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>

<sup>8</sup> **tagda**] t'gda Vat<sub>5</sub> Drag N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **g(ospod)ъ**] k g(ospod)u Vat<sub>5</sub> Mosc g(ospod)u Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **skažetъ**] pokažetъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **sie**] siê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **veličstvo**] veličastvie Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> veličastvo N<sub>1</sub> va veličas'tve Brib | **g(ospod)ъne**] g(ospod)ni Brib | **Moiséju**] Moiseju Mosc Lab<sub>2</sub> | **êvi se**] êvlaše se Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> êv'la se Mosc êvlaše se N<sub>1</sub> êvlaet' se Brib | **Solomunъ**] Salamunъ Brib | **mêsto**] mesto N<sub>1</sub> | **s(ve)-tit se**] posvetilo se bi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib svêtit' se Drag | **velikomu b(og)u**] *om.* Brib

<sup>9</sup> **velično**] Veličnê Vat<sub>5</sub> Brib vêličnê Mosc velične Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> | **tvoraše**] ob'sežaše Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib *om.* N<sub>1</sub> | **i egda**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **imêše**] imêe Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> imie Lab<sub>2</sub> Brib | **prinese**] prinose Mosc | **ponovleniê**] posvečen'ê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> posvêčen'e N<sub>2</sub> Brib *dedicationis* | **na**] nъ Drag *om.* Mosc i Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **svršenje**] skon'čan'e Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib s'kon'čae Mosc

<sup>10</sup> **i**] *om.* N<sub>2</sub> | **Moiséi**] *praem.* i Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> | **se**] *om.* Drag | **ka**] k' Vat<sub>5</sub> Mosc kъ Drag Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

oganь s nebesе · i požrê olovaktu · Êkože Solomunь moli i snide oganь s neb(e)se · i požrê olovakti · <sup>11</sup>I reče Moisêi êko ne bi očičєnь · eže bêše za grêhь · iskončan' bi <sup>12</sup>takožde i Solomunь · osamь d(ь)нь služi se ponovlenie · <sup>13</sup>Vnošahu ot pisamь istl'kovaniê Noemie siê i onae · i êko svr'šenu bibliju savkupi ot stranь knigi pr(o)r(o)č'skie i Dav(i)dovi · i ep(isto)lie c(êsa)ръskie i ot darovanihь · <sup>14</sup>Tako i Ijuda ona êže darova r'vaneju · êže namь priklučī se · savkupi vsa u nasь · <sup>15</sup>Ače ubo želêete sihь pošlite · êže donesutь v||amь · <sup>16</sup>Dobro\*<sup>12</sup> ubo stvorite · ače dêêli\*<sup>13</sup> budete v sie d(ь)ni

- N<sub>2</sub> | **snide**] snidê Brib | **požrê**] s'nêstь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib snestь Lab<sub>2</sub> | **olokavtu**] žrtvu N<sub>2</sub> | **Êkože Solomunь moli i snide oganь s neb(e)se i požrê olovakti**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **olokavti**] olovaktu Brib
- <sup>11</sup> **I reče**] Reče že Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **Moisêi**] *add.* togo radi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Moisii *add.* togo radi Lab<sub>2</sub> | **ne bi**] ne b(i)si N<sub>2</sub> nê b(i)si Brib | **očičєnь**] s'nêdeno Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> snideno Lab<sub>2</sub> Brib snedeno N<sub>1</sub> | **bêše**] bistь N<sub>1</sub> b(i)si N<sub>2</sub> | **grêhь**] grihi N<sub>1</sub> grihь *add.* s'nito b(i)si Brib | **iskončan' bi**] sneto b(i)si Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> is'konьčan' bi Drag *consumptum est*
- <sup>12</sup> **takožde**] podobno Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> vkladahu že N<sub>2</sub> Brib takože Drag | **Solomunь**] Solomunь Vat<sub>5</sub> Solomunь Drag Lab<sub>2</sub> Brib | **osamь**] 3 Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Brib | **d(ь)нь**] d(ь)ni Vat<sub>5</sub> Drag Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **služi se**] bêže Vat<sub>5</sub> Mosc služi Drag Brib brže(!) Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> brêže N<sub>1</sub> | **ponovlenie**] pos'večen'e Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> posvêčen'e Brib
- <sup>13</sup> **Vnošahu**] v'kladahu že se Vat<sub>5</sub> Mosc I nošahu Drag Brib | **ot pisamь**] napisanihь Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> napisan'êh Mosc | **istl'kovaniê**] i protlkovanihь Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> i protukovanihь Brib | **Noemie**] Nemijinihь Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> Noemijinihь Mosc Noemijenihь N<sub>1</sub> Noemiinihь N<sub>2</sub> Brib | **i onae**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **i êko svr'šenu bibliju**] taje i služiv sabrali bi t(a)ko Vat<sub>5</sub> taje i služi v'sab'ral bi · i t(a)ko Mosc tažde i k(a)ko služiv' sabral' bi i t(a)ko Lab<sub>2</sub> tae i k(a)ko složiv' sьbral bi i t(a)ko N<sub>1</sub> tьžde i k(a)ko složiv' sьbral' bi i t(a)ko N<sub>2</sub> i k(a)ko sav'kupiv' sabrali bi i t(a)ko Brib *et ut construens bibliothecam* | **savkupi**] sabra Vat<sub>5</sub> Mosc Brib sьvkupi Drag sabravь Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> sьbra N<sub>2</sub> | **ot stranь**] *om.* Brib | **pr(o)r(o)č'skie**] pr(o)r(o)kь Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> i pr(o)r(o)kь N<sub>2</sub> | **Dav(i)dovi**] D(a)v(i)da Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *om.* Brib | **c(êsa)ръskie**] cr(ь)kvь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> Brib crikavь Lab<sub>2</sub> c(êsa)rev' N<sub>1</sub> | **darovanihь**] darov(a)nêmь Vat<sub>5</sub> darov'nêmь Mosc darovaniь Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> darovaniemь N<sub>1</sub>
- <sup>14</sup> **Tako i**] podobno že Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **ona**] ta Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **darova r'vaneju · êže namь priklučī se · savkupi vsa u nasь · Ače ubo**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc iz'učilь biše braniemь eže n(a)mь priključilo se biše · sabra vsa i esutь u nasь · Ače ubo Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> izučilь b(ê)še bran'emь eže n(a)mь priljučilo se b(ê)še sьbra vsa i esutь u n(a)sь N<sub>2</sub> | **priklučī**] priključī Drag | **savkupi**] sьvkupi Drag sьbra N<sub>2</sub> | **vsu**] *add.* i esutь N<sub>2</sub> i sutь Brib *et sunt*
- <sup>15</sup> **želêete**] želeete Brib | **sihь**] siê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **êže**] iže Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **vamь**] namь N<sub>1</sub>
- <sup>16</sup> **ače**] êže Vat<sub>5</sub> Mosc | **budete**] budite N<sub>1</sub> | **v**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib

· <sup>17</sup>b(og)ъ же иже избави ljudi svoje · i vzvratī dostoēnie vsēmь i c(êsa)rastvie i erêistvo i svečenie · <sup>18</sup>êkože obeča v zakonê upvae⟨mь⟩ · da vskorê nasъ pom(i)luetъ i sberetъ ot pod'nebese v mêsto s(ve)toe · i vshitol bo n(a)sъ estъ ot vsêhъ pagubъ · i mêsto naše ocêstilъ estъ · <sup>19</sup>Ot ljudi že Mahabêê i bratie ego · i ot cr(ь)kve velikie ocêčeniê i oltara posvečeniê · <sup>20</sup>ni ot brani\*<sup>14</sup> eže pristoeť kъ Antiohu častnomu i s(i)nu ego Eupatoru · <sup>21</sup>I ot prosvêčeniê êže s n(e)b(e)se stvorena biše k nimъ · iže za Ijudêe stvoriše krêpcê · Tako da vsu stranu egda mali bili bi i mastili bi\*<sup>15</sup> · i bar'barъsko množastvo popudili ⟨b⟩i <sup>22</sup>preglasitoju v' vsei vselênei cr(ь)kvъ po⟨pravili bi · i gradъ izbavili bi · Na zakoni iže potreni biše · || vzvratili se bi · Sъ g(ospo)demъ sa vsakoju tihostiju · m(i)l(o)stivimъ stvorenimъ imъ · <sup>23</sup>potom'žde ot Êzona Cirineê petimi knjigami složena · kušali smo nasъ edinêmъ svitkomъ kratiti · <sup>24</sup>Smatrajuče bo množastviê knigъ i usiliê hotečimъ zastupiti\*<sup>16</sup> spovêdaeni

<sup>17</sup> **izbavi]** izbravi(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **i vzvratī dostoēnie vsēmь]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **c(êsa)rastvie]** c(êsa)rstvie Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> c(êsa)r(e)vo Lab<sub>2</sub> c(êsa)rstvo N<sub>1</sub>

<sup>18</sup> **êkože]** êk(o) iže Vat<sub>5</sub> Mosc *sicut* | **obeča]** *add.* i Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> | **vskorê]** vskore Mosc Brib vskori Lab<sub>2</sub> | **nasъ]** nъsъ Mosc | **mêsto]** mesto N<sub>1</sub> | **ot]** i N<sub>2</sub> *om.* Brib | **pod'nebese]** podnebesê Mosc podn(e)b(e)semъ Brib | **vshitol]** shitol Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> Brib vihital' N<sub>2</sub> | **vsêhъ]** velikihъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **mêsto]** mesto N<sub>1</sub> Brib | **naše]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **ocêstilъ]** iscêlilъ Mosc ocestilъ Lab<sub>2</sub>

<sup>19</sup> **Ot ljudi že]** Otnjudêže Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib Otnudeže Mosc *de Iuda vero* | **Mahabêê]** Mahabêi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib | **bratie]** br(a)tê Vat<sub>5</sub> Mosc br(a)tiê N<sub>2</sub> Brib | **i]** *om.* N<sub>2</sub> | **velikie]** velikoe N<sub>2</sub> | **ocêčeniê]** ocêčen'e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> ocečenie N<sub>2</sub> | **i oltara posvečeniê]** *om.* Lab<sub>2</sub> | **oltara]** *praem.* ot N<sub>2</sub>

<sup>20</sup> **ni]** nъ N<sub>2</sub> | **eže]** iže Mosc | **pristoeť]** pred'stoetъ Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> prês'toetъ N<sub>1</sub> | **častnomu]** čas'nomu Lab<sub>2</sub> čьstnomu N<sub>2</sub> | **Eupatoru]** Upatoru Vat<sub>5</sub> Oparatoru Mosc Eupataru N<sub>1</sub> Eopardu N<sub>2</sub>

<sup>21</sup> **prosvêčeniê]** prosvečen'i Vat<sub>5</sub> Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> prosvêčen'i N<sub>1</sub> prosvečeni Brib | **nimъ]** namъ Lab<sub>2</sub> | **Ijudêe]** Judêe Vat<sub>5</sub> N<sub>1</sub> | **vsu]** vsudu N<sub>2</sub> | **egda]** ego N<sub>2</sub> | **mali]** *add.* stvoreni Mosc | **bar'barsko]** barbarskoe Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> barbarskie Brib | **bi]** *om.* N<sub>2</sub>

<sup>22</sup> **preglasitoju]** preglasituju N<sub>2</sub> preglasito Brib | **vselênei]** vselenêi Vat<sub>5</sub> Brib vselenei Lab<sub>2</sub> vselênêi N<sub>1</sub> | **poppravili]** poppravil' Brib | **izbavili]** izbavil' Brib | **Na]** da Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *add.* da Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Brib | **biše]** bihu Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> bêhu Brib | **Sъ]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> | **sa]** sъ N<sub>2</sub> | **stvorenimъ]** stvorenimъ Lab<sub>2</sub> svršenimъ N<sub>1</sub> | **imъ]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> Brib

<sup>23</sup> **Êzona]** Azona N<sub>2</sub> | **Cirineê]** Cirinia Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **petimi]** dobrimi Vat<sub>5</sub> Mosc *quinque* | **složena]** složeni Mosc | **smo]** se N<sub>2</sub> | **nasъ]** *praem.* o N<sub>2</sub> | **edinêmъ]** ed'nimъ N<sub>2</sub> | **svitkomъ]** svêtomъ N<sub>2</sub> | **kratiti]** kr'otosti(!) Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>24</sup> **Smatrajuče]** Smatrajuči N<sub>2</sub> | **množastviê]** množstvie Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **zastupiti spovêdaeni postavъ množastviê radi veći pečalihomъ hotečimъ]** *om.* Mosc | **spovêdaeni]** sp(o)v(ê)-

postavъ množastviê radi veći <sup>25</sup>pečalihomъ hotečimъ vistinu čisti · da bilo bi vistinu d(u)ha oslaenie domišlivimъ že d(a) l'gle mogutъ pametъ preporučiti · I sim že čtučimъ koristъ · pridast' se <sup>26</sup>i namъ vistinu samêmъ · iže dêlo sie okračenîe radi priêhomъ nelagakъ trudъ · Na edinom' že potrebu<sup>\*17</sup> pl'na

**424c** bdena i pota<sup>\*18</sup> bdêsmo <sup>27</sup>Êkože si iže prigotovlajutъ br||akъ i ičitъ družêhъ vole<sup>\*19</sup> postoêti skozê mnozêhъ m(i)l(o)stъ radi · trud' trъrimъ <sup>28</sup>isti<nu> vistinu ot vsakihъ každo začelniki · podajuče a sa<mi><sup>\*20</sup> prêmo danomu obrazu · okračenago učeče<sup>\*21</sup> se · <sup>29</sup>Êkože bo novago domu ar'hikrovcu ot vsego zdaniê pečalimo estъ emuže iže pismovati pečalitъ · êže prikladna sutъ · ka urešeniju iziskaema sutъ · tako mnimo estъ i v nasъ · <sup>30</sup>Ibo razumъ sabrati i urediti slovo · i gizdavo česti koeždo vsakoe iziskati postavi · podobit se načelniku · <sup>31</sup>Okračenje že raspravlen'ê slêdovati · i issučen'ê<sup>\*22</sup> veći minuti · kratečumu<sup>\*23</sup> podaemo e · <sup>32</sup>otsudê ibo spov(ê)danie vačnemъ ot

**424d** prêdъgl(agol)aniê · toliko rekše dovolъ||stvui · Bue ubo estъ prêe postavi isteçi · v samoe iže postavê pod'pasati se ·

dan'ê Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **postavъ**] posta Vat<sub>5</sub>

<sup>25</sup> **vistinu**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **oslaenie**] oslajen'e Vat<sub>5</sub> oslaen'e N<sub>2</sub> | **domišlivimъ**] domislivim Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **I'gle**] lag'le Mosc N<sub>2</sub> | **mogutъ**] vzmogutъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pametъ**] *om.* N<sub>2</sub> | **preporučiti**] priporučiti N<sub>2</sub> | **I sim**] vsim' Vat<sub>5</sub> Mosc vsêm' N<sub>2</sub> | **čtučimъ**] *add.* pametъ N<sub>2</sub> | **pridast'**] predast Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>26</sup> **samêmъ**] samimъ Vat<sub>5</sub> sametъ Mosc | **Na**] v' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pl'na**] plnu Vat<sub>5</sub> Mosc pl'ku N<sub>2</sub> | **bdena**] bdêhъ Vat<sub>5</sub> Mosc bdêni N<sub>2</sub> | **bdêsmo**] b'dêhomъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>27</sup> **prigotovlajutъ**] prigotavljajutъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ičitъ**] ičit' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **družêhъ**] onêhъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> *om.* Mosc | **postoêti**] s'postêti Vat<sub>5</sub> sposteti Mosc | **skozê**] s knezi(!) N<sub>2</sub> *propter*

<sup>28</sup> **vsakihъ**] vsêhъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **každo**] *om.* N<sub>2</sub> | **začelniki**] začelnikovъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **podajuče**] podajučimъ N<sub>2</sub> | **prêmo**] premo N<sub>2</sub>

<sup>29</sup> **bo**] *om.* N<sub>2</sub> | **domu**] krova N<sub>2</sub> | **zdaniê**] vzdan'ê Vat<sub>5</sub> Mosc vzdaniê N<sub>2</sub> | **pismovati**] popisovati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pečalitъ**] pečalimo N<sub>2</sub> | **prikladna**] prikladena Vat<sub>5</sub> | **ka**] k' Vat<sub>5</sub> kъ N<sub>2</sub> | **iziskaema**] iziskana N<sub>2</sub> | **tako**] tьkmo N<sub>2</sub> | **estъ**] *om.* Vat<sub>5</sub>

<sup>30</sup> **sabrati**] sbrati Vat<sub>5</sub> sьbrati N<sub>2</sub> | **gizdavo**] gizdavi N<sub>2</sub> | **vsakoe**] vsakie N<sub>2</sub> | **postavi**] postave Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>31</sup> **Okračenje**] ukračen'e Vat<sub>5</sub> Mosc obračenъ N<sub>2</sub> | **že**] iže N<sub>2</sub> | **raspravlen'ê**] napravljen'ê Vat<sub>5</sub> Mosc ras'pravlan'ê N<sub>2</sub> | **slêdovati**] slêrovati N<sub>2</sub> | **e**] estъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>32</sup> **otsudê**] Otsudu N<sub>2</sub> | **ibo**] ubo N<sub>2</sub> | **spov(ê)danie**] sp(o)v(ê)d(an)ê Vat<sub>5</sub> Mosc isp(o)v(ê)dê N<sub>2</sub> | **vačnemъ**] načem' Vat<sub>5</sub> Mosc vьčnemъ N<sub>2</sub> | **ot**] o N<sub>2</sub> | **prêdъgl(agol)aniê**] pred'gla(gola)niê Mosc | **dovolъstvui**] dovolъsto Vat<sub>5</sub> Mosc dovostvui N<sub>2</sub> | **Bue**] boe Mosc | **ubo**] ibo Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prêe**] pred' Vat<sub>5</sub> prêžde N<sub>2</sub> | **postavi**] postave Mosc N<sub>2</sub> | **isteçi**] suči N<sub>2</sub> | **samoe**] smoi N<sub>2</sub> | **postavê**] postave Vat<sub>5</sub> postavi N<sub>2</sub> | **pod'pasati**] pod'pisat N<sub>2</sub>

3 <sup>1</sup>Ibo egda sveti gradъ obital' bi se · va vsakoemъ mirê zakonî\*<sup>24</sup> takoe · Ače prêdobri hranili se bi · skozê Onie arhierêê razloženie i m(i)l(o)stinju i d(u)hi nenavidee zalaê <sup>2</sup>bivaše · da sami c(êsa)ri i knezi mêsto prêvelieju častiju dostoino držali bi · i crêkavъ preveliki dari\*<sup>25</sup> prosvêtili bi · <sup>3</sup>Tako da Seleukъ Asie c(êsa)rъ ot prihodičъ svoihъ · podaêl' bi vse hranenie\*<sup>26</sup> k služeniju žrtvъ pristoeče · <sup>4</sup>Simon že ot kolêne Veniêminova · nastavnikъ crêkve postavlennъ · suprotivlaše protiveču sebê arhierêju neprav(e)dno nêčto v gradê kovati · <sup>5</sup>na egda pobêditi Onêju ne vzmôže · pride k' Apoloniju

**425a** Tr||azaevu s(i)nu · iže va ono vrême bêše knezъ Celenъsicie i Fenice <sup>6</sup>vzvêsti emu pênezmî besčisl'nimi · pľnъ biti mêden'nikъ v' Er(u)s(o)l(i)mêhъ · i občaê obiliê bezmêr'naê biti · êže ne prietъ k razlogu žrtvъ · biti že vzmôžno pod' vlastiju c(êsa)revoju pasti vsa · <sup>7</sup>Egdaže povêdêlъ bê Apolonêi\*<sup>27</sup> c(êsa)ru ot pênezъ iže otneseni bêhu · onъ prêpoê(sa)na Eliudora · iže bêše

- <sup>1</sup> **vsakoemъ**] vsakomъ *add.* gradu N<sub>2</sub> | **mirê**] mire N<sub>2</sub> | **takoe**] t(a)kožde N<sub>2</sub> | **Ače**] oče Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prêdobri**] prietъ bi(!) Vat<sub>5</sub> Mosc predobri N<sub>2</sub> *optime* | **skozê**] s knezi(!) N<sub>2</sub> *propter* | **Onie**] oče N<sub>2</sub> | **arhierêê**] ar'hierêi Mosc N<sub>2</sub> | **razloženie**] niz'loženie Mosc razloženn'ê N<sub>2</sub> | **m(i)l(o)stinju**] m(i)l(o)ču Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **d(u)hi**] d(u)hъ Vat<sub>5</sub> Mosc d(u)hu N<sub>2</sub> | **nenavidee**] nenavidee Mosc razloženn'ê nenavideči N<sub>2</sub> | **zalaê**] zlaê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>
- <sup>2</sup> **bivaše**] bivša N<sub>2</sub> | **sami**] simi N<sub>2</sub> | **mêsto**] mesto Mosc | **prêvelieju**] prevelie Vat<sub>5</sub> Mosc prevelieju N<sub>2</sub> | **častiju**] čьstiju N<sub>2</sub>
- <sup>3</sup> **podaêl'**] pod'êl' Mosc podaêli N<sub>2</sub> | **bi**] *om.* N<sub>2</sub>
- <sup>4</sup> **Simon**] Simun Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **kolêne**] kolene Mosc N<sub>2</sub> | **Veniêminova**] Ven'êminova Vat<sub>5</sub> Mosc Ben'êminova N<sub>2</sub> | **protiveču**] prot(i)vu N<sub>2</sub> | **gradê**] grêšê(!) Vat<sub>5</sub> Mosc *civitate*
- <sup>5</sup> **na**] Nъ N<sub>2</sub> | **Onêju**] Oniju Vat<sub>5</sub> onêhъ N<sub>2</sub> | **vzmôže**] v'zmogal bi Vat<sub>5</sub> Mosc vzmagal bi N<sub>2</sub> | **Apoloniju**] Poloniju N<sub>2</sub> | **Trazaevu**] Trazevu Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> Trazevu Mosc | **va**] v' Mosc N<sub>2</sub> | **Celenъsicie**] Celenъsicee Mosc Selensicie N<sub>2</sub> | **Fenice**] Felice Mosc
- <sup>6</sup> **vzvêsti**] vazvesti Mosc | **pênezmî**] pinez'mi N<sub>2</sub> | **besčisl'nimi**] bezčislnimi Vat<sub>5</sub> Mosc | **mêden'nikъ**] mitnikъ Vat<sub>5</sub> Mosc midenikъ N<sub>2</sub> | **občaê**] op'čaê N<sub>2</sub> | **bezmêr'naê**] bêzmirnaê Vat<sub>5</sub> bezmernaê N<sub>2</sub> | **prietъ**] pristoeтъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **razlogu**] razlegu Vat<sub>5</sub> raz'lêgu Mosc *add.* i opčaê obiliê bezmernaê biti êže ne pristoeтъ k raz'logu N<sub>2</sub> | **žrtvъ**] žrt'vi N<sub>2</sub> | **že**] iže N<sub>2</sub> | **vzmôžno**] *om.* N<sub>2</sub> | **vlastiju**] lastiju Vat<sub>5</sub> Mosc | **c(êsa)revoju**] c(êsa)r(e)vu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pasti**] pisati Vat<sub>5</sub> Mosc postaviti N<sub>2</sub> | **vsâ**] v'sêhъ Vat<sub>5</sub> Mosc vъsa N<sub>2</sub>
- <sup>7</sup> **povêdêlъ**] sp(o)v(ê)dêlъ Vat<sub>5</sub> Mosc isp(o)v(ê)dêlъ N<sub>2</sub> | **pênezъ**] pinezъ N<sub>2</sub> | **onъ**] *om.* N<sub>2</sub> | **prêpoê(sa)na**] prepoêsan'e Vat<sub>5</sub> Mosc prepoêsanъ N<sub>2</sub> | **Eliudora**] Tiodora Vat<sub>5</sub> Mosc | **bêše**] bešê Mosc | **potrêbi**] potrebê Mosc potrebu N<sub>2</sub> | **zapovêdiju**] poveleni Vat<sub>5</sub> Mosc p(o)v(ê)lên'i N<sub>2</sub> | **prêrečene**] pridr(e)čenie Vat<sub>5</sub> Mosc prêd'r(e)čene N<sub>2</sub> | **pênezi**] pinezi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>



na potrebi ego posla s' zapovêdiju · da prêerečene pênezi prinesal bi · <sup>8</sup>Abie že Eliudorъ put' êmъ bistъ licemъ · vistinu lêki po Celezini · i Fenici gradê bil bi · proiti imêl bi večiju stanovitoju · c(êsa)revъ<sup>\*28</sup> pomisli svršiti · imêe <sup>9</sup>na egda prišalъ bêše v' Er(u)s(o)l(i)mъ · I bl(a)govol'stviemъ ot arhierêê

**425b** v gra||dê bil bi priêty · navêsti ot danago suda pênezy koee veči radi blizъ

**425c** bil bi otvr'ze · Vprašaše že · ače vistinu siê bila bi · ||<sup>10</sup>Tagda arhierêi vkaza · shranena bistъ siê · s pitaniju vdovicъ i sirotъ · <sup>11</sup>etera že Igrana Tobie muža velmi · izvr'stna vsêhъ · êže ot'slalъ bêše nečistivi Simonъ · Vse<sup>\*29</sup> že srebra talan'ti četirista biti i zlata dvêstê · <sup>12</sup>Hiniti že se ihъ · iže vêrovali<sup>\*30</sup> bi mêstu i cr(ъ)kvi · da po vsemъ svêtu čtuet se za svoe počovan'ê · i s(vê)-tъbu <nevzmožno vsakoêko biti · <sup>13</sup>A onъ za siê êže imêše v p(o)v(e)lênihъ ot c(esa)ra> gl(agol)aše vsako imъ rodъ · c(êsa)ru ta biti o<t>nosima<sup>\*31</sup> · <sup>14</sup>Postavlenim že d(ъ)nemъ vhoêše Eliodorъ narediti imêe · Nemalo že po vsemъ

<sup>8</sup> **Eliudorъ**] Eleudorъ Vat<sub>5</sub> Eleudъ Mosc | **êmъ**] zastupivъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **bistъ**] bisi N<sub>2</sub> | **Celezini**] Celefini N<sub>2</sub> | **Fenici**] Felicê Vat<sub>5</sub> Felice Mosc Finici | **gradê**] gradъ Mosc | **imêl bi**] imêlъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **večiju**] več'ju Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pomisli**] namisalъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>9</sup> **na**] Nъ N<sub>2</sub> | **bêše**] bi Vat<sub>5</sub> Mosc bê N<sub>2</sub> | **bl(a)govol'stviemъ**] blagodêt'stva Vat<sub>5</sub> Mosc bl(a)govêstova N<sub>2</sub> | **arhierêê**] arhierê Mosc | **navêsti**] navis'ti Vat<sub>5</sub> Mosc nenavisti N<sub>2</sub> | **od danago suda**] om. Mosc | **pênezy**] pinezy Vat<sub>5</sub> Mosc piz'(!) N<sub>2</sub> | **koee**] I koe Vat<sub>5</sub> i ke es(ъ) Mosc o koe N<sub>2</sub> | **veči**] vêči Mosc | **Vprašaše**] Upraša Vat<sub>5</sub> uprašaše Mosc N<sub>2</sub> | **že**] om. Mosc e N<sub>2</sub> | Na kraju 9. retka prepisivačkom pogreškomo ponovljeni su reci 7-9 u nešto izmijenjenu obliku: <sup>7</sup>Egdaže spov(ê)dê)ъ bê Apolonii k' c(êsa)ru ot pênezy · iže otneseni bêhu · onъ prêpoêšana iže bêše na potrebi posla s povêlêni · i da prêdêrečenie pênezi · <sup>8</sup>abie že Eliudarъ sьstupilivъ bistъ licemъ vistinu po Celezini · i Fenici gradê bil bi imêlъ proiti več'suju stanovitoju crekanъ · namislъ svršiti imêe · <sup>9</sup>Na egda prišal bi v' Er(u)s(o)l(i)mъ · i blagovol'stviemъ ot arhierêê v gradê priêty bil' bi · navêsti od danago suda pênezy · i koee veči radi blizъ bil bi otvr'ze · Vprašaše že ače vistinu siê bila bi.

<sup>10</sup> **Tagda**] Tъgda N<sub>2</sub> | **arhierêi**] arhierê Mosc | **bistъ**] biti Mosc N<sub>2</sub> | **S**] k Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> om. Mosc | **pitaniju**] piteniem' Vat<sub>5</sub> k'rêpiteniemъ Mosc pitan'емъ N<sub>2</sub>

<sup>11</sup> **Igrana**] vêrna(!) N<sub>2</sub> *Hircani* | **vsêhъ**] *praem.* v' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ot'slalъ**] otnesalъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Simonъ**] Simunъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **srebra**] sabra(!) N<sub>2</sub> | **četirista**] ·ĝ· sta Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **dvêstê**] ·š· Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>12</sup> **se**] om. Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ihъ**] sihъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **cr(ъ)kvi**] *add.* da cr(ъ)kvi N<sub>2</sub> | **čtuet se**] čto možet se Vat<sub>5</sub> Mosc čtut' se N<sub>2</sub> *honoratur* | **vsakoêko**] vs(a)koêci Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>13</sup> **p(o)v(e)lênihъ**] povêlênihъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **vsako**] visoko N | **imъ**] ime Vat<sub>5</sub> Mosc | **c(êsa)ru**] ot c(êsa)ra N<sub>2</sub> | **o<t>nosima**] unosimъ N<sub>2</sub>

<sup>14</sup> **vhoêše**] vhojaše *add.* ot sihъ Vat<sub>5</sub> Mosc vhoždaše *add.* ot sihъ N<sub>2</sub> | **Eliodorъ**] Eleudorъ Vat<sub>5</sub> Eleudъ Mosc Eliudorъ N<sub>2</sub> | **bêše**] bê Mosc

gradu bēše trepetan' e · <sup>15</sup>Erēi že prēd' oltaremъ egda\*<sup>32</sup> metaše se · i vzivahu s n(e)b(e)se ego · iže shranenъ zakonъ položi da simъ iže položili sutъ  
**425d** e · sp(a)seni hranil bi <sup>16</sup>juže vist|inu iže uzrēl bi arhierēovo lice misal'ju ranenъ bivaetъ · obraz' bo bē i lice promēneno svētovaše · vnutr'nuju d(u)ha bolēzanъ · <sup>17</sup>Oblita bo bēše tuga mužū · etera i groza telese · imi že obličena vzirajučimъ bolēzanъ sr(ьd)ca ego stvaraše\*<sup>33</sup> se · <sup>18</sup>Ini tako sabrani ot domov' stēkahu se · očitimъ mišleniemъ m(o)leče se togo radi êko nevzbrēženie mēsto priti imēli bi · <sup>19</sup>prēpoēsani že ženi vrētiči grъsi po stagnahъ tēkahu · na i d(ê)vi eže zatvoreni bēhu · pritēkahu ka Onoi ine že k mirom' · eteri že po prozorēhъ vzirahu · <sup>20</sup>Vsi že prostirajuče ruki na n(e)bo m(o)lahu se · <sup>21</sup>bēše bo strašno smēšanago množastviē · i arhierēē v podvizē postavlena  
**426a** požidanie · || <sup>22</sup>Vsi vistinu vzivahu b(og)a vsemogučago · da vērovanaē sebē simъ eže vērovali bihomъ · sъ vsakoju cēlostiju hranili se bi · <sup>23</sup>⟨E⟩liodor' že eže otredilъ bēše svr'ševaše · <sup>24</sup>I toeže mēsto ta s poslēdniki pri mēdennici tu bude · Na d(u)hъ vsemogučago velie učini · svoego pokazaniē obličeniē · tako da vsi iže smēli bēhu êviti se emu · padajuče b(o)žieju siloju · v rassla-

<sup>15</sup> **prēd'**] pred' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vzivahu**] vzvahu Mosc | **shranenъ**] shranamъ Vat<sub>5</sub> Mosc shranimъ N<sub>2</sub> | **sutъ e**] om. N<sub>2</sub> | **sp(a)seni**] sp(a)s(e)nie N<sub>2</sub> | **hranil**] shranil N<sub>2</sub>

<sup>16</sup> **juže**] eže N<sub>2</sub> | **bi**] bē N<sub>2</sub> | **arhierēovo**] ar'hierēistvo Vat<sub>5</sub> arhierēistva Mosc arhierēiovo N<sub>2</sub> | **misal'ju**] misliju Vat<sub>5</sub> Mosc | **bivaetъ**] bivaše Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **obraz' bo**] obraz'no Mosc | **bē**] om. Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **promēneno**] primineno Vat<sub>5</sub> Mosc prēmēn'no N<sub>2</sub> | **vnutr'nuju**] vnutrnnuju Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **bolēzanъ**] bolēz'nyъ Vat<sub>5</sub> bolezanъ Mosc bolēzaniju N<sub>2</sub>

<sup>17</sup> **tuga**] tuka(!) N<sub>2</sub> | **mužū**] mužā N<sub>2</sub>

<sup>18</sup> **18-40** om. N<sub>2</sub> | **Ini tako**] ini kto *Alii etiam* Vat<sub>5</sub> Mosc | **tako**] *add.* takoe VO | **stēka-hu se**] s'tēcahu Vat<sub>5</sub> Mosc | **mišleniemъ**] umlč(e)niemъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **êko**] om. Mosc | **nevzbrēženie**] nevbrēžen'e Vat<sub>5</sub> nev'brežen'i Mosc

<sup>19</sup> **prēpoēsani**] prepoēsane Vat<sub>5</sub> Mosc | **vrētiči**] vretiči Mosc | **tēkahu**] stēcahu Vat<sub>5</sub> stēcahu se Mosc | **eže**] že Vat<sub>5</sub> Mosc | **zatvoreni**] zatvorene Vat<sub>5</sub> Mosc | **pritēkahu**] priticahu Vat<sub>5</sub> Mosc | **Onoi**] ogniči Vat<sub>5</sub> Mosc *Oniam* | **prozorēhъ**] prozoriہъ Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>20</sup> **Vsi**] Vse Vat<sub>5</sub> Mosc | **ruki**] rucē Vat<sub>5</sub> Mosc | **na**] v Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>21</sup> **smēšanago**] s'mēšenago Mosc | **požidanie**] požidanie ee Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>22</sup> **Vsi**] I si Mosc | **simъ**] simi Vat<sub>5</sub> Mosc | **eže**] iže Vat<sub>5</sub> Mosc | **vērovali**] vēroval Vat<sub>5</sub> | **bihomъ**] bi Vat<sub>5</sub> Mosc | **sъ**] si Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>23</sup> **⟨E⟩liodor'**] Eliodor Vat<sub>5</sub> Mosc | **otredilъ**] otvorilъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **I**] V' Vat<sub>5</sub> Mosc | **toeže**] toemže Vat<sub>5</sub> Mosc | **mēdennici**] mēdennicē Vat<sub>5</sub> miden'nici Mosc

<sup>24</sup> **pokazaniē**] pokaēn'ē Vat<sub>5</sub> Mosc | **smēli**] smili Mosc | **obličeniē**] obličēn'e Vat<sub>5</sub> | **strašenie**] *praem.* v' Vat<sub>5</sub> Mosc | **vratili**] ubratili Vat<sub>5</sub> Mosc

blenie i strašenje vratili se bi · <sup>25</sup>Ėvi bo se et(е)гъ копь страшна имѣе сѣдѣтѣла · прѣдобрими одѣни украшена саже са ustrmleniemъ Eliodoru прѣднее peti vzvrazi · a iže sѣdѣše na nemъ · viždaše se oružie imѣti zlataê · <sup>26</sup>Ina êže

**426b** êvista se dva junaka siloju || lêpa · прѣдобра sl(a)voju krasna že odeždeju · iže obstoêše ego · I ot' oboe strani tepêhu bez' prĕstan'ê · mnogimi êzvami bijuêe · <sup>27</sup>Vnezapu že Eliodorъ spade na z(e)mlju · egože mnogoju magloju obneta vshitiše · tare na sedlê nosnêemъ položena izvr'goše · <sup>28</sup>I sa iže sa mnogimi tĕčьci · i poslĕdci prĕdъrečenimi všalb bĕše · pĕneznikъ nošaše se nikim iže sebĕ pomočnikъ nosečimъ očito · b(o)žieju poznanoju siloju · <sup>29</sup>I onъ vistinu b(o)žs'tvanoju siloju nĕmъ ležaše · i vsakoe nadĕe i sp(a)seniĕ ulišenъ · <sup>30</sup>Si iže g(ospod)a bl(agosla)vlahu · êko veličaše mĕsto svoe · i cr(ь)-kvъ êže mala prĕe boĕzniju i mlvoju bĕše rьna · êviv'shim se vsemogučimъ

**426c** b(ogo)mъ · radosti i veseliĕ napьni se · || <sup>31</sup>Tagda že ot drugovъ Eliodorovihъ · eteri molahu i abie Oniju da vazval bi višnago · i životъ podal bi emu · iže v naivšnemъ d(u)sĕ bĕše postavlennъ · <sup>32</sup>Smotriv že arhierĕi da nĕkako c(ĕsa)гъ

<sup>25</sup> **Ėvi bo se**] *add.* imъ Mosc | **strašna**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **prĕdобрими**] predobrimi Vat<sub>5</sub> Mosc | **ukrašena**] preukrašena Vat<sub>5</sub> Mosc | **sa**] s Vat<sub>5</sub> | **ustrmleniemъ**] us'trmlen'емъ Vat<sub>5</sub> | **Eliodoru**] Ediudoru Vat<sub>5</sub> Mosc | **prĕднеe**] pridnee Vat<sub>5</sub> Mosc | **vzvrazi**] srazi Vat<sub>5</sub> Mosc | **sĕdĕše**] sedĕše Mosc | **viždaše**] vidĕše Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>26</sup> **prĕдобра**] predobri Vat<sub>5</sub> Mosc | **krasna**] krasni Vat<sub>5</sub> Mosc | **odeždeju**] odĕždeju Vat<sub>5</sub> | **odeju**] Mosc | **strani**] strane Vat<sub>5</sub> Mosc | **tepêhu**] tepihu Mosc | **bez'**] bes' Vat<sub>5</sub> | **prĕstan'ê**] prĕs'taniĕ Vat<sub>5</sub>

<sup>27</sup> **Eliodorъ**] Eliudorъ Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>28</sup> **mnogimi**] mnogimi Vat<sub>5</sub> mnogemi Mosc | **tĕčьci**] teč'ci Mosc | **poslĕdci**] poslĕdn(i)ci Vat<sub>5</sub> | **poslĕdn'ici**] Mosc | **prĕdъrečenimi**] prierečenimi Vat<sub>5</sub> Mosc | **bĕše**] b(i)si Vat<sub>5</sub> Mosc | **pĕneznikъ**] pineznikъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **iže**] že Vat<sub>5</sub> Mosc | **pomočnikъ**] pomočъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **b(o)žieju**] b(o)žie Vat<sub>5</sub> | bož'e Mosc

<sup>29</sup> **b(o)žs'tvanoju**] b(o)žstvenoju Vat<sub>5</sub> Mosc | **vsakoe**] vs(a)koju Mosc | **nadĕe**] nadĕeju Vat<sub>5</sub> Mosc | **sp(a)seniĕ**] s'p(a)s(e)niemъ Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>30</sup> **veličaše**] veliča Vat<sub>5</sub> Mosc | **mala**] malima Vat<sub>5</sub> Mosc | **prĕe**] prie Vat<sub>5</sub> Mosc | **boĕzniju**] boĕzan'ju Vat<sub>5</sub> | boĕzn'ju Mosc | **vsemogučimъ**] vs(ĕ)mъ gl(ago)ljučimъ Vat<sub>5</sub> Mosc *omnipotente* | **b(ogo)mъ**] b(og)a Mosc | **radosti**] raĕdo'stiju Vat<sub>5</sub> Mosc | **veseliĕ**] veseliem' Vat<sub>5</sub> Mosc | **napьni**] naplni Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>31</sup> **Tagda že**] Tъgda Vat<sub>5</sub> Mosc | **drugovъ**] rodovъ Vat<sub>5</sub> Mosc *amicis* | **molahu**] *add.* se Mosc | **Oniju**] Onĕju Vat<sub>5</sub> Mosc | **vazval**] vazval Vat<sub>5</sub> vazvalъ Mosc | **bi višnago**] *om.* Mosc | **iže**] eže Mosc | **naivšnemъ**] naivš'neemъ Mosc

<sup>32</sup> **nĕkako**] nekako Vat<sub>5</sub> Mosc | **pod'zrĕl**] podzrel Mosc | **prĕmo**] prĕma Vat<sub>5</sub> Mosc | **Eliodoru**] Eliudoru Vat<sub>5</sub> | Elidoru Mosc | **sp(a)senie**] sp(a)s(e)n'e Vat<sub>5</sub> | **žr'tvu**] žr'tvoju Mosc | **sp(a)-**

pod'zrêl bi zloboju · nêkoju iz' Ijudêi · prêmo Eliodoru svr'senu prinese · za sp(a)senie muža žr'tvu sp(a)sitel'nuju · <sup>33</sup>Egda že arhierêi m(o)lil' bi onêžde junoši · onêmižde rizami odêveni\*<sup>34</sup> · prêd'stavše Eliodoru rêše · Onii\*<sup>35</sup> erêju hvali dêi · êko ego radi · tebê g(ospod)ь životь podalь estь · <sup>34</sup>Ti že ot nego tepenь · navêsti vsêmь veličiê b(o)žîe i vlastь · I simi rečenimi ne êviše se · <sup>35</sup>Eliodor že žrtvoju b(og)u prinesenoju · i obêti velimi obečaniami emu · iže **426d** žiti emu podastь · i O||nie hvali dêêvь · vzetiemь voev'stviemь vračaše se k c(êsa)ru · <sup>36</sup>svêdêtel'stvovav že vsêmь ona êže očima svoima vidêlь bêše · dêla velikago b(og)a · <sup>37</sup>Egda že c(êsa)гь uprosilь bê · Eliudora kto bil' bi podobanь · oče edinoju v' Er(u)s(o)l(i)мь poslati se · Reče <sup>38</sup>ače kogo imaši vraždenika · ili c(êsa)rstva tvoego zasêdatela pošli onamo · i tepena ego vsprîmeši · Ače obakь iz'salь budetь têma êko estь v mêstê · vistinu b(o)žîe etera sila · <sup>39</sup>Eko ta iže imatь na n(e)b(e)sêhь obitanie · posêtitelь i pomočnikь estь mêsta onogo · i prihodečee zlo tvoriti · poražaetь i pogublaetь · <sup>40</sup>Ibo ot Eliodora i mêdenьnika · straže taka več' se\*<sup>36</sup> imatь ·

**sitel'nuju**] sp(a)s(i)t(e)lnoju Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>33</sup> **že**] prie Vat<sub>5</sub> Mosc | **bi**] bê Vat<sub>5</sub> Mosc | **onêžde**] onemže Vat<sub>5</sub> Mosc | **junoši**] junote Mosc | **onêmižde**] onêmiže Vat<sub>5</sub> Mosc | **prêd'stavše**] pred'staviše e Vat<sub>5</sub> Mosc | **Eliodoru**] Eliudorь Vat<sub>5</sub> Mosc | **tebê**] t(e)bi Vat<sub>5</sub>

<sup>34</sup> **nego**] tego Vat<sub>5</sub> Mosc | **tepenь**] têň(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **navêsti**] navistiti Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>35</sup> **Eliodor**] Eliudor Vat<sub>5</sub> Mosc | **velimi**] velmi Vat<sub>5</sub> Mosc | **Onie**] Onii Vat<sub>5</sub> Mosc | **vzetiemь**] vzetimь Vat<sub>5</sub> Mosc | **se**] *om.* Mosc

<sup>36</sup> **vidêlь**] videlь Mosc | **bêše**] beše Mosc

<sup>37</sup> **bê**] b(ê)še *add.* t(ê)la velikago b(og)a Vat<sub>5</sub> b(ê)še Mosc | **kto**] ki Vat<sub>5</sub> Mosc | **podobanь**] priključanь Vat<sub>5</sub> Mosc | **Er(u)s(o)l(i)мь**] Er(u)s(oli)mu Mosc

<sup>38</sup> **c(êsa)rstva**] c(êsa)rstviê Mosc | **Ače**] *add.* kogo imati Mosc | **vistinu**] *om.* Mosc

<sup>39</sup> **n(e)b(e)sêhь**] n(e)b(e)sihь Vat<sub>5</sub> Mosc | **pomočnikь**] pomožitelь Vat<sub>5</sub> Mosc | **prihodečee**] prihodeče Mosc

<sup>40</sup> **mêdenьnika**] meden'nika Vat<sub>5</sub> | **straže**] straža Vat<sub>5</sub> Mosc

- 427a 4 <sup>1</sup>Simon že prěd'rečeni srebra · i otoč'stviê kl|evetnikъ zlo gl(ago-  
l)aše · ot Ionie lêki ta Eliodora potaknul' bi k simъ · i ta bil bi nastavnikъ  
zaliہ · <sup>2</sup>prosmotritela že grada i branitela êzika svoego · i ljubitela zakona  
b(o)žîê · drъzaše zasêdatela c(êsa)rstviê reči · <sup>3</sup>na egda nepriêtel'stva · v  
toliko naprêdъ šla bi · da takoe po eterihъ Simunovihъ potrebniہ č(lovê)-  
kouboistviê bila bi · <sup>4</sup>smotriv' Oniê pagubu neroeniê · i Apoloniê ne zdraviti  
se · lêki vladiku takovago Surie i Fenike · k nadodan'e zlobi <sup>5</sup>k c(êsa)ru  
sebe sъstavi · ne lêki graêнъ svadnikъ na<sup>\*37</sup> opçuju korist' u sebe samogo ·  
vsego množastviê smatrae · <sup>6</sup>Viždaše bo bes c(êsa)r'skago primišleniê · ne  
427b vzmožno biti mirъ večemъ dati se · ni Simona moçi prêst|ati ot buestva<sup>\*38</sup>  
svoego. <sup>7</sup>Da po Seleuka po životê<sup>\*39</sup> prêgrêšen'ê · egda priêl' bi c(êsa)rstviê  
An'tiohъ · iže častanъ naricaše se · obimaše Êzonъ bratъ Oniinъ ar'hiêreistvo  
· <sup>8</sup>došađ k c(êsa)ru obečavъ emu srebra talanatъ tri sta i šestъ desetъ · i ot

<sup>1</sup> **Simon]** Simun Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prěd'rečeni]** pridьr(e)č(e)ni Vat<sub>5</sub> Mosc | **otoč'stviê]** *praem.*  
ot otročstviê Vat<sub>5</sub> Mosc otačastviê N<sub>2</sub> *patriae* | **gl(agol)aše]** gl(agola)ti N<sub>2</sub> | **ot]** i Mosc  
pod N<sub>2</sub> | **Ionie]** edinie(!) Vat<sub>5</sub> Mosc Onie N<sub>2</sub> *Onia* | **lêki]** liki Mosc | **ta]** l(a)въ(!) N<sub>2</sub> *ipse* |  
**Eliodora]** Eliudora Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **zaliہ]** zlih' N<sub>2</sub>  
<sup>2</sup> **prosmotritela]** prosmotrite N<sub>2</sub> | **drъzaše]** drzaše N<sub>2</sub>  
<sup>3</sup> **na egda]** T'gda Vat<sub>5</sub> Mosc Nъ egda N<sub>2</sub> | **nepriêtel'stva]** nepriêt(e)lst'viê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> |  
**naprêdъ]** napridь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **šla]** všla Vat<sub>5</sub> Mosc | **eterihъ]** etirihъ Vat<sub>5</sub> | **potrebniہ]**  
potrêbnêhъ Vat<sub>5</sub> potreb'niہ Mosc | **č(lovê)kouboistviê]** č(lovê)koubiistva Vat<sub>5</sub> č(lovê)-  
koubiistviê N<sub>2</sub> | **bila]** bilo Vat<sub>5</sub> Mosc  
<sup>4</sup> **neroeniê]** nerojeniê Vat<sub>5</sub> Mosc neroždeniê N<sub>2</sub> *contentio* | **Apoloniê]** Apoliciê Vat<sub>5</sub> Mosc  
| **vladiku]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **nadodan'e]** nadodan'ju Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> nadodaniju Mosc | **zlobi]**  
zlobe Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>  
<sup>5</sup> **sъstavi]** sastavi Mosc | **lêki]** leki N<sub>2</sub> | **graêнъ]** grajanъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **svadnikъ]** s'tadnikъ  
(!) Vat<sub>5</sub> Mosc *accusator* | **opçuju]** op'čeju Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **korist']** koristiju N<sub>2</sub> | **vsego]**  
sego N<sub>2</sub> | **množastviê]** množstviê Vat<sub>5</sub>  
<sup>6</sup> **Viždaše]** Vijaše Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **bes]** bez' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **c(êsa)r'skago]** c(êsa)r'ska Vat<sub>5</sub>  
Mosc | **primišleniê]** pomišlen'ê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **večemъ]** včemъ Mosc | **ni Simona]**  
nosimo(!) N<sub>2</sub> | **moçi]** namoči N<sub>2</sub> | **prêstati]** prestavi Vat<sub>5</sub> Mosc prestati N<sub>2</sub>  
<sup>7</sup> **Da]** Na Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> Naposlê(!) Mosc | **Seleuka]** Selêuka Vat<sub>5</sub> *om.* Mosc | **prêgrêšen'ê]**  
pregrêšen'e Vat<sub>5</sub> *praem.* ukazano pregrešenje *add.* propov(ê)dê(!) Mosc pregrêšen'ê N<sub>2</sub>  
| **priêl']** prišalъ N<sub>2</sub> | **bi]** bê N<sub>2</sub> | **c(êsa)rstviê]** c(êsa)rstvie Vat<sub>5</sub> Mosc | **častanъ]** čъstanъ N<sub>2</sub>  
| **obimaše]** *add.* se Vat<sub>5</sub> Mosc | **ar'hiêreistvo]** arhierêistvie Vat<sub>5</sub> Mosc erêistvie N<sub>2</sub>  
<sup>8</sup> **talanatъ]** tatanat'(!) N<sub>2</sub> | **tri sta i šestъ desetъ]** ·ī · i · m̄ · Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **onêhъ]** inihъ Vat<sub>5</sub>  
Mosc N<sub>2</sub> | **osamъ desetъ]** ·ō · Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

prihodičъ onêhъ talanatъ osamъ desetъ · <sup>9</sup>pače sihъ obečavaše inaè sto i petъ desetъ · ače vlasti ego pod'dal' bi se jînazi · i efobêi sebê postaviti · i onêhъ iže v' Er(u)s(o)l(i)mê bêhu An'tiohiênъ pisati · <sup>10</sup>Iže egda c(êsa)гъ poustil' bi udr'žal bi vladič'stvie · abie k' êzič'skomu običaju edinokolên'niki svoe prêstaviti načetъ · <sup>11</sup>I ot'netimi simi êže č(lovê)koljubiê radi · Ijudêemъ ot c(êsa)гъ bêhu bila postavlena · i v <Iva>nomъ o(тъ)cemъ Eupolem'limъ · iže u R||imlanъ ot priêzni i družab'stviê služilъ bêše posal'stviemъ · zakon'niki graêhъ prave ostavlâe nepostavlenie suêše · <sup>12</sup>Ibo dr'zнулъ estъ pod samoju tvrdiju · jînnazi sьstaviti · i bolšihъ kihždo efebo<v> v bur'delêhъ položitî · <sup>13</sup>Biše že sie ne začelo na rasten'e eteroe · i prospên'e êzičnago inoplemen'nika · prêbivaniê nečistago radi i ne erêê Nazona · nerekomoe i neslišanoe pregrêšenie · <sup>14</sup>tako da erêi juže ne pri ol'tarêhъ · dani\*<sup>40</sup> bi neroždenoju cr(ъ)kvoju i žr'tvami nebrêženimi · spêšili bi pričestnici biti palestre · i podavaniê ee naprav(e)dnago i v' poučeni bluda · <sup>15</sup>i ot'časkie vistinu

<sup>9</sup> **sto i petъ desetъ**] · ř · i · ř · Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vlasti**] vlasi Mosc | **ego**] netogo Vat<sub>5</sub> Mosc *eius* | **jînazi**] ênazi N<sub>2</sub> | **efobêi**] jefebii Vat<sub>5</sub> jefibii Mosc efebêi N<sub>2</sub> | **sebê**] sebe N<sub>2</sub> | **Er(u)s(o)l(i)-mê**] Er(u)s(oli)mêh' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>10</sup> **Iže**] eže Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **bi**] bê N<sub>2</sub> | **udr'žal**] sudržal' N<sub>2</sub> | **vladič'stvie**] vladičastvie Vat<sub>5</sub> Mosc c(êsa)rstvie vladič(ъ)stviê N<sub>2</sub> | *principatum* | **êzič'skomu**] ezič'skomu Vat<sub>5</sub> êzičaskomu Mosc | **edinokolên'niki**] edinokolen'niki N<sub>2</sub> | **prêstaviti**] predstavlati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>11</sup> **ot'netimi**] onetimi Vat<sub>5</sub> | **simi**] simъ N<sub>2</sub> | **Ijudêemъ**] Judêemъ Vat<sub>5</sub> Judêomъ Mosc Ijudêomъ N<sub>2</sub> | **c(êsa)гъ**] cr(ъ)kvъ Vat<sub>5</sub> Mosc c(êsa)revъ N<sub>2</sub> | v <Iva>nomъ **o(тъ)cemъ**] otcêe Vat<sub>5</sub> Mosc vъ onomъ ot c(êsa)revъ N<sub>2</sub> | *per Iohannem patrem* | **Eupolem'limъ**] Upolem(im)ъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **iže**] ili N<sub>2</sub> | **priêzni**] priêzапъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **družab'stviê**] družin'stviê N<sub>2</sub> | **služilъ**] služili Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **zakon'niki**] zakon'nie Vat<sub>5</sub> Mosc z(a)k(o)nnêi N<sub>2</sub> | **graêhъ**] grajanъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prave**] pravi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **suêše**] sujaše Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>12</sup> **jînnazi**] jîn'nizi N<sub>2</sub> | **sьstaviti**] sastaviti Vat<sub>5</sub> Mosc | **bur'delêhъ**] burdêlêhъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> burdelihъ Mosc

<sup>13</sup> **Biše**] Bêše Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ne**] na N<sub>2</sub> | **začelo**] začelê N<sub>2</sub> | **prospên'e**] prosperie N<sub>2</sub> | **êzičnago**] ezičnago Vat<sub>5</sub> êzič(a)skago N<sub>2</sub> | **inoplemen'nika**] inoplemen'nago Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prêbivaniê**] prebivaniê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **nečistago**] nečistivago Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Nazona**] Êzona Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **nerekomoe**] neiz'rekomoe N<sub>2</sub> | **pregrêšenie**] pregrêšen'e Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> pregrešenie Mosc

<sup>14</sup> **ol'tarêhъ**] oltarihъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **neroždenoju**] nerojenoju Mosc nareždenoju N<sub>2</sub> | *contempto* | **nebrêženimi**] nebrêženiê Vat<sub>5</sub> nèbreženiê Mosc | **palestre**] palastre Vat<sub>5</sub> Mosc | **v'**] *om*. Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **poučeni**] pouč(e)niъ Vat<sub>5</sub> Mosc poučen'iê N<sub>2</sub> | **bluda**] blud've Vat<sub>5</sub> Mosc bludiše N<sub>2</sub> | **časti**] čъsti N<sub>2</sub>

<sup>15</sup> **ot'časkie**] ot otočъskie N<sub>2</sub> | **časti**] čъsti N<sub>2</sub> | **Gr'čskie**] grčkoe Vat<sub>5</sub> Mosc grč'ko N<sub>2</sub> | **sl(a)-**

- 427d časti · za ničtože imuče · Gr'čskie sl(a)vi prêdobr||ê mnêhu · <sup>16</sup>ihže hva-  
la pagubnaê ihь neroždenie imêše i ihь postavlén'ê r'vnovahu · i sa vsêma  
simь edinako biti želêhu · i ihže vraždenikovь · i pogubitele<v> imêli bêhu ·  
<sup>17</sup>V zakonê bo b(o)ž'stvanêemь nečьstivo dêti<sup>\*41</sup> nekazano ne padaetь · Na  
siê slêdujučee vrême isprovêstь · <sup>18</sup>Egda že petolêtni agonь Tiru čьstil' se bi  
· i c(êsa)ръ tu bil' bi · <sup>19</sup>posla Êzonь grêhoviti<sup>\*42</sup> ot er(u)s(o)l(i)mskihь mužì  
grêšniki · noseče srebra didragamь trista · v' žr'tvu Er'kolovu ihže prosiše · si  
iže prinesli bêhu · da ne v žr'tvahь razdaêli bi se · êko ne trêbovali bi kromê<sup>\*43</sup>  
va inaê<sup>\*44</sup> tračeniê ihь priminuti se · <sup>20</sup>Na siê prinesena biše<sup>\*45</sup> vistinu ot ino-  
428a go · iže poslалъ bêše v žr' ||tvu Er'kulovu · Budučih že radi dani biše v tegь  
korabalь · troevesel'nihь <sup>21</sup>poslanim že v' Ĵipatь Apoloniemь · Nesteovimь  
s(i)nomь načelnikovь radi Ptolomêê · Filometora c(êsa)ra · Egda poznalъ bê  
An'tiohь tuĵa sebe · ot trêbovanihь c(êsa)revihь · stvorena vlačimi koristi

- 
- vi] sl(o)vo Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *gratias* | **prêdobrê**] dobroe Vat<sub>5</sub> Mosc predobrê N<sub>2</sub>
- <sup>16</sup> **ihь**] *om.* N<sub>2</sub> | **neroždenie**] nerožen'e Vat<sub>5</sub> Mosc naroždene N<sub>2</sub> | **imêše**] imêhu N<sub>2</sub> | **i ihь**  
**postavlén'ê r'vnovahu**] *om.* N<sub>2</sub> | **sa**] sь N<sub>2</sub> | **vsêma**] vsema Mosc vsima N<sub>2</sub> | **bêhu**] bi  
N<sub>2</sub>
- <sup>17</sup> **zakonê**] z(a)k(o)ne Mosc | **b(o)ž'stvanêemь**] b(o)žstv(e)nie Vat<sub>5</sub> Mosc b(o)žstvie N<sub>2</sub>  
| **nečьstivo**] nečistivo Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **nekazano**] *praem.* ne VO nakazano(!) Vat<sub>5</sub> Mosc  
nenakazano N<sub>2</sub> *impune* | **padaetь**] padet' N<sub>2</sub> | **siê**] se N<sub>2</sub> | **slêdujučee**] slêdečee N<sub>2</sub> |  
**isprovêstь**] sp(o)vêst' Vat<sub>5</sub> Mosc
- <sup>18</sup> **Egda že**] Kda že N<sub>2</sub> | **petolêtni**] petolaki(!) Vat<sub>5</sub> potolaki(!) Mosc | **agonь**] agnu Mosc |  
**Tiru**] Diru N<sub>2</sub> | **čьstil'**] častil Vat<sub>5</sub> Mosc čistil N<sub>2</sub>
- <sup>19</sup> **er(u)s(o)l(i)mskihь**] Er(u)s(oli)movь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **grêšniki**] grêšnike Vat<sub>5</sub> grešn(i)ke  
Mosc grêšnie N<sub>2</sub> | **noseče**] nosečee N<sub>2</sub> | **didragamь**] daimь dragamь Vat<sub>5</sub> daimь Mosc  
dragamь dai N<sub>2</sub> | **trista**] t' Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> · v' Mosc | **Er'kolovu**] Er'kulovu Vat<sub>5</sub> Mosc | **v**] *om.*  
Vat<sub>5</sub> Mosc | **razdaêli**] razdaêle Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ne**] *om.* N<sub>2</sub> | **trêbovali**] trêbovali Mosc  
potrêbovalo N<sub>2</sub> | **tračeniê**] vračaeniê Vat<sub>5</sub> Mosc tračenê N<sub>2</sub> *sumptus* | **priminuti**] preminuti  
Vat<sub>5</sub> Mosc preminuti N<sub>2</sub>
- <sup>20</sup> **inogo**] onogo Vat<sub>5</sub> Mosc | **Er'kulovu**] *add.* tu N<sub>2</sub> | **dani**] da N<sub>2</sub> | **biše**] bêše N<sub>2</sub> | **tegь**] têhь  
N<sub>2</sub> | **korabalь**] korab'ľь Vat<sub>5</sub> Mosc | **troevesel'nihь**] troeveslnihь Vat<sub>5</sub> troves'l'nihь  
Mosc tretoveselni N<sub>2</sub>
- <sup>21</sup> **Ĵipatь**] Eĵur(ь)ть Vat<sub>5</sub> Eĵupatь Mosc N<sub>2</sub> | **Nesteovimь**] Nesteuvêmь Vat<sub>5</sub> Nasteuvêmь  
Mosc Nestênovimь N<sub>2</sub> *Mnesthei* | **načelnikovь**] načelnikomь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Ptolomêê**]  
P'tolomeê Mosc N<sub>2</sub> | **Filometora**] Filimitora N<sub>2</sub> | **Egda**] I egda Mosc Kda N<sub>2</sub> | **poznalъ**]  
poznalь Vat<sub>5</sub> Mosc | **sebe**] sebê Mosc N<sub>2</sub> | **trêbovanihь**] trêbovanь Vat<sub>5</sub> Mosc trêbovan'i  
N<sub>2</sub> | **c(êsa)revihь**] cr(ь)kvi ihь Vat<sub>5</sub> Mosc | **koristi**] koristemь Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **svêstue**]  
sv(ê)tue Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pošalъ bê**] pošadь Vat<sub>5</sub> Mosc pošad bê N<sub>2</sub> | **tudê**] tudu Vat<sub>5</sub> Mosc  
N<sub>2</sub> | **Ĵiiorь**] Ĵiorь Vat<sub>5</sub> Mosc Ĵiorь N<sub>2</sub>

- svêstue · pošalb bê ot tudê i pride v Ѓiiopъ · i ot tudu v' Er(u)s(o)l(i)мъ ·  
 22I velično\*46 ot Êzona\*47 i ot grada priêty z' glavany svêtilnici · i hvalami  
 vnide · i ot tudu Feniky vov'stviê obrati · 23I po trilêtoŝtviê vrêmene · po-  
 sla Êzonъ Menelaa svrhu rečenago Simona brata noseča srebra c(êsa)ru · i  
 428b egda v||eličil bi lice vlastitela ego · sebê samomu vzvratil bi c(êsa)rŝtvie ·  
 Nadloživъ Êzonu talanaty trista · 25priêtimi že ot krala povelì i pride · ničo-  
 že vistinu imêe erêistviju · d(u)hъ že nem(i)l(o)stivago silnika i sverêpago  
 zvêrete gnêvъ nose · 26I Êzonъ vistinu iže vlačago brata svezalb bêše · samъ  
 prêhineny bêža vъ amanit'skiju stranu · 27Menesaul' že vladičastvie vistinu  
 drъža · ot pênêz že c(êsa)ru obečanihъ ničože dêêše · 28Egda trêbovanie tvoril  
 bi Sostraty · iže tvrdi prêd'stavlenъ bêše · êko sie izъ trêbovanie povoznihъ  
 pristoêše · Seeže vini radi ed(ъ)нъ i drugi\*48 k c(êsa)ru bista zvana · 29i  
 428c Menelaus' že otêty bisi ot erêistviê · pod'stupivšu Lêzimaku || bratu svoemu

22 I] s Vat<sub>5</sub> Mosc | **ot grada**] grada Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **glavany**] glavъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **svêtilnici**] *praem.* na Vat<sub>5</sub> Mosc *praem.* i N<sub>2</sub> | **vov'stviê**] vovestvi N<sub>2</sub>

23 **trilêtoŝtviê**] trolêtastviê Vat<sub>5</sub> Mosc tretolêtosav'stviê N<sub>2</sub> | **vrêmene**] vr(ê)m(e)nevê Vat<sub>5</sub> vr(ê)menevi Mosc N<sub>2</sub> | **Menelaa**] Meneala N<sub>2</sub> | **Simona**] Simuna Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **noseča**] nosečago Vat<sub>5</sub> Mosc | **srebra**] srebro Vat<sub>5</sub> Mosc | **potrêbnihъ**] potrebnihъ Mosc | **otvêti**] otvêty Mosc | **imuča**] imuče N<sub>2</sub>

24 **preporučenъ**] preporučanъ Mosc preporučen'e N<sub>2</sub> | **bi**] bê N<sub>2</sub> | **vlastitela**] têla Vat<sub>5</sub> Mosc | **ego**] egova Mosc | **sebê**] sebe Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **samomu**] samogo Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vzvratil bi**] vzvrati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **c(êsa)rŝtvie**] arhierêistvie Vat<sub>5</sub> Mosc arhierêistviê N<sub>2</sub> | **Nadloživъ**] naloživъ Vat<sub>5</sub> Mosc nadoloživъ N<sub>2</sub> | **trista**] · ĩ · Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

25 **povelì**] povelen'i Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> pov(e)lên'i Mosc *mandatis* | **sverêpago**] sverepago Mosc svêre-  
 pago N<sub>2</sub> | **zvêrete**] zerete Mosc | **nose**] nosi N<sub>2</sub>

26 **prêhineny**] prehineny Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **bêža**] bêžacy Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vъ**] v Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **amanit'skiju**] manidaskiju *add.* ispujeny b(i)si Vat<sub>5</sub> amanataskiju *add.* ispueny b(i)si Mosc amanitskiju *add.* ispueny bê N<sub>2</sub>

27 **Menesaul'**] Menelaus' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vladičastvie**] vladičastviju Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> vladič'stviju Mosc | **drъža**] drъža Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **pênêz**] penez Mosc pinez' N<sub>2</sub> | **dêêše**] dêše Mosc

28 **trêbovanie**] potrêbovan'e Vat<sub>5</sub> potrebovan'e Mosc trêbovan'e N<sub>2</sub> | **Sostraty iže**] Sustrat že Vat<sub>5</sub> Mosc | **prêd'stavlenъ**] prestavlenъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **sie**] k semu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **izъ**] is Vat<sub>5</sub> Mosc | **trêbovanie**] trêbovan'e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **pristoêše**] preŝtoêše Mosc | **bista**] bêsta Vat<sub>5</sub> Mosc

29 **otêty**] otnet' N<sub>2</sub> | **bisi**] bê Mosc | **erêistviê**] erêis'tva Mosc | **pod'stupivšu**] postupivše N<sub>2</sub> | **Lêzimaku**] Lezemaku N<sub>2</sub> | **Sostrat**] S'stra(т) Mosc Sъstražeju(!) N<sub>2</sub> | **prêd'stavlenъ**] prestavlenъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **bisi**] bê N<sub>2</sub> | **Cicipriemъ**] Celicii priêmъ N<sub>2</sub> *Cypris*



· Sostrat že prêd'stavlenn̄ bisi Cicipriem̄ · <sup>30</sup>I egda siê dêêla se bi · priklučî se Datar'sênem̄ i Malotem̄ svadu dvignuti · têma êko An'tioha c(êsa)-ra hotnicê darom' bi dani · <sup>31</sup>Pospêšno takozde c(êsa)ꝛ pride · ukrotiti e ostavlenn̄m̄ pod̄ nareeniem̄ edinim̄ ot drugov̄ · is' družabnikov̄ svoih̄ An'dronikom'<sup>\*49</sup> · <sup>32</sup>Uzrêv že Menesaul̄ priem'sha sebê vrême potrêbnoe · zlatie nêkie sasudi crêkve ukrad̄ · darova An'droniku · a inaê prodal̄ bêše Tiru · i po bližnih̄ gradêh̄ <sup>33</sup>eže egda po istinê pozna Oniê · obličavaše i sam̄ v mêtê svobodnê · sebe udr'že v' An'tiohii stran̄ Damnê · <sup>34</sup>Otnjudêže Menalaus̄ pristupal̄ k̄ Androniku · molaše da Oniju ubil' bi · Iže egda  
**428d** prišal' bi ka On||i i · danimi desnicami s prav'ju klet'ê · aêe i bil bi emu pod'zorit̄ · egda poustil bi ot pazohi vistupiti · I abie ego ubi · ne stidêv se pravdi · <sup>35</sup>Sieže vini radi · ne sami Ijudêi na ini takozhe narodi<sup>\*50</sup> negodovahu · i žalostni bêhu semrti tolikago muža neprav(e)dne · <sup>36</sup>Na k' vrativ'sumu se

<sup>30</sup> siê] sie Vat<sub>5</sub> Mosc | **priklučî**] priključî Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Datar'sênem̄**] Tarsenu Vat<sub>5</sub> Mosc Tarsênê N<sub>2</sub> | **Malotem̄**] Malotê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **hotnicê**] hotnici Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **darom'**] daromi N<sub>2</sub> | **bi**] bê Vat<sub>5</sub> Mosc om. N<sub>2</sub> | **dani**] dan̄ Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>31</sup> **Pospêšno**] Prospêš'no Mosc | **pod̄**] po N<sub>2</sub> | **nareeniem̄**] narejenim̄ Vat<sub>5</sub> narênim̄ Mosc naraždeniem̄ N<sub>2</sub> | **edinim̄**] edin̄ Vat<sub>5</sub> Mosc edinêtm̄ N<sub>2</sub> | **ot drugov̄**] om. Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **is'**] iz' N<sub>2</sub> | **družabnikov̄**] sudružabnikov̄ N<sub>2</sub>

<sup>32</sup> **Menesaul̄**] Menelaus̄ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **priem'sha**] priêm'sha Mosc N<sub>2</sub> | **potrêbnoe**] potrebnoe Mosc | **zlatie**] zlate Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **nêkie**] etere Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **sasudi**] sasude Vat<sub>5</sub> Mosc s̄sudi N<sub>2</sub> | **crêkve**] cr(ь)kvi N<sub>2</sub> | **a**] i Mosc N<sub>2</sub> | **prodal̄**] prošal̄ N<sub>2</sub>

<sup>33</sup> **po istinê**] prestanovite Vat<sub>5</sub> Mosc prestanovito N<sub>2</sub> | **pozna**] poznal' bê Vat<sub>5</sub> Mosc | **obličavaše**] obličevaše Vat<sub>5</sub> ob'ličevaše Mosc N<sub>2</sub> | **i**] e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **mêtê**] mête Mosc | **Damnê**] Tam'nê Vat<sub>5</sub>

<sup>34</sup> **Otnjudêže**] Otnudêže Vat<sub>5</sub> Mosc | **Androniku**] Adroniku N<sub>2</sub> | **molaše**] i molaše i N<sub>2</sub> | **Oniju**] Onêju Vat<sub>5</sub> Uniju N<sub>2</sub> | **prišal' bi**] prišal̄ bê N<sub>2</sub> | **ka**] k̄ N<sub>2</sub> | **Onii**] Oni Mosc | **danimi**] danêmi Vat<sub>5</sub> danemi Mosc danoju N<sub>2</sub> | **desnicami**] desniceju N<sub>2</sub> | **klet'ê**] k'letve Vat<sub>5</sub> Mosc | **poustil bi**] *add.* i Mosc N<sub>2</sub> | **pazohi**] pazuhe Vat<sub>5</sub> Mosc pazuhî N<sub>2</sub> *asylo* | **vistupiti**] tistupi(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **I**] om. N<sub>2</sub> | **stidêv**] stidev Mosc stidiv N<sub>2</sub> | **pravdi**] v' pr(a)vdê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>35</sup> **Sieže**] eže Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ne**] om. Vat<sub>5</sub> Mosc | **sami**] samo Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Ijudêi**] narodi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *Judaei* | **ini**] ino Vat<sub>5</sub> Mosc | **takozhe**] takoe Vat<sub>5</sub> Mosc takozde N<sub>2</sub> | **žalostni bêhu**] trudnonovahu Vat<sub>5</sub> Mosc trud'no nošahu N<sub>2</sub> *moleste ferebant* | **semrti**] s'mrt̄ Vat<sub>5</sub> Mosc semrt̄ *add.* veli N<sub>2</sub> | **tolikago**] tolikogo Mosc | **neprav(e)dne**] nepr(a)v(e)dno Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>36</sup> **k'**] om. Mosc N<sub>2</sub> | **vrativ'sumu**] vrativšu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **mêsta**] mast̄(!) Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *locis* | **k'**] i Vat<sub>5</sub> Mosc u N<sub>2</sub> | **Antiohii**] Antiohe Vat<sub>5</sub> Mosc An'tiohie N<sub>2</sub> | **Gr'ci**] Gor'ci(!) Vat<sub>5</sub> k' Gorici Mosc *Graeci* | **tužeće**] om. N<sub>2</sub>

c(êsa)ru ot Cilicie mēsta idoše Ijudêi k' Antiohii · vkup že i Gr'ci tužeče · ot bezakon'nie semrti Ioniine · <sup>37</sup>Stuživ' se takožde d(u)homъ Antiohъ · Onie radi i prêklon se k' z(e)mli i izliê slъzi · vspomenuvъ umr'všago trêzovostъ i krêpostъ · <sup>38</sup>I raz'gnêvav se d(u)h(o)mъ · zap(o)v(ê)dê An'dronika s pur'pire svlêci · i obvesti po vsemъ gradu · i v mêtê vnemže Oniju ubi s(vê)todayca stvori života · ulišati<sup>351</sup> g(ospo)demъ emu · edinako dostoinuju || muku vzdajučimъ · <sup>39</sup>Mnozi že s(vê)totad'bami v crêkvi ot Lêzimaka stvorenimi · Menelaovimъ svêtomъ · i prost'rtimъ glasomъ sabrano bistъ množastvo protivъ Lêzimaku · mnogimъ juže zlatomъ iznesenimъ · <sup>40</sup>Narodom že stav'shimъ i dusi gnêva isplneni · Lêzimakъ sa oružniki blizu trimi tisučami · bezakon'nimi rukami viknuti načet' voemъ eterimъ sil'nikom' vzrastomъ ravni · i bez'pametno staravšim' se · <sup>41</sup>Da êko razumêše silenie Lêzimakovo · ini kameniemъ ini dr'kolami silni vshitiše · <eteri že popelъ na Lezimaka vrgoše · <sup>42</sup>I mnozi vistinu raneni> eteri že prost'rti ini že v bêgъ obračeni

<sup>37</sup> **takožde**] t(a)koe Vat<sub>5</sub> Mosc | **Onie**] Unie(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **prêklon**] priklon Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vspomenuvъ umr'všago**] v'spomenuvšago Vat<sub>5</sub> v'pomnuvšago Mosc | **krêpostъ**] kropostъ Vat<sub>5</sub> krotostъ Mosc N<sub>2</sub> *modestiam*

<sup>38</sup> **I raz'gnêvav se**] V'nêčen' že Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **zap(o)v(ê)dê**] p(o)v(e)lêvaetъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> p(o)-v(e)levaetъ Mosc | **An'dronika**] Adronika N<sub>2</sub> | **pur'pire**] purpure Vat<sub>5</sub> | **svlêci**] svlêčena Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **mêtê**] mête Mosc | **Oniju**] Ioniju N<sub>2</sub> *add.* v' neč'stni voenstvie stvorilъ b(ê)še Vat<sub>5</sub> (voinstive Mosc) v nečastie stvorilъ bêše N<sub>2</sub> *impietatem commiseret* | **ubi**] *om.* Mosc N<sub>2</sub> | **s(vê)todayca**] svêtovav'ca N<sub>2</sub> | **stvori**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *om.* Vg | **života**] život' Vat<sub>5</sub> Mosc životomъ N<sub>2</sub>

<sup>39</sup> **Mnozi**] Mnogimi N<sub>2</sub> | **s(vê)totad'bami**] s(vê)totad'baci N<sub>2</sub> | **v**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **crêkvi**] crk(ъ)v(e)nimi N<sub>2</sub> | **Lêzimaka**] Lezimaka N<sub>2</sub> | **stvorenimi**] stvorenêmi Vat<sub>5</sub> | **Menelaovimъ**] Menelaouvêtmъ Vat<sub>5</sub> Menelaovimъ Mosc | **prost'rtimъ**] rastrtimъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> ras'prostrimъ Mosc | **sabrano**] s'brano Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **bistъ**] b(i)si Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **množastvo**] množstvo Vat<sub>5</sub> | **protivъ**] protivu Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> proti Mosc | **Lêzimaku**] Lezimaku N<sub>2</sub> | **mnogimъ**] mnogamъ Vat<sub>5</sub>

<sup>40</sup> **stav'simъ**] vstajučimъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **gnêva**] g'neva Mosc | **isplneni**] isplnenimi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Lêzimakъ**] Lezimakъ N<sub>2</sub> | **sa**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **oružniki**] oružnici Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **blizu**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **trimi**] tri Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **tisučami**] tisučimi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ravni**] ravno Vat<sub>5</sub> Mosc ravnimъ N<sub>2</sub> | **bez'pametno**] bes'pametiemъ Vat<sub>5</sub> Mosc bes'pametnimъ N<sub>2</sub> | **staravšim'**] s'staravšim' Mosc starišin'stvom' že N<sub>2</sub>

<sup>41</sup> **Da**] Na Vat<sub>5</sub> Mosc Nъ N<sub>2</sub> | **silenie**] silen'e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Lêzimakovo**] Lezimakovo N<sub>2</sub> | **kameniemъ**] kamen'e Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **dr'kolami**] drkoli Vat<sub>5</sub> Mosc drkole N<sub>2</sub> | **silni**] s(i)lno Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>42</sup> **ini**] vsi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **obračeni**] *om.* biše N<sub>2</sub> | **takožde**] t(a)koe Mosc t(a)kogo N<sub>2</sub> | **s(vê)-**

- biše · Togo takožde s(vê)todavca · stranъ mēden'nika ubiše · <sup>43</sup>Отъ сѣхъ ubo  
**429b** načetъ sudъ protivu || Menelau gibati se · <i egda prišalъ bi c(êsa)ъ v Tiry k  
 n(e)mu potrebu ponesošē poslani mužī<sup>\*52</sup> tri ot starêišinъ · <sup>44</sup>I egda pob'eny  
 bivaše Menelausъ · obeča Ptolomêju mnogie pēnezi dati poustiti c(êsa)ru  
 · <sup>45</sup>Takožde Ptolomêi v' eterê dvorê postavlenъ · lêki ohlaeniê radi c(êsa)ra  
 doide · i ot dosueniê otvede · <sup>46</sup>I Menelau vistinu vsakoe zlobi povin'na · ot  
 primêšeniê otrêši · Strastnê eže iže takožde ače u Sitovъ vinu<sup>\*53</sup> rekli bi ·  
 nevinъni sudili se bi · sie semr'tiju osudê · <sup>47</sup>Vskorê ubo nepravd(ъ)нъ sudъ  
 daše · iže za gradъ i plъkъ · i s(ve)tie sasudi vinu skazali sutъ · <sup>48</sup>Seežde veči  
 radi · Tiri takožde negodovavše prêmo pogrebeniju ihъ prêblazi biše · <sup>49</sup>Me-  
**429c** nelaus' že onihъ radi iže v' êrosti bēhu · skupostъ prêbivaše vъ vlas||ti raste  
 v zlobê · i k' zasadamъ graenъ ·

---

**todavca**] s(vê)totat'ca N<sub>2</sub> | **stranъ**] stanъ N<sub>2</sub> | **mēden'nika**] Vat<sub>5</sub> midenika N<sub>2</sub>  
<sup>43</sup> **Menelau**] Menelavu Vat<sub>5</sub> Menelaušu N<sub>2</sub>  
<sup>44</sup> **bivaše**] bival bi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Menelausъ**] Menelausъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Ptolomêju**] Ptolomê  
 N<sub>2</sub> | **pēnezi**] pinezi N<sub>2</sub> | **poustiti**] *add.* i Mosc  
<sup>45</sup> **Takožde**] takize Vat<sub>5</sub> Mosc | **Ptolomêi**] P'tolomêju Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> Ptolomeju Mosc | **eterê**] eteri  
 Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **dvorê**] d'vori Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **postavlenъ**] postavlena Vat<sub>5</sub> Mosc postavleni  
 N<sub>2</sub> | **ohlaeniê**] oholijeniê Vat<sub>5</sub> Mosc oholen'ê N<sub>2</sub> | **dosueniê**] dosujeniê Vat<sub>5</sub> Mosc osuen'ê  
 N<sub>2</sub> | **otvede**] *add.* se N<sub>2</sub>  
<sup>46</sup> **Menelau**] Menelaa Vat<sub>5</sub> Mosc Menelausa N<sub>2</sub> | **vistinu**] vidosu(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **vsakoe**]  
 v'see Vat<sub>5</sub> Mosc vsei N<sub>2</sub> | **zlobi**] zlobe Vat<sub>5</sub> Mosc zlobê N<sub>2</sub> | **primêšeniê**] pregrêšeni Vat<sub>5</sub>  
 Mosc N<sub>2</sub> | **Strastnê**] strastni N<sub>2</sub> | **iže**] *om.* Mosc | **takožde**] t(a)koe Vat<sub>5</sub> Mosc | **Sitovъ**]  
 Sititъ Vat<sub>5</sub> Mosc *Scythas* | **rekli**] rekal' N<sub>2</sub> | **nevinъni**] *prae.* vinu N<sub>2</sub> | **semr'tiju**] s'mrt'ju  
 Vat<sub>5</sub> Mosc | **osudê**] osudivъ Vat<sub>5</sub> osudi N<sub>2</sub>  
<sup>47</sup> **Vskorê**] skorê Vat<sub>5</sub> Mosc | **sudъ**] osud' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **gradъ**] gradi Vat<sub>5</sub> Mosc | **plъkъ**]  
 plъkъ Vat<sub>5</sub> | **sasudi**] sъsudi N<sub>2</sub> | **skazali**] sakali(!) N<sub>2</sub>  
<sup>48</sup> **Seežde**] e eže Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **takožde**] t(a)koe Vat<sub>5</sub> Mosc | **negodovavše**] negodovaše  
 Vat<sub>5</sub> Mosc negodovavav'še N<sub>2</sub> | **prêmo**] premo N<sub>2</sub> | **pogrebeniju**] pogrêbeniju Mosc N<sub>2</sub> |  
**prêblazi**] preblazni Vat<sub>5</sub> Mosc preblazi N<sub>2</sub>  
<sup>49</sup> **onihъ**] onêhъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **êrosti**] êkosti Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **skupostъ**] s'kupivъ Vat<sub>5</sub> Mosc  
 | **prêbivaše**] prebivaše Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vъ**] *om.* Vat<sub>5</sub> k N<sub>2</sub> | **zlobê**] zlobi Vat<sub>5</sub> Mosc | **k'**  
**zasadamъ**] k' zasadomъ Vat<sub>5</sub> k' zasêdê N<sub>2</sub> skaza sadomъ(!) Mosc *ad insidias* | **graenъ**]  
 grajanъ Vat<sub>5</sub> Mosc

5 <sup>1</sup>Va ono vřeme An'tiohъ drugo pošastie ugotova v' Ejupat' · <sup>2</sup>priklju-  
 či že se i vъ vsemъ Er(u)s(o)l(i)mê i v gradêhъ Ijudêi d(ъ)ni ·ķ· (=40) po  
 vzdusêhъ kon'nici rastêčuče se pozlačeni rizi imêjuče · i kop'ê lêki zastupi  
 429d oružne · <sup>3</sup>i toke kone po redu raspravleni iz'šastiê biti sublizъ i čitovъ ganutiê  
 · i šlêmovъ množastvo meč'mi stêšnenimi · i sulicъ udor'ce · i zlatihъ oru-  
 žie lačannoe · vsakogože plemene branъ · <sup>4</sup>Česo radi vsi molahu · v do-  
 bro pokaznê obratiti se · <sup>5</sup>Na egda lažanъ glasъ iz'šalbъ bê · lêki životomъ  
 iz'stupil' bi An'tiohъ · poêtimi Êzonъ tisuče muži · || vnezapu zaskočilъ  
 estъ gradъ · I graêmî<sup>\*54</sup> k miri slêtajučimi se · k poslêt'ku êtimъ gradomъ ·  
 Menalausъ pobêže v tvrđbъ · <sup>6</sup>Azonъ že ne pračaše · v roboi graêmъ svoimъ ·  
 ni pomišlaše prospêšstvие protivu bližikamъ · zlo biti<sup>\*55</sup> prêveliko nepriêtele  
 a ne graênъ · sebe pobêčje)n'ê êti imuča · <sup>7</sup>i vladič'stvie vistinu ne udr'ža  
 · konac' že zasad' svojihъ studъ priêtъ · i bêžavъ paki ide vъ Amanijutъ · <sup>8</sup>I

<sup>1</sup> **ono**] onozde N<sub>2</sub> | **drugo**] drugoe Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **Ejupat'**] Êejip(ъ)тъ Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>2</sup> **i]** om. Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vъ**] po Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **gradêhъ**] gradê Vat<sub>5</sub> Mosc | **Ijudêi**] Judêi  
 Mosc N<sub>2</sub> | **vzdusêhъ**] *add.* s'vteniъ Vat<sub>5</sub> Mosc vzdusiъ N<sub>2</sub> | **rastêčuče**] ras'tičuči N<sub>2</sub> |  
**pozlačeni**] pozlačene Vat<sub>5</sub> Mosc | **rizi**] rize Vat<sub>5</sub> Mosc | **imêjuče**] imejuče Mosc | **zastupi**]  
*add.* imuče N<sub>2</sub> | **oružne**] oružie Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>3</sup> **toke**] to Vat<sub>5</sub> Mosc | **kone**] koni Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **redu**] redi N<sub>2</sub> | **raspravleni**] ras'pravlene  
 Vat<sub>5</sub> Mosc ras'prav'leno N<sub>2</sub> | **iz'šastiê**] isašastiê Vat<sub>5</sub> Mosc iz'šastie N<sub>2</sub> | **čitovъ**] čiti N<sub>2</sub>  
 | **ganutiê**] ganut'ê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **šlêmovъ**] š'limomъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **meč'mi**] meči Vat<sub>5</sub>  
 Mosc | **stêšnenimi**] s'tišnenimi Vat<sub>5</sub> Mosc stes'nenimi N<sub>2</sub> | **sulicъ**] solicъ Vat<sub>5</sub> sulicami N<sub>2</sub>  
 | **udor'ce**] odor'ce Vat<sub>5</sub> | **oružie**] oruž'i Vat<sub>5</sub> Mosc | **lačannoe**] i lačen'e Vat<sub>5</sub> Mosc lačen'e  
 N<sub>2</sub> | **vsakogože**] v'sakogaže Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>4</sup> **pokaznê**] pokazan'ê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **obratiti**] obratite Vat<sub>5</sub> Mosc

<sup>5</sup> **Na]** Nъ N<sub>2</sub> | **iz'šalbъ**] izašalbъ N<sub>2</sub> | **bê**] bi Vat<sub>5</sub> Mosc | **tisuče**] ne male ·č· Vat<sub>5</sub> ne malê ·č·  
 Mosc malo ne ·č· N<sub>2</sub> *non minus mille* | **muži**] m(u)žmi N<sub>2</sub> | **vnezapu**] *praem.* i N<sub>2</sub> | **miri**]  
 miru Vat<sub>5</sub> Mosc liru(!) N<sub>2</sub> | **k poslêt'ku êtimъ gradomъ**] om. Vat<sub>5</sub> Mosc | **poslêt'ku**]  
 poslêd'ku N<sub>2</sub> | **Menalausъ**] Milaušъ Vat<sub>5</sub> Menelaušъ Mosc N<sub>2</sub>

<sup>6</sup> **Azonъ**] Êzonъ Vat<sub>5</sub> *add.* v roboi Mosc N<sub>2</sub> | **graêmъ**] grajam' Vat<sub>5</sub> Mosc graênomъ N<sub>2</sub> |  
**ni**] ne Vat<sub>5</sub> Mosc | **prospêšstvие**] prospêšstvие Vat<sub>5</sub> prospêšas'tvие Mosc prospêšastvie  
 N<sub>2</sub> | **prêveliko**] preveliko mane Vat<sub>5</sub> Mosc preveliko *add.* Menelauša N<sub>2</sub> | **nepriêtele**]  
 nepriêt(e)li Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **a]** i Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **graênъ**] grajamъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **sebe**] sebê Mosc  
 N<sub>2</sub> | **pobêčje)n'ê**] pobêždenъ N<sub>2</sub>

<sup>7</sup> **vladič'stvie**] veličastviê Vat<sub>5</sub> Mosc | **bêžavъ**] bêžacъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ide**] otide Vat<sub>5</sub> Mosc  
 N<sub>2</sub> | **Amanijutъ**] Manitъ Vat<sub>5</sub> Mosc Amanitъ N<sub>2</sub>

<sup>8</sup> **I poslêt'ku**] K' poslêdku Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Efezъ**] Efesъ N<sub>2</sub> | **Arerete**] Arareve Vat<sub>5</sub> Mosc  
 Arete N<sub>2</sub> *Arata* | **Arabovъ**] ot Rabovъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **vsêmi**] vsêmi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **nenavidenъ**]  
 nenavidanъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **otbêžacъ**] otbêžnikъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prokletikъ**] preokletihъ

- poslêt'ku v Efezъ zatvoreнь · ot Arerete Arabovъ sil'nika · bêže iz' grada v gradъ vsêmi nenavidень · êko otbêžacъ zakonovъ i prokletikъ · lêki otč'stvîê
- 430a** i graêнь vraždenikъ · v' Ejuptъ izrinutъ b(i)si . <sup>9</sup>Iže množehъ || iz' otačastviê svoego izagnalъ bêše · v tuei stranê pogibe · v Lacedêmonie pošadъ · lêki bližič'stvie on'dê · i pribêžiča hote imêti <sup>10</sup>iže pogrebenie otvrgalъ bêše mnogoe · uvê i neoplakanъ i nepogrebenъ · otmečet se pogrebeniê ni stranue<sup>\*56</sup> · ni ot(ъ)č(ask)u grobu pričecenъ · <sup>11</sup>Simi takoe dêênimi · pod'zoritъ b(i)si c(êsa)ръ · družbu imêjučihъ ostaviti<sup>\*57</sup> Ijudêi · i sego radi pošadъ iz' Ejupta · i sverêpnimi dusi gradъ vistinu oruženiemъ priêtъ · <sup>12</sup>povelê že voinomъ ubiti ne prostiti srêtajučimъ i po domêhъ hodeče ras'sêkati · <sup>13</sup>I ubiêhu ubo junoti i star'ce · ženamъ i čedomъ izv'r'ženie · dêv že i otročičъ semrtъ ·
- 430b** <sup>14</sup>Bêhu<sup>\*58</sup> že vsêhъ trimъ d(ъ)nemъ o||samъ desetъ tisuči ub'eniъ · i četiri deseti tisuči êtihъ · ne mane že prodaniъ · <sup>15</sup>Na ni siê dovlêjutъ · dr'znuъ bisi

- 
- Vat<sub>5</sub> Mosc | **otč'stvîê**] otč'stvîê Vat<sub>5</sub> otačast'viê Mosc *praem.* ot N<sub>2</sub> | **graêнь**] grajapъ Vat<sub>5</sub> graždapъ N<sub>2</sub> | **vraždenikъ**] vraždénikъ Mosc | **Ejuptъ**] Ejípatъ Vat<sub>5</sub> Mosc Ĵur(a)тъ N<sub>2</sub> | **izrinutъ**] izvřenъ N<sub>2</sub>
- <sup>9</sup> **množehъ**] množê N<sub>2</sub> | **otačastviê**] otoč(ъ)stviê N<sub>2</sub> | **izagnalъ**] izrinulъ N<sub>2</sub> | **v tuei**] tu Vat<sub>5</sub> Mosc tue N<sub>2</sub> | **stranê**] stran'no Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Lacedêmonie**] Lacêdêmonie Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **bližič'stvie**] bližičastvi Vat<sub>5</sub> Mosc | **pribêžiča**] pribêžiče Vat<sub>5</sub> Mosc *om.* N<sub>2</sub> | **hote**] hotê Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **imêti**] imetî Mosc *praem.* on'dê N<sub>2</sub>
- <sup>10</sup> **iže**] *praem.* lêki N<sub>2</sub> | **mnogoe**] mnogie Vat<sub>5</sub> Mosc mnogi N<sub>2</sub> | **uvê i**] utêšene Vat<sub>5</sub> Mosc uvi i N<sub>2</sub> | **neoplakanъ**] oplakanъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **nepogrebenъ**] pogrebenъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **pogrebeniê**] pogrebenê Vat<sub>5</sub> pogrebene Mosc pogreben'ê N<sub>2</sub> | **ni**] ne N<sub>2</sub> | **pričecenъ**] pričestanъ N<sub>2</sub>
- <sup>11</sup> **takoe**] t(a)koežê Vat<sub>5</sub> Mosc t(a)ko N<sub>2</sub> | **dêênimi**] dêênî N<sub>2</sub> | **družbu**] sdružbu Vat<sub>5</sub> Mosc združbu N<sub>2</sub> | **Ijudêi**] Judêovъ Vat<sub>5</sub> Mosc Ijudêovъ N<sub>2</sub> | **sverêpnimi**] sverêpêmi Vat<sub>5</sub> sverepimi Mosc svêrepnimi N<sub>2</sub> | **oruženiemъ**] oružii Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>
- <sup>12</sup> **ne**] i Vat<sub>5</sub> Mosc i ni N<sub>2</sub> | **domêhъ**] domehъ Mosc | **hodeče**] v'shodeče Vat<sub>5</sub> Mosc vhodeče N<sub>2</sub> | **ras'sêkati**] rěssêkati Vat<sub>5</sub> ras'sekati Mosc
- <sup>13</sup> **I ubiêhu**] bivahu poboï Vat<sub>5</sub> Mosc Bivahu ... poboï N<sub>2</sub> *Fiebant ... caedes* | **junoti**] junotъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **star'ce**] starêšínъ Vat<sub>5</sub> starišínъ Mosc starêšen' že N<sub>2</sub> | **ženamъ**] ženъ Vat<sub>5</sub> Mosc *om.* N<sub>2</sub> | **čedomъ**] čed' Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **izvr'ženie**] izvř'žen'ê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **semrtъ**] s'mrti Vat<sub>5</sub> semrti Mosc N<sub>2</sub>
- <sup>14</sup> **vsêhъ**] vs(ê)мъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **trimъ**] tri Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **d(ъ)nemъ**] d(ъ)nevemъ Vat<sub>5</sub> Mosc d'ne N<sub>2</sub> | **osamъ desetъ**] ·ô· Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **tisuči**] ·č· Vat<sub>5</sub> Mosc tisučъ N<sub>2</sub> | **ub'eniъ**] ub'eni Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **četiri deseti**] ·ĵ· Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **tisuči**] ·č· Vat<sub>5</sub> Mosc tisučъ N<sub>2</sub> | **êtihъ**] sužni Vat<sub>5</sub> Mosc sužnihъ N<sub>2</sub> | **prodaniъ**] prodani Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub>
- <sup>15</sup> **Na ni**] neže Mosc | **tako**] t(a)koe Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **s(ve)têišee**] s(ve)têišuju Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **Menelausъ**] Menealumъ Vat<sub>5</sub> Mosc Menelausomъ N<sub>2</sub> | **zakonu**] zakono *add.* oti Vat<sub>5</sub> vtai zakonovъ N<sub>2</sub> zak(o)na Mosc | **prêdatelъ**] predat(e)лъ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> v'tai predat(e)лъ Mosc

tako vniti v crêkŭvŭ · vsee z(e)mle s(ve)têišee · Menelausŭ voditelemŭ · iže zakonu i otčŭstviê bilŭ estŭ prêdateľ · <sup>16</sup>I grêšnima rukama priemŭ s(ve)tie sasudi · iže ot inêhŭ crêkavŭ i gradovŭ bêhu položeni · ka urešeniju mêsta i sl(a)vê vsakŭ sŭsegaše nedostoino i poskvrnevaše · <sup>17</sup>Tako utudždenŭ misliju Antiohŭ ne smatraše da grêhŭ radi obitajučihŭ v gradê · v malê g(ospod)ŭ bil' bi razgnêval se · Česo radi i priključi se · prêmo mêstu prêzrêniê · <sup>18</sup>Ače bo inako ne priključilo se bi ihŭ · mnogimi grêsi biti ob'vitihŭ · êkože

**430c** Eliodorŭ iže || poslanŭ b(i)si ot Seleoka c(êsa)ra oplêniti mêden'nik' i si abie prišadŭ terenŭ vistinu i otgnanŭ bil' bi ot dr'znoveniê · <sup>19</sup>Vistinu ne mêsta radi ljudi · na ljudi radi · g(ospod)ŭ mêsto izbralŭ estŭ · <sup>20</sup>Togo radi že i to mêsto pričestnikŭ stvorenŭ estŭ za zalihŭ plŭka posľed že drugŭ dobrihŭ · Iže ostavljen' estŭ v gnêvê b(og)a vsemogučago · paki vŭ veliemŭ b(o)ži primirenii · s previsokoju sl(a)voju vzeset se · <sup>21</sup>Ibo An'tiohŭ tisući osmŭ desetŭ otnetimi iz' cr(ŭ)kve talanti · edro vŭ Antiohiju vrati se · mne sebe ot gr'dine v z(e)mľju vistinu ka korableniju · pučinu že k<sup>\*59</sup> puta dêêniju privesti imuča

<sup>16</sup> **I]** *om.* N<sub>2</sub> | **grêšnima]** grêhovitêma Vat<sub>5</sub> Grêhovitima N<sub>2</sub> | **priemŭ]** priêmŭ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **sasudi]** sŭsudi N<sub>2</sub> | **inêhŭ]** inehŭ Mosc nihŭ N<sub>2</sub> | **crêkavŭ]** cr(ŭ)k(ŭ)vŭ Mosc N<sub>2</sub> | **gradovŭ]** sudŭ N<sub>2</sub> | **ka]** k' Vat<sub>5</sub> kŭ N<sub>2</sub> | **urešeniju]** urêšeniju Mosc | **i sl(a)vê]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **vsakŭ]** v'sa Vat<sub>5</sub> Mosc *om.* N<sub>2</sub> | **sŭsegaše]** sasegaše Vat<sub>5</sub> Mosc sŭsêgaše N<sub>2</sub> | **poskvrnevaše]** poskrunevaše N<sub>2</sub>

<sup>17</sup> **misliju]** misal'ju Vat<sub>5</sub> Mosc | **v malê]** malê Vat<sub>5</sub> Mosc mali N<sub>2</sub> | **i]** *om.* Vat<sub>5</sub> | **prêzrêniê]** prizrên'e Vat<sub>5</sub> Mosc prizren'e N<sub>2</sub>

<sup>18</sup> **bo]** li Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ne]** *om.* N<sub>2</sub> | **ihŭ]** i Vat<sub>5</sub> Mosc | **mnogimi]** mnozimi Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **ob'vitihŭ]** ob'vitêhŭ Vat<sub>5</sub> ob'vitehŭ Mosc | **Eliodorŭ]** Eliodorŭ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **b(i)si]** *om.* N<sub>2</sub> | **Seleoka]** Seleuka Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **mêden'nik'** medin'nikŭ Vat<sub>5</sub> miden'nika N<sub>2</sub> | **si]** ta N<sub>2</sub> | **abie]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **otgnanŭ]** otagnanŭ Vat<sub>5</sub> | **dr'znoveniê]** dr'znovêniê Mosc

<sup>19</sup> **mêsta]** mesta Mosc | **ne mêsta radi ljudi]** *add.* iz'bra Mosc | **na]** nŭ N<sub>2</sub> | **izbralŭ]** izabralŭ N<sub>2</sub>

<sup>20</sup> **to mêsto]** v tomŭ mêstê N<sub>2</sub> | **stvorenŭ]** *om.* N<sub>2</sub> | **za]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **zalihŭ]** zlihŭ N<sub>2</sub> | **že]** iže Vat<sub>5</sub> *add.* plka budetŭ Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **drugŭ]** druga N<sub>2</sub> | **dobrihŭ]** *praem.* i Vat<sub>5</sub> *et* | **vŭ]** va Vat<sub>5</sub> da Mosc | **b(o)ži]** b(o)žiemŭ Vat<sub>5</sub> Mosc b(o)žii N<sub>2</sub> | **primirenii]** primêren'i Vat<sub>5</sub> primeren'i Mosc | **previsokoju]** prevelikoju Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **vzeset]** vz'nese Mosc

<sup>21</sup> **An'tiohŭ]** *add.* v(i)st(i)nu N<sub>2</sub> | **tisući]** tisučŭ N<sub>2</sub> | **osmŭ desetŭ]** ·ô· *add.* vêstitŭ Vat<sub>5</sub> ·ô· *add.* vistitŭ(!) Mosc ·ô· N<sub>2</sub> | **iz']** ot Vat<sub>5</sub> Mosc | **edro]** skoro Vat<sub>5</sub> Mosc | **vrati]** vzvrati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **mne]** mene Vat<sub>5</sub> Mosc | **vistinu]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **ka]** *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc k' N<sub>2</sub> | **korableniju]** k'rablenju Vat<sub>5</sub> Mosc | **pučinu]** počinu Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> | **dêêniju]** dêên'ju Mosc | **skvozê]** skozê Vat<sub>5</sub> Mosc skozi N<sub>2</sub> | **vznesenie]** v'znesen'e Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub>

- 430d** · skvozê misli vznesenie · <sup>22</sup>Ostavi že nastav|niki ka umučeniju Ijuda Er(u)-s(o)l(i)ma vistinu Filipa rodomъ Friga · običai nem(i)l(o)stivêišago ego samogo · ot negože postavlennъ bisi · <sup>23</sup>V\*<sup>60</sup> Gazirimi že Andron'ika i Menelaa · iže teže neže proči nastoêhu graêmъ · <sup>24</sup>Egdaže protivannъ bil bi protiv' Ijudêomъ posla nenavistnago vladiku Apoloniê s vojn'stvomъ · i dvêma tisučema · povelêvnъ emu vse svr'šenago vzrasta ubiti · ženi i junoti prodati · <sup>25</sup>iže egda prišalbъ bêše v' Er(u)s(o)l(i)mъ · mirъ pokazue poči · daže do d(ь)ne s(ve)tago soboti · I togda prazdnujučimъ Ijudêomъ svoimъ povelê oružiti se · <sup>26</sup>Vsêhъ že vkupъ iže na pozoriče prišli bêhu posêče · i po gradu têče sa oružnimi\*<sup>61</sup> || i bezmêr'noe množastvo pomori · <sup>27</sup>Ijuda že Mahabêi iže deseti bêše bilъ · otstupilъ v pusto mêsto · ondêže meju zvêr'mi životъ v gorahъ sъ svoimi dêêše · I sena pičeju kr'meče se prebivahu · da ne pričestnici bili bi poskvrneniê ·
- 431a**

<sup>22</sup> **nastavniki**] nad'stavnike Vat<sub>5</sub> Mosc nastavnike N<sub>2</sub> | **ka**] k' Vat<sub>5</sub> Mosc kъ N<sub>2</sub> | **umučeniju**] učenju Vat<sub>5</sub> učeniju Mosc | **Er(u)s(o)l(i)ma**] Er(u)s(o)l(i)mêhъ Vat<sub>5</sub> Mosc v Er(u)s(oli)-mêhъ N<sub>2</sub> | **Friga**] Firka(!) Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>23</sup> **Gazirimi**] Gazarimi Vat<sub>5</sub> Mosc Gazarim *add.* m(u)že N<sub>2</sub> *Garizim vsc* | **Andron'ika**] Adronika N<sub>2</sub> | **teže**] tieže Vat<sub>5</sub> Mosc | **graêmъ**] grajamъ Vat<sub>5</sub> graêmomъ Mosc grajanomъ N<sub>2</sub>

<sup>24</sup> **protivannъ**] protivnъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **bil bi protiv'**] *om.* N<sub>2</sub> | **Ijudêomъ**] Judêomъ Vat<sub>5</sub> Mosc | **vladiku**] vladat(e)la N<sub>2</sub> | **Apoloniê**] Apolonêê Vat<sub>5</sub> Mosc | **vojn'stvomъ**] voevstviemъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **i dvêma**] ·î· d'vêma Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> ·î· i ·b· ma Mosc *viginti et duobus* | **ženi**] žene Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>25</sup> **prišalbъ**] prišlъ Vat<sub>5</sub> | **bêše**] b(i)si Vat<sub>5</sub> Mosc | **Er(u)s(o)l(i)mъ**] Erazmu(!) Vat<sub>5</sub> Mosc | **pokazue**] pokazavъ N<sub>2</sub> | **do**] k Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **d(ь)ne**] d(ь)nevi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **s(ve)tago**] s(ve)-tomu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **soboti**] s(o)b(ote) Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **prazdnujučimъ**] u prazdnovičnimъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **svoimъ**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **oružiti se**] oružie êti Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>26</sup> **vkupъ**] *om.* Vat<sub>5</sub> Mosc | **na**] nъ N<sub>2</sub> | **prišli**] izašli Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **po gradu**] i gradъ Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> | **têče**] rastêče Vat<sub>5</sub> Mosc raztiče N<sub>2</sub> | **sa**] sъ N<sub>2</sub> | **oružnimi**] oružnici Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

<sup>27</sup> **Ijuda že**] juže Vat<sub>5</sub> Mosc *Judas autem* | **deseti**] desti Vat<sub>5</sub> | **otstupilъ**] *add.* b(ê)še Vat<sub>5</sub> *add.* b(ê)še bilъ Mosc | **meju**] mêju Mosc | **zvêr'mi**] zvêri N<sub>2</sub> | **sъ**] sa Mosc | **dêêše**] staše Mosc dêše N<sub>2</sub> | **senâ**] sina Vat<sub>5</sub> Mosc sêna N<sub>2</sub> | **pričestnici**] pričestnice Mosc | **poskvrneniê**] pos'krunenienê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>

## BILJEŠKE PARAKRITIČKOGA APARATA:

- \*1 *om.* VO SP Vat<sub>10</sub> deveto Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> devetoe N<sub>2</sub> dêvetoe Brib ·z̄· toe Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab *nono*
- \*2 ісцѣленѣ VO Vb<sub>1</sub> Pm Drag MR<sub>161</sub> Vat<sub>10</sub> scên(!) Pad Mavr starišinstvi Oxf Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub> starêšinstvê N<sub>1</sub> starišinstvu PtBr starišinstvo Bar Broz *senatus*
- \*3 *om.* VO Pm Vat<sub>10</sub> eže Oxf Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> že Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr i Bar Broz
- \*4 etera VO Drag Vat<sub>10</sub> erêê Pm Bar Broz erêi N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> zakonnika Vb<sub>1</sub> Pad MR<sub>161</sub> Mavr erêovъ Oxf Mosc N<sub>1</sub> erêêvъ Vat<sub>5</sub> erievъ Lab<sub>2</sub> Brib *sacerdotis* V *sacerdotum* vs̄c
- \*5 *om.* VO SP pr(a)v(e)dni Pm Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> prav(e)danъ Lab<sub>2</sub> pravi N<sub>1</sub> *iustus*
- \*6 *om.* VO o(tъ)ci Oxf Pm ot(ъ)ce Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Brib Dab *patres*
- \*7 Nefi = lat. *nephi* V. Ostali latinski prijevodi imaju *nephte*, *nepta*, *neptas*, *neptan*, *nephtar* prema grč. νέφθαί, νέφθαο što potječe od perz. riječi *nāfti* = nafta. Perzijanci su prvi među starim narodima poznavali naftu. Očito je tekućina, kojom su židovski svećenici poškopili žrtvenik i stvorili čudesnu vatru, bila nafta.
- \*8 idoli Drag podob'stviê Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *om.* Brib *simulacra*
- \*9 *om.* VO Vb<sub>1</sub> Oxf Pm Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> reki Drag Bar Broz *dicens*
- \*10 *om.* VO pr(o)r(o)kъ Vat<sub>5</sub> Drag Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> *propheta*
- \*11 karaniê VO ok'rivlae Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> okrivajučiъ Brib *culpans*
- \*12 *praem. deest in breviariis: acturi itaque purificationem scripsimus vobis*
- \*13 dêli VO dêli Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib deêli Lab<sub>2</sub> *facietis*
- \*14 braki VO brani Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib *proeliis*
- \*15 *om.* VO mastili bi Vat<sub>5</sub> Mosc Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Brib *vindicarent*
- \*16 zapustiti VO zastupiti Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> *om.* Mosc *adgredi*
- \*17 potrobu VO potrêbu Vat<sub>5</sub> potrebu Mosc N<sub>2</sub> *negotium*
- \*18 posta VO pota Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *sudoris*
- \*19 toli VO vole Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *voluntati*
- \*20 sa VO sami Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *ipsi*
- \*21 učeću VO N<sub>2</sub> učeće Vat<sub>5</sub> učeća Mosc *studentes*
- \*22 iusučeniê VO issučen'ê Vat<sub>5</sub> Mosc is'sočen'ê N<sub>2</sub> *executionis*
- \*23 vratečumu VO k'rat(e)čemu Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> krat'čumu Mosc *brevitati*
- \*24 zakonê VO zakoni Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *leges*
- \*25 *om.* VO preveliki dari Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *maximis muneribus*
- \*26 vshrani VO vse hranenie N<sub>2</sub> vse h(r)ъ(st)êne(!) Vat<sub>5</sub> Mosc *omnes sumptus*
- \*27 Apoloniju VO Apolonêi Vat<sub>5</sub> Mosc Apolonii N<sub>2</sub> *Apollonius*
- \*28 crêkav' VO Vat<sub>5</sub> Mosc c(êsa)revъ N<sub>2</sub> *regis*
- \*29 Vze VO Vse Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *universa*
- \*30 varovali(!) VO vêrovali Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *credidissent*
- \*31 o(t)nosimo VO o(t)nosima Vat<sub>5</sub> Mosc *deferendo*
- \*32 *om.* *cum sacerdotalibus stolis*



- \*33 svaraše VO stvaraše Vat<sub>5</sub> Mosc stvaraše se N<sub>2</sub> *efficiebatur*  
 \*34 odéveno VO N<sub>2</sub> oděni Vat<sub>5</sub> Mosc  
 \*35 нь(!) i erêju VO Onii Vat<sub>5</sub> Mosc *Oniae*  
 \*36 še VO se Vat<sub>5</sub> Mosc  
 \*37 ne VO na Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *sed*  
 \*38 uboistvie VO Vat<sub>5</sub> ubiistsvie Mosc ubistva N<sub>2</sub> *stultitia*  
 \*39 pravdê VO Vat<sub>5</sub> *om.* Mosc Lat. tekst glasi: *Sed post Seleuci vitae excessum* i vjerojatno je u lat. predlošku glagoljskih brevijarskih tekstova pisalo *rite* (= pravdê) umjesto *vite* (*vitae*), pa je došlo do pogreške u prijevodu.  
 \*40 dano VO Vat<sub>5</sub> dani Mosc dane N<sub>2</sub> *dediti*  
 \*41 dēêhuti VO dēêti Vat<sub>5</sub> Mosc *agere*  
 \*42 grêviti VO Mosc grêhoviti N<sub>2</sub> *facinorosus*  
 \*43 kromъ VO kromê Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>  
 \*44 tainaê VO va inaê Vat<sub>5</sub> Mosc *in alios*  
 \*45 prinesena biše s(ve)ti(!) VO prinesena b(i)še · Sutъ Vat<sub>5</sub> Mosc prinesena sutъ N<sub>2</sub> *oblata sunt*  
 \*46 velič'stvo VO velično Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *magnifice*  
 \*47 Êtona VO Êzona Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *Iasone*  
 \*48 *om.* VO ed(ь)нь i drugi Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>  
 \*49 *om.* VO An'dronikomъ Mosc  
 \*50 Ijudêi VO Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *nationes*  
 \*51 uslišati VO ulišati Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *privari*  
 \*52 poslanimi že VO Vat<sub>5</sub> Mosc poslani m(u)ži N<sub>2</sub> *missi viri*  
 \*53 *om.* VO vinu Vat<sub>5</sub> N<sub>2</sub> *causam*  
 \*54 kolesnicami VO N<sub>2</sub> kolesnica Vat<sub>5</sub> Mosc. Došlo je do zamjene lat. *curribus* (*curris* = kola) i *civibus* (*civis* = građanin).  
 \*55 Ozlobiti VO zlo biti Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *malum esse*  
 \*56 stanue VO ni stranue Vat<sub>5</sub> Mosc na stranu N<sub>2</sub> *neque peregrina*  
 \*57 osvaditi VO ostaviti Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *deserturos*  
 \*58 têh VO bêhu Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *erant*  
 \*59 *om.* VO k Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub> *in*  
 \*60 A VO V Vat<sub>5</sub> Mosc N<sub>2</sub>  
 \*61 *add.* ·ĩ· (=20) VO

## LITERATURA

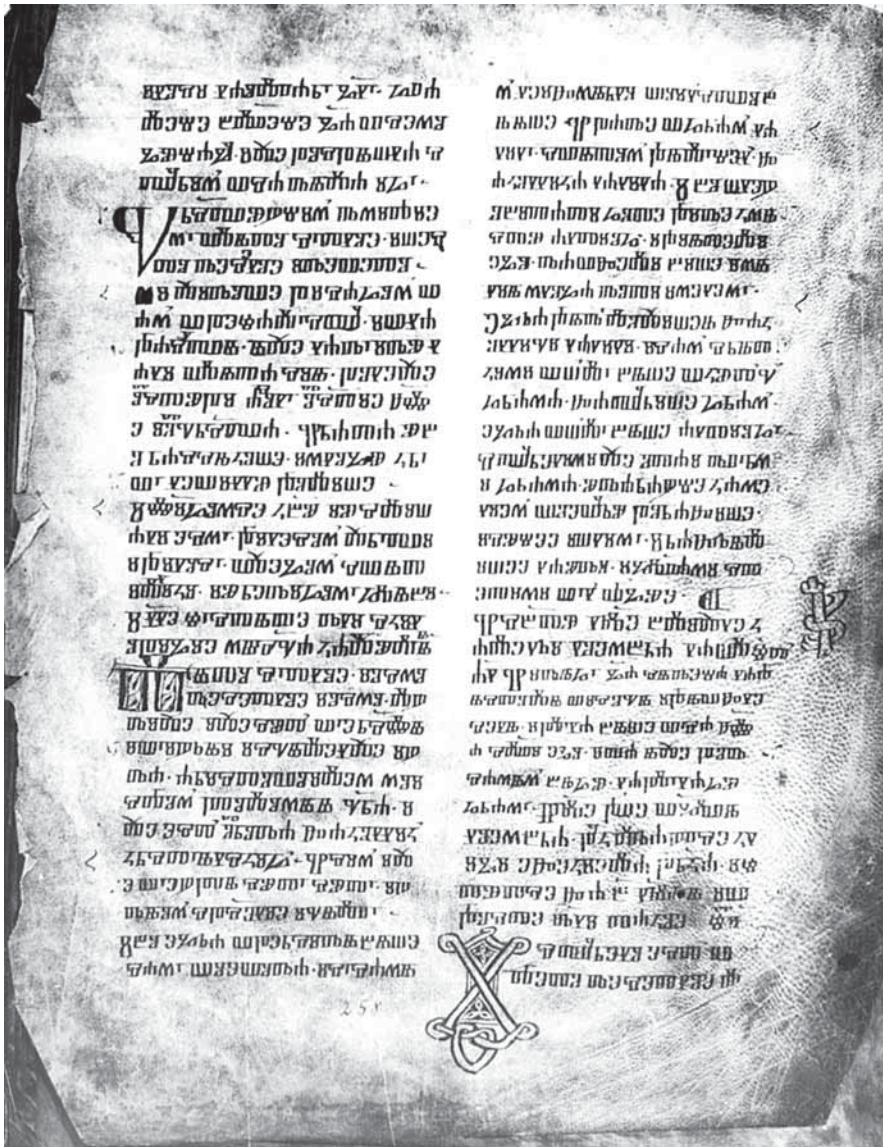
- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1997. Knjige o Makabejcima u Brevijaru Vida Omišljanina. *Nova Istra* 2: 38-43.  
 BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 1999. Najstariji tekst hrvatskoglagoljskih Makabejskih knjiga. *Slavia* 68: 256-265.  
 BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2005. Passio s. Machabaeorum u hrvatskoglagoljskim brevijarima. *Slavia* 74: 359-366.

- BADURINA-STIPČEVIĆ, V. 2006. *Knjige o Makabejcima u hrvatskoglagoljskoj književnosti: Prva knjiga o Makabejcima u hrvatskoglagoljskim brevijarijama. Slovo 54-55: 5-126.*
- BAKMAZ, I., A. NAZOR, J. TANDARIĆ. 1991. *Brevijar po zakonu rimskoga dvora [1491]. Faksimil+Prilozi.* Zagreb: HAZU i Grafički zavod Hrvatske.
- BERČIĆ, I. 1864-1871. *Ulomci svetoga Pisma obojega uvjeta staroslavenskim jezikom, I-V.* Prag: C. k. dvorna tiskarnica sinovah Bugumila Haase.
- BIBLIJA. 1994. *Biblija.* Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- BIRKFELLNER, G. 1975. *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich* (u: *Schriften der Balkankommission – Linguistische Abteilung XXIII*). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- BOTICA, S. 1995. *Biblija i hrvatska kulturna tradicija.* Zagreb: vlast. nakl.
- BREVIJAR. 1997. *Brevijar Vida Omišljanina (1396.-1996.), Radovi sa znanstvenog skupa u Omišlju i Roču. Nova Istra 2: 7-57.*
- DE BRUYNE, D. 1922. *Le texte Grec des deux premiers livres des Machabées. Revue Biblique 31: 31-54.*
- DE BRUYNE, D., B. SODAR, 1932. *Les anciennes traductions latines des Machabées* (u: *Anecdota Maredsolana IV*). Maredsous: Abbaye de Maredsous.
- DAMJANOVIĆ, Stj. 1984. *Tragom jezika hrvatskih glagoljaša.* Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.
- DAMJANOVIĆ, Stj. 1993. *Hrvatski glagoljaši i počeci hrvatskoga književnog jezika. Croatica 37-38-39: 93-106.*
- DAMJANOVIĆ, Stj. 2000. *Staroslavenski glasovi i oblici.* Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- DELCOR, M. 1989. *The Apocrypha and Pseudoepigrapha of the Hellenistic Period.* W. D. Davies, L. Finkelstein (ur.). *The Cambridge History of Judaism II.* Cambridge: Cambridge University Press, 409-503.
- DIVKOVIĆ, M. 1980. *Latinsko-hrvatski rječnik.* Zagreb: Naprijed.
- DORAN, R. 1981. *Temple Propaganda: The Purpose and Character of 2 Maccabees*, (u: *The Catholic Biblical Quarterly, Monograph Series 12*). Washington D.C.: The Catholic Biblical Association of America.
- DŽUROVA, A., K. STANČEV, M. JAPUNDŽIĆ. 1985. *Опис на славянските ръкописи във Ватиканската библиотека / Catalogo dei manoscritti slavi della Biblioteca Vaticana, София: СВЯТ.*
- FISCHER, B. 1985. *Zur Überlieferung altlateinischer Bibeltexte im Mittelalter, Lateinische Bibelhandschriften im frühen Mittelalter. Vetus Latina 11: 404-421.*
- FOSTER, P. M. 1995. *The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bible 1499.* (disertacija u rukopisu). New York: Columbia University.
- FOSTER, P. M. 1996. *Croatian Language Elements in the Russian Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bible.* Stj. Damjanović (ur.). *Prvi*

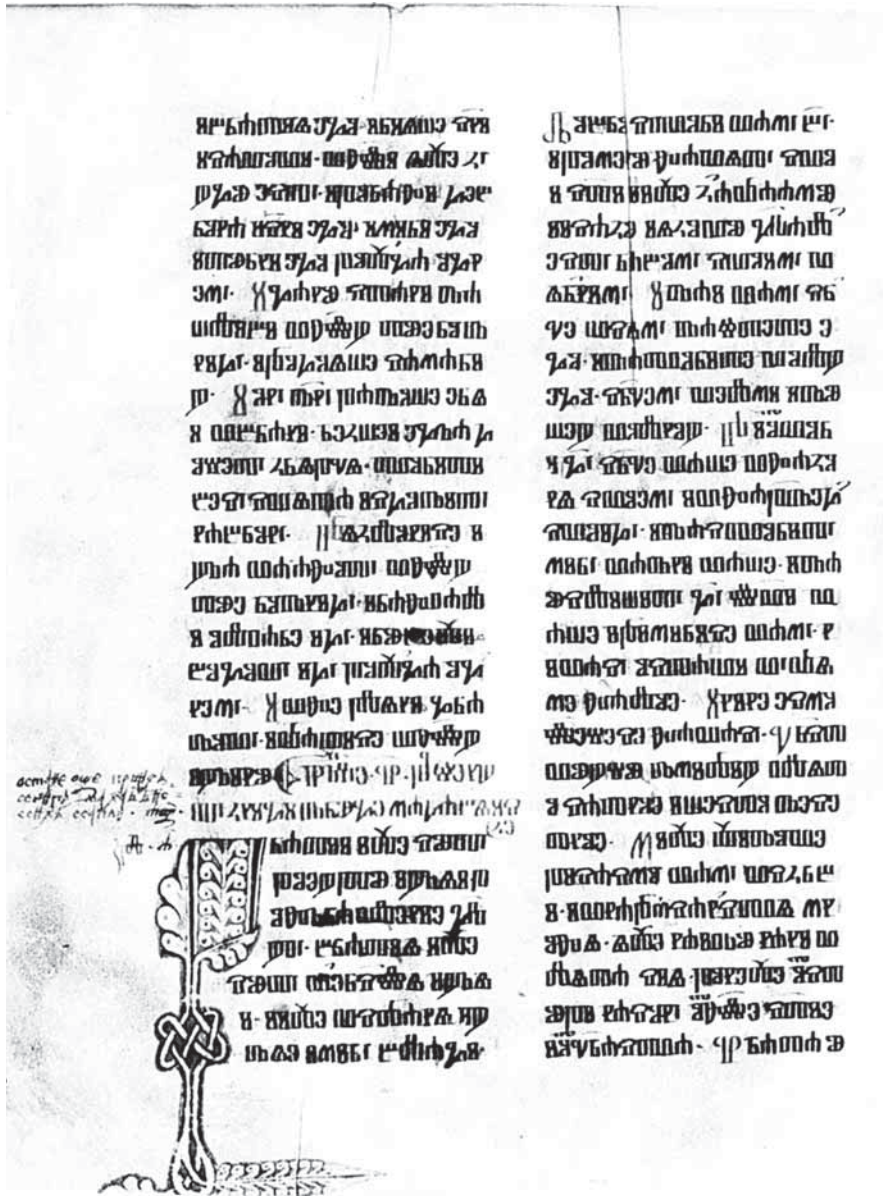
- hrvatski slavistički kongres. *Zbornik radova I*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 557-567.
- FRANOLIĆ, B. 1994. *Croatian Glagolitic Printed Texts (Recorded in the British Library General Catalogue)*. London: Croatian Information Centre.
- FUČIĆ, B. 1996. *Vid Omišljanin*. Omišalj i Roč: općina Omišalj, grad Buzet i Katedra Čakavskog sabora Roč.
- GORTAN, V., O. GORSKI, P. PAUŠ. 1979. *Latinska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- GRABAR, B. 1984. Tiskani glagoljski Baromićev brevijar. *Slovo 34*: 159-180.
- GRABAR, B. 1986. Ćirilometodski i staroslavenski prijevodi u hrvatskoglagoljskim prijepisima. *Slovo 36*: 87-94.
- HABICHT, C. 1976. *Historische und legendarische Erzählungen. 2. Makkabäerbuch, Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit 1*. Gütersloh: Verlagshaus Gerd Mohn.
- HADERKA, K. 1964. Сочетания субъекта, связанного с инфинитивом, в старославянских и церковнославянских памятниках. *Slavia 33*: 505-533.
- HAMM, J. 1987. Макабейските книги (оценка). *Кирило-методијевски студии 4*: 254-258.
- HERCIGONJA, E. 1983. *Nad iskonom hrvatske knjige*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.
- HERCIGONJA, E. 1994. *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga srednjovjekovlja*. Zagreb: Matica hrvatska.
- JAPUNDŽIĆ, M. 1955. Glagoljski brevijar iz g. 1465 (Vaticano-Slavo 19). *Radovi Staroslavenskog instituta 2*: 155-192.
- LEWIS, C. T., C. SHORT. 1969. *A Latin Dictionary*. Oxford: At the Clarendon Press.
- LOEWE, R. 1970. The Medieval History of the Latin Vulgate, W. D. Davies, L. Finkelstein (ur.). *The Cambridge History of the Bible II*. Cambridge: Cambridge University Press, 102-154.
- MAREŠ, V. F. 1963. Grečkij jazyk v slavjanskih kul'turnyh centrah Čehii XI veka. *Byzantinoslavica 24*: 247-250.
- MAREVIĆ, J. 2000. *Latinsko-hrvatski enciklopedijski rječnik I, II*. Zagreb: Marka i Matica hrvatska.
- MIHALJEVIĆ, M. 1997. Jezična slojevitost Brevijara Vida Omišljanina iz 1396. godine. *Filologija 29*: 119-138.
- MIHALJEVIĆ, M. 2005. Sveti Pavao u Kopru i druge glagoljaške ludorije. Stj. Damjanović (ur.). *Drugi Hercigonjin zbornik*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 283-290.
- MIKLOSICH, F. 1963. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Aalen: Scientia Verlag.
- MILČETIĆ, I. 1911. *Hrvatska glagoljska bibliografija. Starine JAZU 33*. Zagreb: JAZU.

- NAZOR, A. 1978. *Zagreb – riznica glagoljice: katalog izložbe*. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka.
- NAZOR, A. 1993. Hrvatskoglagoljske inkunabule. U povodu 500. obljetnice brevijara Blaža Baromića (1493-1993). *Croatica* 37-38-39: 229-257.
- NAZOR, A. 1997. Uz obilježavanje 600. obljetnice Brevijara Vida Omišljanina. *Nova Istra* 2: 16-21.
- NAZOR, A. 1998. The Bible in Croato-Glagolitic Liturgical Books, J. Krašovec (ur.). *Interpretation of the Bible*. Ljubljana, Sheffield: SANU i Sheffield Academic Press, 1031-1037.
- NAZOR, A. 2000. Uvod. *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije – Lexicon linguae slavonicae redactionis croaticae, sv. 1, a-vrêdb*. Zagreb: Staroslavenski institut.
- OBERŠKI, J. 1964-65. *Komentar Druge knjige Makabejske*. Zagreb: Rimokatolički bogoslovni fakultet (ciklostil).
- PANTELIĆ, M. 1965. Glagoljski brevijar popa Mavra iz godine 1460. *Slovo* 15-16: 94-149.
- PANTELIĆ, M., A. NAZOR. 1977. *II. novljanski brevijar. Hrvatskoglagoljski rukopis iz 1495. Fototipsko izdanje. Uvod. Bibliografija*. Zagreb: Staroslavenski institut »Svetozar Ritig« i Turistkomerc.
- PENKOVA, P. 1995. Moravizmi, *Kirilo-metodievaska enciklopedija, II*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, 719-722.
- REINHART, J. M. 1980. Methodisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Homilien Gregors des Großen. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 26: 46-102.
- REINHART, J. 1990.a. Najstarije svjedočanstvo za utjecaj Vulgate na hrvatskoglagoljsku Bibliju. *Slovo* 39-40: 45-52.
- REINHART, J. 1990.b. Eine Redaktion des kirchenslavischen Bibeltextes im Kroatien des 12. Jahrhunderts. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 36: 193-241.
- RIBAROVA, Z. 1997. Značenje starozavjetnih čitanja u Brevijaru Vida Omišljanina. *Nova Istra* 2: 34-37.
- RJEČNIK. 2000. *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije – Lexicon linguae slavonicae redactionis croaticae, sv. 1, a-vrêdb*. Zagreb: Staroslavenski institut.
- RJEČNIK. 2007. *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije – Lexicon linguae slavonicae redactionis croaticae, 14, gorši-danъ*. Zagreb: Staroslavenski institut.
- RJEČNIK JAZU. 1880/1882-1975. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, sv. 1-23*. Zagreb: JAZU.
- QUENTIN, H. et al. (ed.). 1926-. *Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam versionem*. Roma.
- SABATIER, P. 1743. (reprint 1976). *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu Vetus Italica*. Turnhout: Brepols.

- SIMEON, R. 1969. Neologizam, *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva, I.* Zagreb: Matica hrvatska.
- SLOVNÍK. 1958-1997. *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae.* Praha: ČSAV.
- STIPČEVIĆ, V. 1999. *Knjige o Makabejcima u hrvatskoglagojskoj književnosti*, (disertacija u rukopisu). Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.
- SUTCLIFFE, E. F. 1948. The Name »Vulgate«. *Biblica* 29: 345-352.
- ŠTEFANIĆ, Vj. 1960. *Glagoljski rukopisi otoka Krka. Djela JAZU 51.* Zagreb: JAZU.
- ŠTEFANIĆ, Vj. 1969. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije I.* Zagreb: JAZU.
- TADIN, M. 1953. Glagolitic Manuscripts in the Bodleian Library. *Oxford Slavonic Papers IV*: 152-156.
- TALMON, S. 1970. The Old Testament Text. P. R. Ackroyd, C. F. Evans (ur.). *The Cambridge History of the Bible I.* Cambridge: Cambridge University Press, 159-198.
- TANDARIĆ, J. 1977. Hrvatskoglagojski padovanski brevijar. *Slovo* 27: 129-147.
- TANDARIĆ, J. L. 1993. *Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i pri-nosi.* Zagreb: Kršćanska sadašnjost i Provincijalat franjevac trećoredaca.
- TKADLČÍK, V. 1977. K datování hlaholských služeb o sv. Cyrilu a Metoději. *Slovo* 27: 85-128.
- VAJS, J. 1910. *Nejstarší breviář chrvatsko-hlaholský, (Prvý breviář Vrbnický).* Prag: Nákladem Krá. české společnosti nauk.
- VULGATA. 1926-1987. *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem ad codi-cum fidem, cura et studio Monachorum Abbatiae Pont. S. Hieronymi in Urbe O.S.B. Romae: Typis polyglottis Vaticanis.*
- WEBER, R. 1995. Makkabäerbücher. *Neues Bibel-Lexikon II.* Zürich, Düsseldorf: Benziger, 690-696.



Slika 1. I. vrbnički brevijar, 13./14. st., f. 258.  
 Fig. 2. The First Vrbnik Breviary, 13/14 c., f. 258.

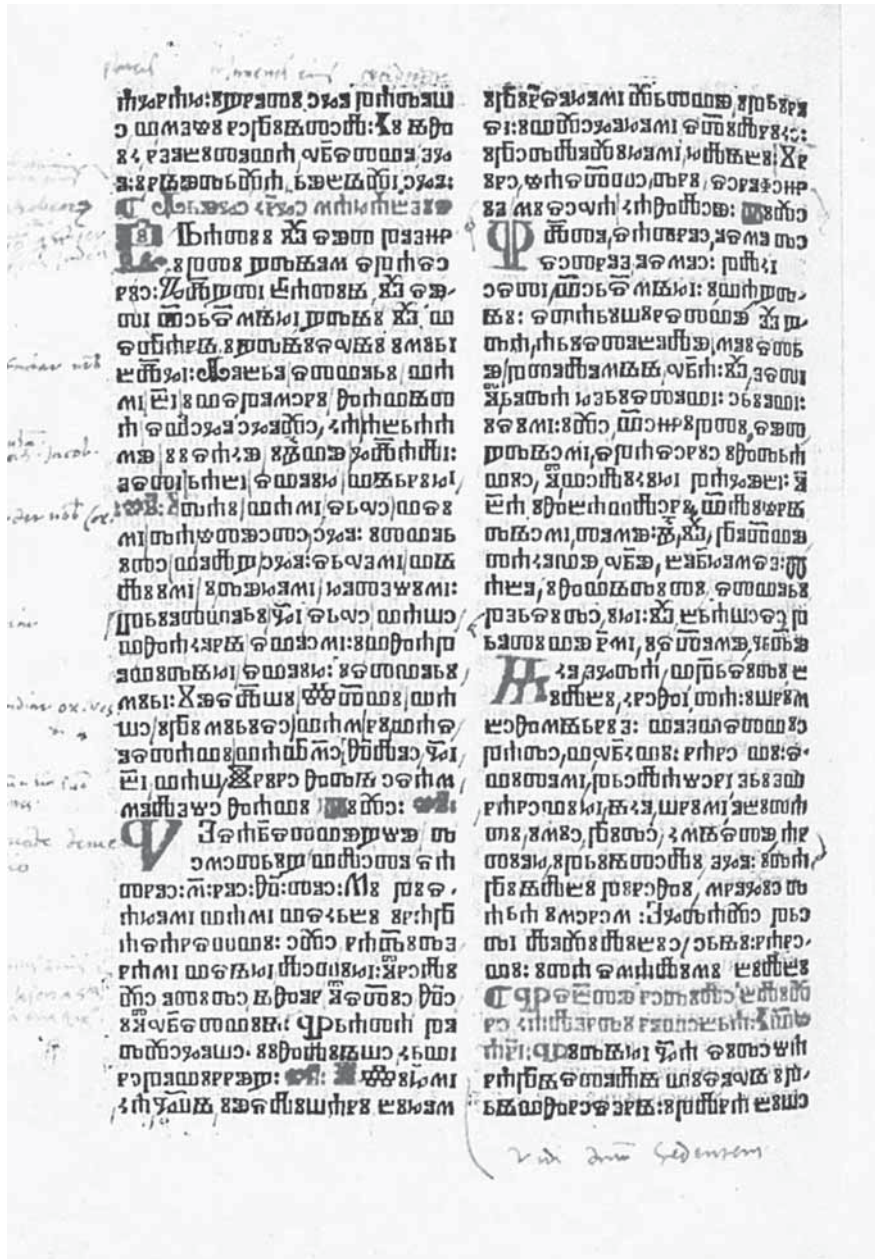


Slika 2. Brevijar Vida Omišljanina, 1396, f. 421.  
Fig. 2. The Breviary of Vitus of Omišalj, 1396, f. 421.



Slika 3. Bribirski brevijar, 1470, f. 84.  
Fig. 3. The Bribir Breviary, 1470, f. 84.





Slika 4. Prvotisak brevijara, 1491, f. 177v.  
Fig. 4. Editio Princeps Breviary, 1491, f. 177v.

## S u m m a r y

## THE BOOKS OF THE MACCABEES IN THE CROATIAN GLAGOLITIC LITERATURE: THE SECOND BOOK OF THE MACCABEES IN THE CROATIAN GLAGOLITIC BREVIARIES

The *Second Book of the Maccabees* (2 Macc) was originally written in the Greek language at the end of the 2<sup>nd</sup> century BC and have been preserved also in the later translations Latin, Syrian, Aramaic etc. The readings from 2 Macc may be found in 21 Croatian Glagolitic Breviaries in the period from the 13/14<sup>th</sup> to the middle of the 16<sup>th</sup> century. Four breviaries: *The Fifth Vatican Breviary*, *The Breviary of Vitus of Omišalj*, *The Moscow Breviary* and *The Second Novi Breviary* have the longest readings, five of fifteen original chapters. Two translation mainstreams are evident. The texts in *The Breviary of Vitus of Omišalj* and the shorter texts in *The First Vrbnik Breviary*, *The Breviary of Padova*, *The Breviary of Pašman*, *The Breviary of Draguč*, *The Breviary MR 161*, *The Mavar's Breviary*, *The Tenth Vatican Breviary*, and *The Breviary from St. Peter's Archive in Rome* mainly belong to the first translation mainstream from Krk-Istrian group known by the traditional Old Testament translations. The second mainstream consists of the readings in the breviaries from the Zadar and Krbava regions with texts adapted to, or translated from *Vulgata*. These are longer readings in *The Fifth Vatican Breviar* and *The Moscow Breviary*, and shorter readings in *The Oxford*, *The First Novi*, *The Dabar Breviary*, *The Second Ljubljana Breviary* and *The Editio Princeps Breviary*. The texts in *The Second Novi Breviary*, *The Nineteenth Vatican Breviary*, *The Bribir Breviary*, *Baromić's Breviary* and *Brozić's Breviary* belong to the midstream that partially coincides with the first mainstream and partially with the second. The basic Croatian Glagolitic texts belonged to the *Vulgata* Latin codices, close to the corrected codices of the »Paris Bible« from the 13<sup>th</sup> century. According to the text characteristics 2 Macc belongs to that layer of the Croatian Glagolitic translation which is not from Sts. Cyril and Methodius tradition but was created more recently according to the Latin liturgy. The Glagolitic text from *The Vitus of Omišalj Breviary* is published in the Latin script transliteration with a critical apparatus with variants from all other breviaries.

Key words: Books of the Maccabees, Second Book of the Maccabees, Croatian Glagolitic Breviaries, Vitus of Omišalj Breviary, Croatian Glagolitic translations from Latin, Vulgata

*Translated by Marica Čunčić*

*Prikazani rezultati proizašli su iz znanstvenoga projekta »Hrvatska i europska književnost srednjega vijeka«, provođenoga uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.*

*Izvorni znanstveni članak*

*Autor: Vesna Badurina-Stipčević  
Staroslavenski institut  
Demetrova 11  
HR - 10000 Zagreb*

*Primljen: 31. III. 2009.*

*Prihvaćen: 19. V. 2009.*